

W

GOOD
COMMUNICATION
POLYGLOT
MAGAZINE

we're

4力国語LIVE情報

WATASHITACHI
わたしたち

WO-MEN
我 們

WE

U-RI
우 리

10

月号

VOL.1
NO.4

毎月第2金曜日発売
On Sale the second Friday of the Month

1992年9月1日発行
毎月1回1日発行 第1巻第4号(通巻4号)

We're Report

平成新外国人

平成 신 외국인

The New Heisei Foreigner

定価 **350YEN**



32140040921000



未完の遺作 「石の聲」

9月下旬発売

若くして逝った李良枝の遺稿、壮大なる序曲
本年5月、惜しまれながら急逝した李良枝の未完の遺作。
在日としての、人間としての根源的な問題に正面から向き合い、
対決し、文学へと結実させた迫力溢れる作品。

講談社

李

Lee

良

Yangji

枝



第100回

芥川賞受賞作品

由 熙

(ユビ)

悩み、傷つき、悲しみ、
彼女は帰って行った……

民族の、言語の、存在の意味を問う、感動の作品集。

在日韓国女性由熙は、韓国の大学へと留学する。
そこで夢想と現実の祖国の間に引き裂かれ、傷つき、
ついには日本へと帰ることになる。



定価1,340円

芥川賞受賞

ナビ・タリョン

伽倻琴に合わせて舞う私の白い蝶。

移り行くウリナラの風景の中で、
ありのままの姿で変わらずに生きようとする
若い女性のほとばしるエネルギーを描く。



定価430円

1955年山梨県生まれ。

早稲田大学中退、ソウル大学国語国文科卒業。

「ナビ・タリョン」で小説家デビュー。

92年5月22日急逝。享年37歳。

単行本として「かずきめ」(83年)、

「刻」(85年)、「由熙」(89年)、

「石の聲」(92年9月刊行)、

「李良枝全作品集」(93年2月刊行予定)。

We're

GOOD
COMMUNICATION
POLYGLOT
MAGAZINE

■LIVE IN

自分に何ができるのか……マヤ・マグナニさん 2
 我能幹什麼? …馬雅・馬庫娜妮
 My Time is Now! Ms. Maya Manghnani
 나는 무엇을 할 수 있는가……마야・마그나니

■We're Report

「平成新外国人」彼らの得たもの失ったもの 6
 「平成新外国人」他們的得和失
 The New Heisei Foreigner:
 Something Gained, Something Missing
 「平成 신외국인」그들이 얻은 것과 잃은 것

■MOTHER LAND

わたしの故郷……中国・湖南 14
 我的故鄉……中國湖南
 My Heart Flows with the Zi River Hunan, China
 나의 고향……중국・후난

■CULTURE SHOCK

Kiss (ボポ) を目にして 18
 冷眼看“啵啵”(接吻)
 What's to be Seen in a Kiss?
 여기서 Kiss (뽀뽀) 해도 괜찮을까

■POWER LANGUAGE

口はわざわいの門? 22
 禍從口出?
 The Mouth is the Origin of Troubles?
 입이 원수다

■AMUSEMENT EVENT CINEMA MUSIC BOOK

「中秋の名月」を見る 28
 中秋賞月
 Seeing the "Harvest Moon"
 「중추의 명월」을 본다
 『愛について、東京』
 『愛在東京』
 "About Love, Tokyo"
 『사랑에 대해서, 도쿄』

■DISCOVERY

戦争にいくということ 34
 走向戦争
 Going to War
 전쟁에 나간다는 것

□COOKING □KALEIDOSCOPE □WANTED

シンガポール料理・チリクラブ 4
 張 少俊 (Zhang Shao Jun) 26
 GIVE & TAKE / TEACH & LEARN / WORK & EMPLOY 32
 MOVING IN-OUT / HEART TO HEART



表紙の顔
 封面人物
 Personality Profile (cover)
 표지의 얼굴

在住する外国人にインタビューし、その横顔にせまる。今月は、インド人のマヤ・マグナニさん。大使館のティープロモーターの経験を生かし、現在は都内デパートの紅茶売り場で働く。

採訪住む日本の外国人、了解他們的身世。本月的採訪對象是印度人馬雅・馬庫娜妮小姐。憑着在大使館當“紅茶宣傳官”的經驗，現在都内一家百貨公司的紅茶櫃臺上班。

We're takes pleasure in interviewing and offering close-up profiles on foreigners living in Japan. Ms. Maya Manghnani from India. Formerly employed at the Indian Embassy as a Tea Promotor, she now works in a Tokyo Department tea sales section.

일본에 사는 외국인들 인터뷰하여 그의 프로필을 그려본다. 이번 달은 인도인인 마야마그나니씨. 대사관에서 티 프로모터의 경험을 살려서, 현재는 도쿄 시내에 있는 백화점의 홍차판매장에서 일하고 있다.

今しかないから… 自分に何ができるのか

普通の日本人のなかでの 生活が始まった

マヤさんは新宿のあるデパートで、インドの民族衣装を着て紅茶を販売している。黒い髪と大きな黒い瞳がとても印象的だ。会社が終わると、新宿駅からひと駅先の笹塚のアパートに帰る。木戸をガタガタと開けて、狭い階段をあがり、部屋に入る。3畳間と6畳間と流し、そしてお風呂と和式トイレのついた相当古ぼけた木造アパートの二階に住む。かつてマヤさんは、すぐ近くの豪華なマンションに住んでいたことがある。インド大使館に勤めていた頃のことだ。「大使館にいた頃は、大使館の小さな社会のなかだけで暮らしていたようなものだった。日本語もそれほど話す必要はなかったし、らくらくの生活をしていました」。

10年前、ティーボード、つまりインド紅茶の広報官としてはじめて日本にやってきた。3年間大使館で働いた後、役目を終えてしばらくインド、そして兄の住むイギリスにいたが、現在の会社から声がかかり、再来日。それが5年前のことだ。

再来日後は、大使館にいたときと、住まいだけでなく、まったく違う生活が始まった。「普通の日本人のなかでの生活が始まったんです。日本に一度住んでいたとはいえ、今度はすべてがはじめてから勉強でした」。日本語も一からの勉強だった。

他国を見て 日本を理解できる

日本人の社会にどっぷりとつかって、大使館時代にはわからなかった日本が見えはじめてきた。

只有今朝…… 我能幹什麼？

在普通的日本人中 開始生活

馬雅小姐在新宿的一家百貨公司中，穿著印度的民族服裝賣著紅茶。黑黑的頭髮、深邃的瞳仁，給人印象極深。她下了班就回到離新宿不遠，地處笹塚的木造公共住宅。咯吱咯吱地拉開木頭門，走上狹窄的樓梯，進到屋子裏。她住在這相當有年頭的木造公共住宅的二樓，三和六榻榻米大小各一間，加上一個灶臺、洗澡間和和式廁所。

以前，馬雅住在這附近一幢豪華的公寓裏，那是在印度大使館工作的時候。

“在大使館工作時，好像只是生活在大使館這樣一個小社會裏，用不着怎麼說日語，可以舒舒服服地生活。”

十年前，馬雅作為印度紅茶的宣傳官員，首次來到日本，在大使館工作了三年，工作結束後，回印度住了一段時間。然後又去她哥哥所在的英國。現在所在的公司前來打探，於是再次來日，這已是五年前的的事了。



My Time is Now...Let's See What I Can Do!

A Life Starting with Ordinary Japanese People

Maya stands dressed in an Indian folk costume in a Shinjuku department store selling black tea. Her black hair and large black eyes are very impressive. When the day's work is over, she goes home. She lives in an apartment house in Sasazuka, not far from Shinjuku. She opens a rattling wooden door, climbs a narrow stairway and enters her apartment. It is an old wooden unit with one three and one six-mat room, a kitchen, bathroom and Japanese-style toilet. Yet once Maya lived in a gorgeous mansion nearby. That's when she was working for the Indian Embassy.

"I was living in a very small society in the embassy while I was there," Maya recalls vividly. "I didn't have many chances to speak Japanese and life was very easy."

About ten years ago, Maya came to Japan for the first time with the Tea Board, that is, as a publicity officer for Indian tea. She worked for three years for the embassy until her term of duty was completed and returned home. Not long after, she went to Great Britain where her elder brother was living. Then the company she is working for now offered her a position. So Maya came back to Japan about five years ago.

This time, however, life was completely different from what it had been while in the embassy. Her apartment was also different. Maya says, "Actually, I started to live surrounded by ordinary Japanese people. Though I had once lived in Japan, I had to learn many things from the beginning." For one thing, she had to learn Japanese from square one.

We Can Understand Japan by Looking at Other Countries

Living deeply within the heart of Japanese society, Maya gradually

이 순간밖에 없으니… 나는 무엇을 할 수 있는가

평범한 일본인 속에서의 생활이 시작되다.

마야씨는 신쥬쿠(新宿)의 어느 데파트에서 인도의 민족의상을 입고 홍차를 판매하고 있다. 검은 머리와 커다란 눈동자가 참으로 인상적이다. 회사가 끝나면, 신쥬쿠에서 한 정거장 거리인 사사즈카(笹塚)에 있는 아파트로 돌아간다. 드르륵하고 나무문을 열고, 좁은 계단을 올라, 방으로 들어간다. 다다미 석장 크기의 방과 여섯장의 방, 개수대, 그리고 목욕탕과 일본식 화장실이 전부인데 오래된 목조 아파트의 이층에 살고 있다.

마야씨는 전에 지금 아파트와 가까운 곳의 호화스러운 맨션에 살았던 적이 있다. 인도대사관에 근무하고 있을 때였다.

「대사관에 있을 때에는 대사관이라는 작은 사회 안에서만 생활했던 셈이죠. 일본어를 사용할 필요도 별로 없었고, 편한 생활을 했던 셈이죠.」

10년 전, 티 보드, 즉 말하자면 인도홍차의 홍보관으로서 처음으로 일본에 왔다. 3년간 대사관에서 근무한 후, 임무가 끝나자 잠시 인도에. 그리고 오빠가 살고 있는 영국으로 갔었지만, 현재 회사의 권유로 다시 일본으로 온 것이 5년전의 일이다.

두번째로 시작된 일본생활은 대사관에 있었을 때와는, 사는 집뿐만 아니라 모든 것이 달라진 생활이었다. 「평범한 일본인들 속에서의 생활이 시작되었죠. 일본에서 한번 살아본 경험이 있다고는 해도 모든 것을 처음부터 새로 공부하는 식이었습니다.」 일본어도 기초부터 시작이었다.

再来日当初は、日本人が話す言葉どおりに何でも受け止めて、別に思い悩みもしなかったが、しだいに実は同じ言葉にも「表と裏」があるということがわかってきた。来た当初は何にも知らなかったから、かえって恐いもの知らずにうまくやれていたという。日本の社会がやや見えはじめた時期こそ、はじめて真のカルチャーショックにぶつかり、いちばんしんどい思いをするのかもしれない。

「とてもイライラしていた時期がありました。でも今は、ずいぶん日本のことを理解するようになりました」。毎年10日間の休みをとり、インドに帰る途中、必ず、他の国に立ち寄ってから家に帰る。「日本とインドしか知らなかったから、イライラしていたのです。他の国に行き、文化の違いを見て、日本のことも理解できるよう

再次来日後、與大使館時相比、不光是住宅、生活也完全變了樣。“在普通的日本人中開始了生活。雖說一度在日本居住過，可這次却是一切從頭學起。”日語也是從零開始學習。

知彼才能知此

浸透到日本人的社會中，開始看到了在大使館時期並不了解的日本。再次来日之初，日本人怎麼說，她就怎麼理解，並沒有什麼煩惱，慢慢才明白同樣的話也有“表”“裏”之別。當初啥也不懂，反而毫無恐懼地生活得挺好。後來漸漸地看懂了日本的社會，反而感到了真正的“文化衝擊”、感到精神上吃不消。

began to see the Japan which had not been possible to see when working in the embassy.

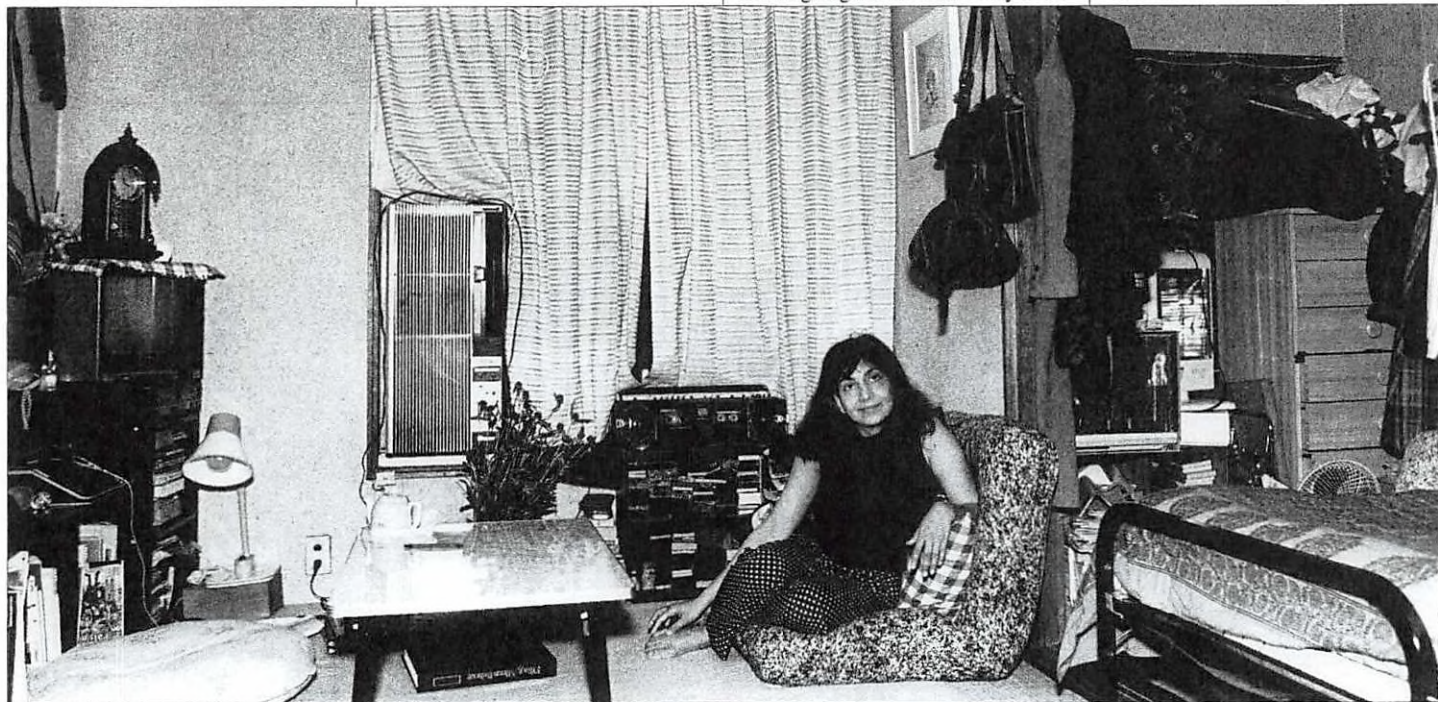
But not at first. Immediately after returning to Japan, she would respond straightforwardly when Japanese spoke to her, without sensing any problem. However, she gradually came to understand that the same Japanese word has both a front and rear face, with different meanings. At first, she was not aware of this fact, and so she did well because she had no fear. Yet as she gradually came to see the real shape of Japanese society, she also began to experience some real culture shock and had a hard time.

"I used to get irritated but now I understand things in Japan much better," says Maya frankly. You see, I like to take a ten-day vacation every year and return home. Recently, however, I have chosen not to go straight to India. Instead, I try to visit another country before going home. I think my irrita-

다른 나라를 보고서야 일본을 이해할 수 있게 됐다.

일본인들 사회에 폭 잠기어 지내던 중, 대사관에 다닐 때에는 몰랐었던 일본이 보이기 시작했다. 두번째로 일본에 와서, 처음에는 일본인이 이야기 하는 대로 무엇이든 받아들여 크게 갈등은 없었지만, 차츰 같은 말이라도 「결과 속」이 있다는 사실을 알게 되었다. 처음에는 아무것도 몰랐었기에 오히려 무서운 줄 모르고 잘 지낼 수 있었다고 한다. 일본 사회가 조금씩 보이기 시작할 무렵이야말로 진짜 쫓겨 쇼크에 부딪히게 되었고 정신적으로 가장 힘든 시기였었던 것 같다.

「매우 짜증이 났던 때도 있었어요. 그러나 지금은 일본을 많이 이해할 수 있게 되었죠.」매년 10 일간의 휴가를 얻어 인도로 돌아



マヤ・マグナニ

馬雅・馬庫娜妮

Maya Manghnani

마야・마그나니

1962年、アフガニスタン生まれのインド人。ニューデリー女子大学卒業後、ティープロモーター（紅茶広報官）の試験を受け、合格。試験を受けたのは、とにかく外国に出たかったから。家はきびしく、両親は大学はあくまでも花嫁修業という考え方だった。当時、インドの女性が外国に行くといえはアメリカだった。彼女も当然アメリカを希望したが、両親が大反対し、結局、両親がかつて住んだことがある日本なら安全だから、と許しが出た。10年前に来日し、いったん帰国した後、5年前に再来日。東京都渋谷区に住む。独身。

1962年生於阿富汗，印度人，新德里女子大學畢業後，參加“紅茶宣傳官”考試，合格。之所以要參加上述考試，是因為無論如何要出國。家教很嚴，父母曾認為上大學只不過是為出嫁作準備。當時，印度的女性說到要出國，就是去美國，當然她也曾希望去美國。但是父母堅決反對。最後，只允許她來日本，因為父母曾在日本居住過，認為日本是安全的。她於十年前來日，後回國，五年前再度來日。住在東京都渋谷區。獨身。

Miss Manghnani was born in 1962 in Afghanistan, as an Indian national. After graduating from New Delhi Women's University, she took the Tea Board examination for publicity officers and passed the test. She took the examination because she wanted to go abroad.

Her family, on the other hand, was more traditional, believing that attending university was merely a good training course for becoming a bride.

Also, at the time, Indian women going abroad considered only America. She naturally hoped to go to America as well, but both parents strongly objected. Rather, they felt Japan would be a safe place because they had once stayed there. So, with her parents approval Maya came to Japan ten years ago, returned to India once, and came back again five years ago. She is now living in Shibuya-ku, Tokyo. Maya is single.

1962년, 아프가니스탄에서 태어난 인도인, 뉴델리 여자대학졸업 후, 티 프로모터 (홍차홍보관) 시험을 치뤄, 합격, 시험을 본 이유는 어떻게 해서든 외국으로 나가고 싶어서, 엄격한 양친은 대학은 어디까지나 신부수업이라는 생각이었다. 당시, 인도 여성이 외국에 간다고 하면 미국이었다. 마야씨도 당연히 미국을 희망하였지만, 양친이 크게 반대하여 결국, 양친이 예전에 살았던 경험이 있는 일본이라면 안전하며 허가하였다. 10년 전에 도일하여 한번 귀국한 후, 오년전에 다시 일본으로, 도쿄도 시부야구에 살고 있다. 독신.

になった」。

だが、理解はするが、納得できないことも多い。「日本は個人主義ではなく、何でもグループでやる。勝つか敗けるかよりも、がんばればいいよといわれるだけ。わたしは勝ちたい。私は一人でもいいからどんどん新しいことにチャレンジしていきたい。でもこの社会ではそれはなかなかむずかしい」。結婚はまだかと聞かれることもしばしば。わたしのことなんだから放っておいてほしいという。

インド女性のための学校を作りたい

彼女のチャレンジ精神は、私生活でも存分に発揮されている。新聞の情報欄で、「千葉の海をきれいにするために参加してください」という記事を読んで、手袋とゴミ袋をもって、千葉の海岸にゴミ拾いに出かけたり、区役所に用があって出かけたついでに、そこで見かけたボランティア募集に登録したり、と。

「一人で部屋にいるよりは、いま自分が何ができるのかを考えます」。いつも今しかないといい、言葉だけでなく行動に移す。何かをしたいと思ったら、情報はたくさんある。自分がその情報をいかに有効に活用するかということだ。

インド人である自分が、インドのために何ができるのかも考える。「わたしは大統領にもなれない、発明家でもない。じゃあ何ができるのかと考えるのです」。いま、なるべくお金は使わないで貯めている。それも日本円、あるいはインドのルピーではなく、ポンドに換金して貯金している。「いまポンドがいちばん強くて安心です。やっぱり自分のお金ですから、安心な方法でお金を増やすにはどうしたらいいかを勉強するのは当然ですよ」。まず自分の経済力のかためてから、できれば、インドで女性が自立できる学校をつくりたい

“我曾有過一段非常焦躁的時期，但現在逐漸理解了日本的事。”她每年都要休假十天，在回印度的途中，一定繞道其他國家。她說：“正是因為只知道日本和印度才會產生焦躁感。到別的國家去，看看不同的文化，才能明白日本的事情。”

但是，明白歸明白，難以贊同的事也很多。“日本人不崇尚個人主義，什麼事都是集體幹。只要拼命幹就行，成敗是其次的。我是希望取勝的，一個人也沒關係，只要不斷地向新事物挑戰就行。可是在日本社會裏，這是行不通的，”經常有人問起，還沒結婚嗎？你們管得着嗎！她火了。

想為印度女性辦學校

她的挑戰精神，在個人生活中也充分發揮出來。在報紙的信息欄上看到“為了使千葉的海更清潔更美麗，請來參加吧！”的消息，她就拿上手套和垃圾袋，直奔千葉海邊去拾垃圾。到區公所辦事，看到募集義務公益活動參加者，她馬上就登了記。

“思想現在自己能幹點什麼，比一個人縮在屋子裏好得多。”總是想到只有今朝，而且不能光說不幹，如果想要幹點兒什麼，那麼信息有的是。只看你如何有效地利用這些信息罷了。

自己是印度人，所以也在考慮應該為印度做點什麼事。“我不會成為總統，也不是發明家，所以就考慮考慮能够做點什麼。”現在，她盡量少花錢，把錢存起來。但存的不是日元，也不是印度盧比，而是兌換成英鎊。“現在英鎊最堅挺，讓人放心。怎麼說也是自己的錢，當然要學會如何才能使錢平安地增多。”首先使自己具有一定的經濟力量，如果有可能，我想在印度辦一所能幫助印度女性自立的學校。

tion a few years ago arose out of knowing only India and Japan at that time. Then, after seeing several other countries, I began to realize that there are always cultural differences in any country compared to my own. Because of this, I now see things much more clearly”

This does not mean, however, that she doesn't still find many Japanese customs strange. Maya says, "The Japanese do everything in groups instead of individually. They often say that winning or losing is not important as long as person does the best that he or she can. But I want to win and I want to challenge every new thing, even by myself alone, and that is not easy in this society."

Many people also ask her, "When are you going to marry?" This angers her and she responds, "That is my own problem so please leave it to me."

Someday a School for Indian Women

This challenging spirit reaches deep into her personal life as well. When she once read an article in a newspaper asking for reader participation in helping to make Chiba's sea clean, she went to the seashore there with gloves and a garbage bag and picked up rubbish. Also, when she once went to the city hall on a personal matter, she saw a poster asking citizens to register as volunteers, which she immediately did.

Says Maya, "I always think about what I can do instead of staying home alone." She believes that "the time to do something is always the present," and immediately acts. If she wants to do something, the necessary information is always available. She also feels that it is important to effectively utilize such information herself.

As an Indian, Maya also wonders, "What can I do for India?" "I cannot become the president or an inventor. So what can I do?"

She is now saving money by budgeting herself as carefully as possible. Her savings are all in pounds instead of yen or Indian rupees. She says, "The Pound is now the strongest and safest currency. And since it is my own money, it is natural that I would study the safest method to make it grow." She wants to first build up her own economic power and then found a new school to help women gain their independence in India.

A Land of Reliable People but a Hard Place to Live

In the near future, she wants to go to the United States. One reason is that

가는 도중, 반드시 다른 나라를 들리고 나서 집으로 간다.

「일본과 인도밖에 몰랐기 때문에 짜증났었던 것 같아요. 다른 나라에도 가서 또 다른 문화를 보며 일본도 이해할 수 있게 되었어요.」라고 말한다.

그렇지만, 이해는 하면서도 납득할 수 없는 것이 많다. 「일본은 개인주의가 아니라 무엇이든지 그룹을 지어 하려 해요. 이기느냐 지느냐 보다는 노력하면 된다고 말하죠. 저는 이기고 싶어요. 저는 혼자라도 괜찮으니까 더욱 새로운 것에 도전하고 싶어요. 그러나 이러한 사회에서는 좀처럼 어려운 것 같아요.」결혼은 아직 안 하느냐고 물어오는 사람도 여럿 있다. 그때마다 그건 내 문제니까 내버려 두 달라고 대답하곤 한다.

인도여성을 위한 학교를 만들고 싶다.

마야씨의 도전정신은 사생활에서도 충분히 발휘되고 있다. 신문 정보란에 「치바(千葉)의 바다를 깨끗하게 하기 위한 모임에 참가하여 주십시오.」라는 기사를 읽고 장갑과 비닐 봉지를 들고, 치바 해안에 휴지줍기하러 나가거나 구청에 일이 있어 나간 김에 거기서 발견한 불런티어 모집란에 즉석에서 등록하는 등등.

「혼자 방에 가만히 있는 것보다는 지금 자신이 무엇을 할 수 있는가에 대해서 생각합니다.」언제나 이 순간 뿐이라고 생각하며, 말만 아닌 행동으로 옮긴다. 무엇인가 하고 싶다고 생각하면 정보는 얼마든지 있다. 자신이 그 정보를 얼마나 유효하게 활용하는가에 달려있다.

인도인인 자신이 인도를 위해 무엇을 할 수 있는가에 대해서도 생각한다.

「저는 대통령은 될 수 없어요. 발명가도 아니구요. 그럼 무엇을 할 수 있는가 하고 생각하지요.」지금, 될 수 있으면, 돈은 쓰지 않고 저금하고 있다. 그것도 일본엔, 혹은 인도의 루피가 아니라 파운드로 환금하여 저금하는 것이다. 「지금은 파운드가 가장 강세이고 안심할 수 있어요. 아무래도 자기 돈이므로 안전하게 돈을 늘리기 위해 연구하는 것은 당연한 일이라 생각해요.」우선, 자신의 경제력을 굳히고 나서, 될 수 있으면, 인도에서 여성이 자립할 수 있는 학교를 만들고 싶다고 한다.



いという。

信頼できる日本人・ 住みにくい日本

近い将来はアメリカにいきたい。日本人のBFがこの春アメリカにいったということも理由のひとつだが、この前、アメリカ旅行をしたときに、旅行者から道を聞かれた。それがとてもうれしかった。日本では、後ろ姿を日本人に見間違われると「ちょっとすみません」と声をかけられるのだが、振り向くとみんなびくりにして「あっ失礼しました」と逃げていく。「わたしだって、道や電車の行き方を教えることができるのに」。外国人が増えたとはいえ、同じ土地に暮らしているという自覚が、やはり日本人にはまだまだ薄い。

外国人が暮らしにくい日本、やっぱりずっと住みたいとは思わないとマヤさんはいう。

「でも、日本に来てよかったと思う。性格が丸くなったような気がする。がまんするようになったし……。日本ではなく、アメリカに行っていたら、今の自分はなかったと思う。それに、日本人は本当に信頼できる。外国の空港などで、荷物をちょっと預かってほしいなと思うときは、まず日本人を探します。日本人なら安心というのがあるから」。

日本でずっと暮らしたくはないが、日本人は世界でいちばん信頼できるというのだ。信頼ができるのに、いっしょに暮らしたくないとされる日本人というのは、いったい何なのだろうか。

マヤさんは商店街で買物をするのが大好きだ。

「とても親切な魚屋さんがいるんです。国際化、国際化といわない人のほうがかえって親切にしてくれる。外国人に対してものわかりがよさそうに見える人ほど、かえって差別をしたりするような気がします」。

長いまつげをゆっくり瞬かせ、穏やかにほほ笑みながら話す。落ち着いた大人の女性という風情。最後においしい紅茶のいれ方を教えてもらった。ポイントとなるのは、葉にお湯を注いだ後、ポットの「熱を逃がさない」ことだそう。熱を逃がさない、これはマヤさんの「思いついたらすぐ行動する精神」に通ずるのにちがいない。

可信頼の日本人 住不下去の日本

她說，不久的將來，想去美國。理由之一是她的日本男朋友已於今年春天去了美國。以前，去美國旅行時，曾有過別的旅行者上來問路的事。真令人高興。在日本，也曾有人因為從背影看不出她是外國人而向她說：“請問……”，當她一回頭，對方馬上：“啊！對不起，對不起！”轉身而逃。“我也不是不能給你指路，告訴你電車的方向！”在日本，外國人是越來越多了，但在同一土地上共同生活的感覺，日本人還是很欠缺的。

馬雅小姐如是說，她沒有想要在外國人很難居住的日本長期留居。

“但是，能來日本對我還是有益處的。性格變得圓滑了，也能忍耐了……如果不是來日本，而是去美國的話，就不會有今天的自己了。另外，日本人是真的可以信賴的。在外國的飛機場，想要找人看一下行李時，我先找日本人，日本人讓人放心。”

不打算長期在日本住下去，但日本人又是世界上最可信賴的人。對於可以信賴，但又不願與之共同生活的日本人來說，這意味着什麼？

馬雅小姐最喜歡在商店街買東西。

“那兒有待人特別和藹可親的魚店老板。不是滿口國際化、國際化的人，反而特別平易近人；越是看上去對外國人好像挺理解的人，反倒越讓人覺得歧視外國人。”

她緩緩地扇動着長長的睫毛，溫柔地笑着談着，透出一種從容不迫的女性風度。最後她教我如何沖製美味的紅茶。她說：關鍵是往茶葉裏注入開水後，一定要使茶壺“不讓熱氣跑掉”。“不讓熱氣跑掉”，這就是馬雅小姐“想到了就幹的精神”的反映吧！



her Japanese boyfriend went there this spring. When she was last in America, another traveler asked her the way. This pleased her very much. In Japan, she is sometimes taken for a Japanese from the back, and someone approaching from behind may ask her something. But when she turns around the speaker is always surprised, and backs away apologizing. "I felt [in America] that even I could give directions." Adds Maya. "The number of foreigners in Japan has greatly increased recently, but few Japanese realize that these foreigners inhabit the same country as they do."

She says, "I will not stay in Japan for a long time because life is hard for foreigners here." Even so, I also feel that I have gained many good things from living in Japan. I believe, for one thing, that my character has become rounder and more patient. If I had lived in America, my character would not be like this. Moreover, the Japanese are really reliable. I trust them 100%. When I want to have my baggage checked temporarily in airports in foreign countries, I first look for Japanese workers because they are very reliable."

That is, she will not live in Japan forever but she thinks the Japanese are the most reliable in the world. Is this a contradiction? The Japanese are trusted by the world but living with them seems to be not altogether agreeable.

Maya likes shopping in shopping centers. She says, "I know a fish shop. The owner is very kind. I feel that it is those people who don't talk about internationalization who seem to be the kindest. People who give the appearance of helping and understanding foreigners, on the other hand, seem to be the most guilty of discrimination."

She speaks softly, offering wonderful smiles; occasionally, her long eyelashes blink gracefully. Truly, a calm and steady lady. Finally, she teaches us how to make delicious black tea. The point is this: Keep all the heat in the pot after pouring hot water onto the leaves. That is, don't let the heat escape. Don't let the heat escape ... Probably the same "Don't let an idea escape ... and take action as soon as the idea occurs." An apt description, perhaps, of a very unique woman's personal philosophy.

신뢰할 수 있는 일본인, 살기 어려운 일본

가까운 장래, 미국에 가고 싶다고 한다. 일본인인 보이 프렌드가 이번 봄에 미국에 간 것도 하나의 이유이기도 하지만, 그 전에 미국을 여행할 때, 여행자로 부터 길을 물어온 적이 있었다. 그것이 그렇게 기쁠 수가 없었다 한다. 일본에서는 뒷모습이 일본인으로 잘못 보였는지 '스미마세(실례합니다)'. 라고 불려서 뒤돌아 보면 모두 깜짝 놀라 '아! 실례했습니다.' 하며 도망가 버린다. '나도, 길이나 전차 타는 방법 정도는 가르쳐 줄 수 있는데...' 외국인이 늘어 났다고는 해도 같은 토지에서 생활하고 있다는 자각이 아직 일본인에게는 옅은 것 같기만 하다.

외국인이 생활하기 어려운 일본, 역시 줄곧 살고픈 마음은 없다고 마야씨는 말한다.

「그러나, 일본에 오길 잘했다고 생각해요. 성격이 원만해 진 것 같아요. 참을 줄도 알게 되었고... 일본이 아니라 미국에 갔으면 지금의 저는 없었을 거라고 생각해요. 거기에서 일본인은 정말 신뢰할 수 있지요. 외국의 공항같은 데서 물건을 좀 맡겨야겠다고 생각했을 때는 우선 일본인을 찾지요. 일본인이면 안심할 수 있으니까.」

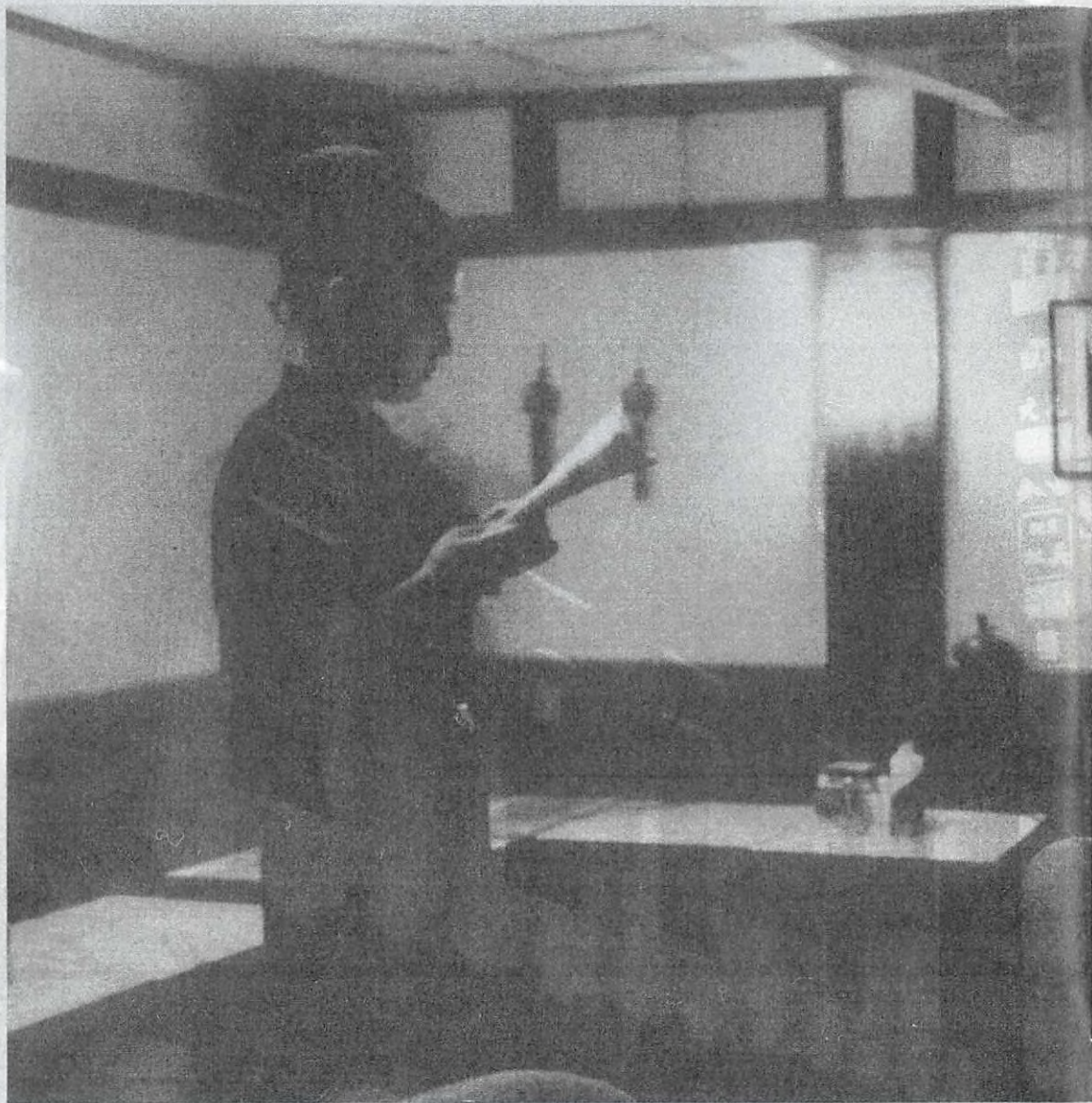
일본에서 꼭 살고픈 마음은 없지만, 일본인은 세계에서 제일 신뢰할 수 있다는 것이다. 신뢰할 수는 있는데 같이 살고 싶지는 않다고 생각되는 일본인이란 도대체 무엇이란 말인가.

마야씨는 상점가에서 쇼핑을 할 때가 가장 즐겁다고 한다.

「매우 친절 한 생선 가게가 있어요. 국제화, 국제화라고 큰 소리로 떠들지 않는 사람들이 오히려 친절하게 대해 주지요. 외국인에 대해서 잘 아실 만한 분일수록 오히려 차별하곤 하는 것 같은 느낌이 들어요.」

긴 눈썹을 천천히 깜박거리곤 은화하게 미소지으며 이야기한다. 차분하고 어른스런 여성적인 분위기로 마지막으로 맛있는 홍차를 만드는 법을 가르쳐 주었다. 포인트는 홍차잎에 뜨거운 물을 부어 포트의 「열이 새지 않도록 한다」는 것이다. 열이 새지 않도록 한다. 이것은 마야씨의 「생각하면 곧 실천하는 정신」과 통하는 것임에 틀림없다.

We're Report



アジアからやってきた留学生(就学生)というと、木造アパートの風呂なし4畳半に住み、アルバイトに精を出しといった、暗い、物質的には貧しいイメージで伝えられることが多い。確かに、厳しい状況で苦学している留学生も少なくはない。

だが一方で、大学に通いながら、赤坂、六本木、新宿の盛り場で水商売の仕事につき、月に30万も40万も稼ぎ、学生生活を謳歌しているアジア人学生もいると耳にする。学生ばかりでなく、働くアジア人も含めて、彼らのアフター5をレポートしてみた。

說到從亞洲來的留學生(就學生)，就給人一種住在沒有浴室4榻榻米的木造公共住宅拼命打工、貧窮暗淡的印象。的確，在嚴酷的環境中苦學的留學生是不少的。

但另一方面，聽說也有邊上大學，邊在赤坂、六本木、新宿等繁華區做接客買賣，每月掙三四十萬日元，為學生生活大唱贊歌的亞洲學生。下邊報道的不光是留學生，也包括已經就業的亞洲人“五點鐘以後”的生活。

夜の東京に遊ぶ、稼ぐ

「平成新外国人」彼らが得たもの、失ったもの

東京的夜晚: 娯楽、挣钱 「平成新外国人」他們的得和失

TOKYO NIGHT LIFE: FOREIGNERS AT WORK AND PLAY

The New Heisei Foreigner: Something Gained Something Missing

그들이 얻은 것과 잃은 것. 「平成 신외국인」 밤의 도쿄에서 즐긴다, 번다



Asian students (including trainees) are often negatively depicted as living in old wooden apartments of one 4.5-mat room and no bathroom, working hard at part-time jobs, etc. Surely, many students also study while working hard.

Others have it better. These are university students who work in bars and drinking houses at Akasaka, Roppongi and Shinjuku. They are enjoying their student life because they can earn 300,000 or 400,000 yen every month. This report takes a look at these students as well as other Asian workers and their after-five life styles.

아시아에서 온 유학생 (취학생) 이라 하면, 목욕탕이 없는 다다미 널장반짜리의 목조 아파트에 살며 열심히 아르바이트한다는 어둡고, 물질적으로는 빈곤한 이미지가 많다. 확실히 힘든 상황에서 고학하고 있는 유학생들도 적지는 않다.

그러나 한편으로는 대학을 다니면서, 아카사카, 롯폰기, 신주쿠 등의 유흥가의 술집에서 일하면서 월 30만엔, 40만엔을 벌며, 대학생활을 만끽하고 있는 아시아계 학생들도 있다고 들었다. 학생뿐만 아니라 일하는 아시아인들을 포함하여 그들의 오후 다섯시 이후를 취재해 보았다.

アンケート

①年齢 ②出身国 ③職業(アルバイト)
④滞在期間 ⑤月収(実家からの仕送り)円
⑥家賃 ⑦居住スタイル ⑧住んでいる場所
⑨遊興費 ⑩主な耐久消費財 ⑪一言

調査表

①年齢 ②出身国 ③職業(打零工) ④在
日滞留時間 ⑤月収(家裏の援助) ⑥房租
⑦居住形態 ⑧所住区域 ⑨遊樂費 ⑩主
要的耐用消費品 ⑪小感想

金 眞浩 (男性)

①29歳 ②韓国
③大学3年生(コリアンバー店長)
④6年 ⑤450,000(100,000)
⑥86,000
⑦駐車場付きマンション
⑧練馬区
⑨100,000~150,000
⑩留守番電話・ビデオ・CD・エア
コン・冷蔵庫・車
⑪1年の半分は仕事に励み移るだけ
稼ぎ、後の半分は大学の勉強に専念
する。29歳という年齢でまだ将来が
ハッキリ決まっていけないので、少し
不安を感じている。

金眞浩(男)

①29歳 ②韓国 ③大学三年級
學生(朝鮮酒吧店長) ④6年
⑤450,000(100,000) ⑥86,000
⑦帯停車場の公寓 ⑧練馬區
⑨100,000~150,000 ⑩録音電話、
録像機、激光唱機、空調機、
電冰箱、汽車 ⑪一年中の一半
時間用來盡量地挣钱，剩下的一
半時間專心致力於學習。已經29
歲了，可自己還前途未定，總感
到有些不安。

Mr. Kim Shinkou

①29 ②Korea
③3rd year university student
(manager of a Korean bar)
④6 years ⑤450,000(100,000)
⑥86,000 ⑦mansion with parking
⑧Nerima-ku ⑨100,000 to 150,000
⑩answering machine, video, CD, air
conditioner, refrigerator, car.
⑪I work six months a year to earn as
much as I can, and study hard at
university for the remaining six
months. At 29 my future is still not
clear and I feel a little anxious.

김 진호 (남성)

①29 ②한국 ③대학 3년 (코리
안바 매니저) ④6 ⑤450,000
(100,000) ⑥86,000 ⑦주차장
이 딸린 맨션 ⑧네리마구 ⑨
100,000~150,000 ⑩자동응답
전화기, 비디오, CD, 에어컨,
냉장고, 자동차 ⑪1년의 반은
일에 전념하여 돈을 벌고, 나머
지 반은 대학의 공부에 전념. 스
물 아홉이라는 나이에 아직 장래
가 확실히 정해져 있지 않은 것
에 조금 불안을 느낀다.

月収は45万円 マイカーはインテグラ

「皿洗いをしても頑張る」というのは、日本がまだ戦後を引きずっていた頃に、欧米をはじめ海外に出かけていった日本の若者が異口同音に口にした決意の言葉のひとつ。新参者の外国人にまず許される下積み仕事の代表が、皿洗いだった。

それから4半世紀あまりが過ぎ、今度はアジアをはじめとするたくさんの外国人が集まるようになった。

非欧米系の外国人の場合、日本で容易に見つけられる仕事は、やはり「皿洗い」や製造業をはじめとする、キツイ、キタナイ、キケンといういわゆる「3K仕事」。そして、水商売、風俗営業などである。

夜の赤坂。渋谷のような若者だけのエリアでもなく、新宿のような庶民的な猥雑さもない、独特の盛場である。この街に、ここ7、8年の間に急増したのが、コリアンクラブやコリアンバーと呼ばれる韓国式の店。ハングル文字の看板が林立し、一角は、リトル・ソウルとまで呼ばれる。

民族衣装をまとったホステスが、いたれりつくせりのサービスしてくれる。ただし、それだけにお値段の方もハイクラスで、座って少し飲んだだけで、2、3万円は覚悟する必要がある。

金さん(29歳)は、ここにあるコリアンクラブの店長をしながら、大学で演劇の勉強をしている。来日してすでに6年。日本語はまったく不自由なく使いこなすし、その接客とホステスたちの管理の手腕を見込まれ、あちこちから引抜きの声がかかるそうで、店長経験もこの店が3軒目だという。

「生活感覚は、日本の大学生とほとんど同じだと思いますよ。車だって、日本じゃ学生でももっているのが当たり前でしょ」

ただ、そうは言っても、黒服に身を固めて20名ほどのホステスやボーイを指揮して開店準備に追われる姿は、UCLAのロゴ入りのTシャツで人なつこく笑っていた学生の顔と違って、夜の巷に生きるプロフェッショナルのものだった。

月の生活費は仕送りの10万円を含めて45万円だというし、金額を消費できることを考えれば、日本の中堅サラリーマンよりもはるかにリッチである。車もホンダのインテグラ(約300万円)だ。

「確かに、生活レベルは豊かだと思いますよ。ただ、僕は来年はもう30歳の台です。このまま水商売をしていくつもりはないし、演劇の勉強をはじめてもう10年近くするというのに、これからの人生にそれをどうつなげていけるかわかりません。不安ですよ。卒業しても、この年齢だと韓国では就職はむずかしい。日本ではもっとたいへんでしょうね」。

週末にドライブに出かけても、往路の楽しさとは裏腹に、帰り道は月曜日からのアルバイト暮らしを思いだして、うんざりしてしまうのだそうだ。一見、華麗に見えるリッチな生活の裏側では、豊かさの悩みもあるのである。

月收入為四十五萬日元 自用车是英迪庫拉

所謂“就是洗盤子也要堅持下去”の說法，是日本還處於戰後困難時期時，要出國到歐美去的日本青年們異口同聲表示決心的一句話。因為對於新來的外國人來說，最初可以到的最低層的代表性臨時工作就是洗盤子了。

從那時到現在已經過了四分之一世紀以上，這回是從亞洲等的外國人聚集到日本來了。

對於非歐美人的外國人來說，在日本最容易找到的臨時工作，就是以“洗盤子”，製造業工作等為代表的所謂“三K工作”，即：累(KITSUI)、臟(KITANAI)、險(KIKEN)。然後就是接客、色情行業等等了。

夜晚的赤坂，既不像澀谷那樣是年輕人的聚集區，又不像新宿那樣有着庶民的猥雜之味，這是個獨特的繁華區，在這街區，近七八年來，所謂高麗夜總會、高麗酒吧等韓國式店家急劇增加。朝鮮文字的招牌林立，有一角落甚至被叫做小漢城。

穿着民族服裝的陪酒女向你提供無微不至的服務，但是與之相稱的價格也是高水平的，祇不過坐一會兒，喝點酒，也得做好付出兩三萬日元的思想準備。

小金(29歲)，一邊在這裏當高麗夜總會の店長，一邊在大學裏學戲劇表演。他來日本已經6年了，可以自由自在地使用日語。他接待客人、管理陪酒女的手腕得到好評，各處有人來拉他去工作，他做店長，這已是第三家了。“我對生活的感覺，跟日本的大學生沒有什麼兩樣。小汽車？在日本，大學生有輛車還不是理所當然的？”

但是，話是這麼說，他那指揮着二十名身着黑色服裝的陪酒女和侍者，準備開門營業的樣子，還是與穿着印有“UCLA(加利福尼亞大學洛杉磯校)”字樣的T恤，平易近人的大學生的面孔不同，到底是生活在夜巷之中的職業人啊！

他每月的生活費，如把從老家寄來的十萬日元算在內，共達四十五萬日元。如果全部用於消費，那比日本的中層職員可富裕多了。他的車也是本田產的英迪庫拉牌。“確實，我的生活可以說是富裕的。但是，我明年就是而立之年了。我並不打算一直幹這接客工作，學習戲劇表演已近十年了，但却不知道如何才能把學業與此後的人生聯繫起來。我很不安，既使畢了業，像我這樣的年齡在韓國就業很難，在日本就更不用說了。”

週末開車去兜風，去時愉快歸途愁，因為一想起下星期一又得開始那打工的生活，就似乎難以忍受。真是在那花花綠綠的富足生活的背面，有着與富裕等量的煩惱。

A Monthly Income of 450,000 yen and an Integra

Following the war, it was not unusual to hear a young Japanese exclaim, "I will do my best even if I have to wash dishes," as he or she left Japan for America and Europe. At that time, dish washing was a common job given to foreigners newcomers.

Nearly half a century has since passed and now many foreigners come to Japan not only from Asia but also other countries.

Yet for those from other than Europe and America, jobs which can easily be found by persons of other races are more or less limited to washing dishes, manufacturing and 3K work (kitsui, kitanai, kiken ... difficult, dirty, dangerous), plus bars and drinking houses.

Akasaka at night This amusement area is unique compared with Shibuya, where young people gather, or Shinjuku which is a popular play ground.

Our first report comes from an area which has many Korean style establishments called Korean clubs or Korean bars. Neon signs in Korean can be seen everywhere, this is "Little Seoul." Hostesses wearing folk costumes offer virtually every service requested by customers. However, the price is high, you can expect to pay 20,000 to 30,000 yen just to sit and drink.

Mr. Kim (29 years old) manages a Korean club and also studies drama at university. He came to Japan six years ago. He speaks Japanese perfectly, and is good at handling customers and hostesses. This is his third position as a manager and other establishments have also tried to get him.

"I think I could say my life is nearly the same as that of a Japanese student. Most Japanese students have their own cars in Japan."

However, when he was busy with the preparations for opening the club, he could be seen in black guiding and instructing about twenty hostesses and boys. At that time, he wore a very different expression on his now smiling face. Today he is a relaxed student in UCLA T-shirt. Then, his face was tense and he looked more like a professional living by night.

He earns 450,000 yen a month, 100,000 of which is sent to his family. The rest he can spend on himself. In this respect, he is much richer than a middle-class white-collar Japanese worker. One of his luxuries is a Honda Integra (about 3 million yen).

Says Kim, "Of course I realize I am living rather high. But I will be thirty years old next year. I will not continue this kind of work in the future. I have already studied drama almost ten years. Yet I don't know how to connect drama to the rest of my life. This makes me uneasy. Even graduating, it will be very hard to find a job in Korea because of my age. And it will be more difficult in Japan."

Every weekend he likes to go for a drive, visiting various places; at these times he is very happy. But when he returns home he feels a disgust rising as he considers his job and life again from Monday. It seems that behind a rich life that looks magnificent at a glance, there is an anguish inherent to such richness.

월수입은 45만엔 마이카는 인테그라

「접시닦기를 하더라도 분발하겠다」고 하는 말은 일본이 아직 전후의 영향에서 벗어나지 못하고 있을 때, 구미를 비롯해 해외에 나가있던 일본의 젊은이들이 이구동성으로 입을 모아 말했던 절의에 말 중에 하나. 외국 생활 초기의 외국인이 우선 할 수 있는 일중에 대표적인 것이 접시닦기였다.

그 후 4반세기 정도가 지난 지금은 아시아를 비롯한 많은 외국인들이 일본에 모여들게 되었다.

비구미계(非歐美系)의 외국인인 경우, 일본에서 쉽게 찾을 수 있는 일은 역시「접시닦기」나 제조업을 비롯해, 기스이(힘들다), 기타나이(더럽다), 기켄(위험하다)라 하여「3K 일」. 그리고 술집, 풍속영업 등이 있다.

밤의 아카사카. 시부야와 같이 젊은이들만의 거리도 아니고, 신주쿠와 같이 서민적인 난잡함도 없는 독특한 흥행가이다. 이 곳에 요점 7, 8년 사이에 급증한 것이 코리안 클럽이나 코리안 바라고 불리우는 한국식 가게. 한글간판이 즐비해, 별칭 리틀 서울이라고 까지 불리운다.

민족의상을 입은 호스테스가 반쯤은 극진한 서비스를 해 주는 코리안 클럽 등은 가격도 그만큼 하이크라스로 가볍게 마시는 정도로도 2, 3만엔은 각오해야 한다.

김씨(29세)는 여기에 있는 코리안 클럽의 매니저를 하면서 대학에서 연극공부를 하고 있다. 도일하여 벌써 6년. 일본어는 불편없이 사용하며, 그의 집객과 호스테스 관리의 실력을 인정받아 여기저기서 스카우트의 권유가 있어 매니저 경험도 이 가게가 세번째라 한다. 「현재의 생활감각은 일본의 대학생과 거의 같다고 생각해요. 차만 하더라도 일본에서는 학생들도 갖고 있는 것이 보통이잖아요.」

그렇게는 말하고 있지만, 검은 옷으로 단장하고 20명 정도의 호스테스나 보이들을 지휘하며 개점준비에 쫓기는 모습은 UCLA 로고 프린트의 티셔츠로 불임성 있게 웃던 학생의 얼굴과는 달리 밤거리에서 사는 프로페셔널의 모습이였다.

월생활비는 집에서 보내주는 10만엔을 포함하여 45만엔으로, 전액을 쓸 수 있다고 생각해 보면, 일본의 중견샐러리맨보다 여유가 있는 셈이다. 차도 혼다의 인테그라(약 300만엔)를 타고있다.

「확실히, 생활은 풍족하다고 생각합니다. 단지, 저는 내년이면 30살입니다. 이대로 술집에서 일할 생각은 없고, 연극공부를 시작해서 벌써 10년 가까이 되지만, 그것을 이제부터의 인생에 어떻게 이어가야 할지 모르겠습니다. 불안하지요. 졸업해도, 이 나이로는 한국에서는 취직도 어렵습니다. 일본에서는 더더욱 힘들테지요.」

주말에 드라이브를 나가도 갈 때의 즐거움과는 반대로, 돌아올 때는 월요일부터의 아르바이트 생활을 떠올리면, 역겨워진다고 한다. 언뜻 화려하게 보이는 생활의 뒷면에는 풍족한 대로 걱정도 있는 모양이다.

Survey

- ① Age ② Home country ③ Occupation (part-time work) ④ Period of stay in Japan ⑤ Income (money sent home) ⑥ Rent ⑦ Type of residence ⑧ Living Area ⑨ Money spent for leisure ⑩ Main household appliances ⑪ Comments

양케이트

- ①연령 ②출신국 ③직업(아르바이트) ④체제기간 ⑤월수입(본국에서의 송금) ⑥집세 ⑦주거 스타일 ⑧살고있는 장소 ⑨유종비 ⑩주요한 내구소비 ⑪코멘트

朴 鍾哲 (男性)

- ① 28歲 ② 韓國 ③ 大學2年生(コリアンバーウエーター) ④ 1年半 ⑤ 300,000 ⑥ 78,000 ⑦ マンション ⑧ 四谷 ⑨ 60,000 ⑩ 留守番電話・ビデオ・CD・エアコン・冷蔵庫 ⑪ 日本は物価がとても高いので、稼いでも暮らしはきつい。2年間の徴兵で軍隊暮らしをしたため、自分と同じくらいの歳の日本人の若者を見ていると、何とも不甲斐ないと思う。

朴鐘哲(男)

- ① 28歲 ② 韓國 ③ 大學二年級學生 ④ 1年半 ⑤ 300,000 ⑥ 78,000 ⑦ 公寓 ⑧ 四谷 ⑨ 60,000 ⑩ 録音電話、録像機、激光唱機、空調機、電冰箱 ⑪ 日本の物價太貴了、既使挣得到錢，日子也不好過。我曾被徵兵在軍隊裏服役兩年，所以在我眼裏，與我同齡的日本年青人太窩囊了。

Mr. Pak-Shotetsu

- ① 28 ② Korea ③ 2nd year university student (waiter in Korean bar) ④ 1.5 years ⑤ 300,000 ⑥ 78,000 ⑦ mansion ⑧ Yotsuya ⑨ 60,000 ⑩ answering machine, video, CD, air conditioner, refrigerator ⑪ Commodity prices are too high in Japan. Life is not easy even with a high income. I had two years of military duty, so Japanese the same age as me look like kids.

유 종철 (남성)

- ① 28 ② 한국 ③ 대학 2년 (코리안 바 웨이터) ④ 1년 반 ⑤ 300,000 ⑥ 78,000 ⑦ 맨션 ⑧ 요쓰야 ⑨ 일년 반 ⑩ 자동응답전화기, 비디오, CD, 에어컨, 냉장고 ⑪ 일본은 물가가 매우 비싸 벌어도 생활하기는 힘들다. 2년간의 군대생활을 했었기에, 같은 연령의 일본 젊은이들을 보면, 참으로 한심스러운 생각이 든다.

疑問はあるが、苦学生には戻れない

金さんと同じように、赤坂のコリアン・バーで働きながら大学で写真を勉強している朴さん(28歳)の場合もそれに似ている。

朴さんは日本語がまだ金さんのように流暢ではないし、水商売の経験が浅いこともあって、仕事はウェイターだ。コリアン・バーの客の半数は韓国人で、赤坂界隈では日本語がしゃべれなくても暮らせる。とはいっても、高い給料と高いポジションを得るためのキープポイントは、やはり日本語のレベルということになる。

朴さんは金さんよりも長時間の労働で、月に30万円を稼いでいるものの、「機材費、材料費と、写真を学ぶためにはとてもお金がかかります。でも、勉強とアルバイトの両立は、金銭的にもスケジュール的にもハードになるばかり。写真よりも経済学を勉強したほうが就職には有利だったかなと、最近では迷ったり、ちょっと後悔しているところです。いろいろじっくり考えたり、写真の技術を磨くためにもっと時間がほしい」と、顔を曇らせる。

留守番電話、ビデオ、CD、エアコンといった家電製品をもつのは当たり前という、日本での物質的に豊かな生活のために深夜のアルバイトにいそむ一方で、いったい何のために働いているのかわからなくなるという、本末転倒の姿がそこにある。

それがわかっていても、一度リッチな消費生活を楽しんでしまうと、もう苦学生には戻りにくいというのは、どうやら太平楽の日本人学生だけの問題ではないようだ。

みんながみんな 東南アジア人=貧乏、ではない

日本語学校を卒業し、商社に勤める台湾の周さん(34歳、女性)のアフター5はもっぱら、新宿だ。日曜日以外は、毎日飲みに行く。本代、電話代、そして飲み代で給料は全部飛ぶ。

「台湾、特に私の家は、結婚前の女性がお酒を飲んだり、煙草を吸ったりするのはよくないと厳しくたしなめられる。日本はその点自由で自分の性格にとってもあっていと思う」。

行きつけの新宿三丁目のお店には自分のボトルも入っている。ひとりで孤独な時間を過ごすのがきらいで、日本人の友人たちと飲みに行く。飲んで帰ってきても、留守番電話がたいていビコビコ光っている。律儀に留守番電話に入っている人たちすべてに電話をかけると、気がついたら、朝になっていたなんていうことも。

「日本人でもさびしい人が多い。特に地方から東京に出てきた人は、最初は友だちもできない。外国人と同じです」。

日本語学校時代は、ほとんどアルバイトをしなかった。

「友人のなかには日本の社会を知るためにと、アルバイトしていた人もいます。アジア人はみんな貧乏、かわいそうというイメージはちょっと違いますよ」という。

雖感疑惑，但也不想再當苦學生

與小金一樣，邊在赤坂的高麗酒吧打工，邊在大學學習攝影的小樸(28歲)，情況也是差不多。

小樸的日語說得不如小金那樣流暢，幹接客工作的經驗也少，所以他的工作是當侍者。因為到高麗酒吧來的客人有一半是韓國人，在赤坂一帶，說不了日語也活得下去。話雖這麼說，要想得到高工資、高職位，其關鍵還是日語水平。

小樸的打工時間要比小金長，每月掙三十萬日元。“器材費、材料費，學習攝影是非常費錢的。學習與打工兩頭兼顧，就使得金錢上時間安排上都很困難。我在想，當初學攝影不如學經濟，這樣就業容易，正有點後悔呢！慎重地考慮各種問題，磨練攝影技術，這都需要很多時間”，說着說着，小樸的臉上蒙上了陰雲。

擁有錄音電話、錄像機、激光唱機、空調等家電產品，這是理所當然的。但是，為了在日本過上富裕的物質生活，打工打到深夜，結果出現了不明白為了什麼才去打工的本末倒置的現象。

既使明白了這一點，一旦享受過了富裕的消費生活，就很難回到苦學生中去了。看來這不僅僅是太平快樂的日本學生的問題了。

並不是所有的東南亞人都貧窮

從日語學校畢業，進入商社工作的臺灣周女士(34歲)，她的“五點鐘以後”全泡在新宿。除了星期日，每天都去喝酒。購書錢、電話費，再加上喝酒錢，就把工資用得精光了。

“在臺灣，特別是我家教很嚴，未婚女性飲酒、抽煙都被視為壞事。而在日本，這方面是自由的，這很合我的性格。

在去熟了的三丁目的酒店裏，留有她的酒瓶。她討厭一個人孤獨地捱時間，就與日本朋友去喝酒。喝完酒回到家裏，電話上表示有錄音的燈光常是閃着的。按照禮儀，給打來錄音電話的人，一個個地回電話，等回完電話，有時不知不覺已到了早晨。

她說：“日本人中感到寂寞的人也很多。特別是從地方上上京的人，最初也沒有朋友，跟外國人一樣。”

她在上日語學校時，基本上沒打過零工。“我的朋友中，有的人是為了了解日本的社會才去做臨時工作的。亞洲人都貧窮、可憐，這種印象並不全對”，她說。

周天麗 (女性)

- ① 34歲 ② 台灣
- ③ 商社 ④ 4年
- ⑤ 300,000 ⑥ 70,000
- ⑦ 1LDK ⑧ 東久留米(東京)
- ⑨ 150,000
- ⑩ 留守番電話・FAX・ビデオ・CD・エアコン・冷蔵庫
- ⑪ 日本の若者は生活の心配や、苦労がなく幸せだけど、余りにも世間知らずだと思う。

周天麗(女)

- ① 34歲 ② 臺灣 ③ 貿易公司
- ④ 4年 ⑤ 300,000 ⑥ 70,000
- ⑦ 1LDK ⑧ 東久留米
- ⑨ 150,000 ⑩ 錄音電話、傳真、錄像機、激光唱機、空調機、電冰箱 ⑪ 日本的年輕人生活得無憂無慮，十分幸福。但他們對社會了解得太少了。

Ms. Zhou Tian-Lee

- ① 34
- ② Taiwan
- ③ Trading company
- ④ 4 years
- ⑤ 300,000
- ⑥ 70,000
- ⑦ 1 LDK
- ⑧ Higashi-kurume
- ⑨ 150,000
- ⑩ answering machine, fax, video, CD, air conditioner, refrigerator
- ⑪ Young Japanese are completely carefree but know hardly anything about the world.

쯔오 티엔 리 (여성)

- ① 34 ② 타이완 ③ 상사 ④ 4 ⑤ 300,000 ⑥ 70,000 ⑦ 1LDK ⑧ 허가시구루메 ⑨ 150,000 ⑩ 자동응답전화기, FAX, 비디오, CD, 에어컨, 냉장고 ⑪ 일본의 젊은이들은 생활에 대한 걱정이나, 고생이 없어 행복하지만, 너무 세상을 모르는 것 같다.

It May Be a Questionable Life, But There Is no Turning Back

Mr. Pak (28 years old) is studying photography at university while working for a Korean bar in Akasaka. This is a similar case to Mr. Kim's.

His Japanese is not as fluent as Kim's and his experience in the trade is more limited - he is a waiter. About half the customers in Korean bars are Korean, and so Korean students can find jobs around Akasaka even if they cannot speak Japanese. Nevertheless, a key factor in getting a high wage and a high position is one's level of Japanese conversation.

Mr. Pak works longer than Mr. Kim and earns 300,000 yen every month. He says, "I have to spend a lot of money on materials and equipment for photography. And the balance between study and work seems to become more and more untenable both moneywise and schedulewise. Lately I think it would have been more advantageous to have studied economics rather than photography in terms of employment, but I have already made a (wrong) choice. Recently I also want more time to work on improving my photographic techniques as well as thinking."

But his face expresses his doubts. Though he works hard at night so that he can enjoy a rich material life in Japan, including a video, CD, answering machine and air conditioners, he sometimes finds himself questioning the value of his hard work. Actually, it is the all too common dilemma of a person who has made an error in determining the priorities in life.

He knows the error he made. But he has already experienced a rich consuming life and thus cannot return to that of a poor student studying hard. He now shares the same problem as that of many Japanese students.

Not All Southeast Asians are Poor

Ms. Zhou (34 years old) completed a Japanese language course and is now working for a trading company. After five o'clock, she always goes to Shinjuku. She goes out drinking every night except Sunday. All her money is spent on books, telephone calls and drinking.

"I come from Taiwan," she says, "The Taiwanese and especially my family frown on drinking and smoking by unmarried girls. In this respect, Japan is a free country and this fits my character." She keeps a bottle of whiskey in the 3-chome bar where she normally drinks. She doesn't like to spend time alone and prefers drinking with her Japanese friends. When she gets home, her answering machine is usually blinking. As she does her best to call all the people who left messages, morning will sometimes find her still on the telephone. She says, "Many Japanese people are lonely. This is especially true of those who come to Tokyo from local areas and cannot find friends at first. In this sense, they are also foreigners."

When she was going to Japanese language school, she hardly worked. She says, "Some of my Taiwanese friends took part-time jobs just to learn more about Japan. Some people think that all Asian people are poor and pitiful, but the reality is quite different."

의문은 있지만 고학성으로 되돌아 갈 수는 없다.

김씨와 마찬가지로 아카사카의 코리안 바에서 일하며 대학에서 사진을 전공하는 박씨 (28세)의 경우도 이와 비슷하다.

박씨는 일본어가 아직 김씨처럼 유창하지 않고 술집 경험도 얼마 안돼 웨이터일을 하고 있다. 코리안 바의 손님 반수는 한국인으로, 아카사카 안에서는 일본어를 못해도 살 수 있다고는 하지만 많은 월급과 높은 포지션을 얻기 위해서 가장 중요한 것은 역시 일본어 실력이라고 한다.

박씨는 김씨보다 장시간 일하면서 월 30만엔을 벌고 있는데, 「기재비, 재료비 등 사진을 배우기 위해서는 굉장히 돈이 많이 듭니다. 그러나 공부와 아르바이트를 양립하기란 금전적으로나 시간적으로 힘들 뿐입니다. 사진보다는 경제학을 공부한 편이 취직에도 유리하지 않았나 하고 요즘은 망설여 지기도 하고, 좀 후회하고 있는 실정입니다. 여러가지 깊이 생각하거나, 사진의 기술을 닦기 위해서는 좀더 시간이 필요합니다.」라며 어두운 얼굴이 된다.

자동차용전화기, 비디오, CD, 에어컨 등 가전제품을 갖추는 것은 당연하다며 일본에서 물질적으로 풍부한 생활을 하기 위해서는 심야 아르바이트에만 힘쓰게 될 뿐, 도대체 무엇 때문에 일하고 있는지 알 수 없게 된다는 주객전도의 모습이 거기에 있다.

그것을 알면서도 한 번 여유있는 소비생활을 맛보면, 다시 고학성으로 돌아가기는 아무래도 힘든 것이 천하태평인 일본인 학생들만의 문제는 아닌 것 같다.

모두가 모두 「동남아시아인=가난」만은 아니다.

일본어 학교를 졸업하여 상사에 근무하는 타이완의 쯔오(周)씨 (34세 여성)의 애프터 파이프는 오로지 신쥬쿠다. 일요일 이외에는 매일 술 마시러 간다. 책값, 전화비, 그리고 술값으로 월급은 전부 날아가 버린다.

「타이완, 특히 저의 집은 결혼전에 여자가 술을 마신다거나 담배를 피우는 것은 좋지 않다고 엄하게 나무라죠. 일본은 그런 점에서 자유로와 저의 성격에 꼭 맞다고 생각해요.」

단골인 3초메의 가게에는 자기 술이 놓여 있다. 혼자서 고독한 시간을 보내는 것이 싫어 일본인 친구들과 술을 마시러 가는 것이다. 귀가해 보면 메시지가 가득 찬 자동차용전화기의 램프만이 반짝이고 있다. 자동차용전화기에 들어있는 사람 전부에게 전화를 걸다 정신이 들면 아침인 때도 있었다.

「일본인도 외로운 사람이 많아요. 특히 지방에서 도쿄에 올라온 사람은 처음에는 친구도 없어 외국인과 마찬가지로이지요.」

일본어 학교 시절에는 거의 아르바이트를 하지 않았다.

「친구들 중에는 일본사회를 알기 위해서 아르바이트하는 사람도 있을 정도였어요. 아시아인은 모두 가난하며 불쌍하다는 이미지는 좀 틀리지요.」라고 말한다.

ジャスライ (男性)

- ① 21歳 ② 内モンゴル
- ③ 大学1年生(カラオケバーウエーター)
- ④ 2 ⑤ 230,000
- ⑥ 102,000 ⑦ マンション
- ⑧ 世田谷 ⑨ 40,000
- ⑩ 留守番電話・CD・ポケットベル・ミニバイク
- ⑪ 六本木周辺にたむろしている日本の女の子は、誰でもメイクラップするよう、これはちょっと問題ではないか。

加斯拉(男)

- ① 21歳 ② 蒙古 ③ 大学一年級學生(カラOK酒吧男招待)
- ④ 2年 ⑤ 230,000 ⑥ 102,000
- ⑦ 公寓 ⑧ 世田谷 ⑨ 40,000
- ⑩ 録音電話、激音唱機、BB機、小型摩托車 ⑪ 聚集在六本木一帯の日本女孩子、好像誰都可以尋歡作樂似的、這難道不會成問題嗎?

Mr. Jasurai

- ① 21
- ② Inner Mongolia
- ③ 1st year university student (waiter in a karaoke bar)
- ④ 2 years
- ⑤ 230,000
- ⑥ 102,000
- ⑦ mansion
- ⑧ Setagaya
- ⑨ 40,000
- ⑩ answering machine, CD, pocket bell, minibike
- ⑪ Japanese girls in Roppongi will make love with anybody. This is a problem.

자스라이 (남성)

- ① 21 ② 내 몽고 ③ 대학 1년 (가라오케바 웨이터) ④ 2 ⑤ 230,000 ⑥ 102,000 ⑦ 맨션 ⑧ 세다가야 ⑨ 40,000 ⑩ 자동차용전화기, CD, 포켓벨, 미니 오토바이 ⑪ 롯폰기 주변에 모여 있는 여자들은 아무하고도 사귄 것 같은 인상인데, 이런 좀 문제가 아닐까.

眠らない街から学んだこと

身長180センチで、まるでファッション雑誌から抜け出てきたような、モンゴル出身のジャスライさん(21歳)は、大学の一年生。今、六本木のカラオケバーでウェイトラーをしている。天安門事件を期に、留学先を中国から日本に切り替えたという彼は、六本木ではそれなりの顔になっているほど、夜の街に詳しい。

「以前は携帯電話を持っていたんだけど、授業中にまで電話の音がして困ってしまったので、いまはポケベルです。コミュニケーションの道具ですから、やはり必要です」。

「夜のアルバイトは給料がいいのは確かだけれど、病気で休めないし、どんどんエスカレートしてしまうキケンがつきまとう。そろそろこの業界からは足を洗おうと思っています」。

世界的にも物価高騰の東京で、外国人が学びながら暮らしていくのは決して容易なことではない。過剰な消費の誘惑もある。

「わたしは日本に勉強にきたんです。やがて母国に戻ります。そうした次の世代を担う外国からの若者たちが、日本でどう暮らし、どういう印象をもつか。これは、日本の未来にとっても小さくない問題でしょう。経済的な豊かさがなくなったとしたら、日本にどんな魅力があるのでしょうか」。

ジャスライさんの学友で、台湾の邱さん(21歳)はそうつぶやいた。

物質的豊かさだけを追い求めてきたと最近になって自己批判をはじめている日本。小金をもち、ある程度のものであれば何でも手に入れてきた。それでも満たされない、何か。月に40万以上も稼ぎながら、「それでも生活はきびしい。お金はない」とこぼす金くんたちもまた、まさに物質至上主義に巻き込まれつつも、そこにあるむなしさに気付きはじめている。

先のモンゴル出身のジャスライくんは、来日する前は、スルスルと公園の木に登り、鳥たちと声を交わしあっていたという。眠らない世界を知ってしまった彼は、いまでも鳥の声を聞き分けることができるのだろうか。

(守田 直樹)

(文中仮名)

在“不夜城”裏學到的

身高一米八，像從時裝雜誌上走出來似的，是蒙古出身的加拉(21歲)，大學一年級學生。天安門事件發生後，他把留學地點從中國轉到了日本。現在在六本木的卡拉OK酒吧當侍者。他對於六本木之夜的街道，無所不知。就像他的臉無人不知一樣。“以前，我總帶着攜帶電話，但是上課時也響起鈴來讓人為難，現在改為“BB機”了。這是交往的工具嘛，必不可少啊！”

他說：“夜間打工，工資確實高，但是病了也不能請假，步步升級，越來越陷入危險的處境。我正想快點洗手不幹了。”

東京的物價之高，在世界上也是數得上的，外國人在這裏邊學習邊生活絕不是一件容易的事，同時還存在着過度消費的誘惑。

加拉的臺灣朋友小邱(21歲)唧唧噥噥地說：“我是到日本來學習的，不久就要返回祖國。這樣，肩負着自己祖國未來的外國青年人，在日本如何生活，對日本有什麼樣的印象，這對於日本的未來絕不是一個小問題。如果日本失去了經濟上的富裕，那還具有什麼樣的魅力呢？”

一向祇追求物質豐富的日本，最近也開始對此進行自我批評了。‘小有錢財，在一定程度上要什麼就有什麼，但還是不滿足，這是怎麼回事？’小金他們每月掙三十萬日元以上，但還是發牢騷說：“生活太苦，沒錢。”正是這樣在被捲入拜金主義的同時，他們開始感到了某種空虛。

剛才談到的從蒙古來的加拉，聽說他到日本之初還爬到樹上與鳥兒們啾啾對語。但現在，對不眠的世界知道得一清二楚的他，還能聽得懂鳥兒們在說些什麼嗎？

(文中人名為假名)

馬 壯 (男性)

- ① 29 ② ミャンマー
- ③ レストラン ④ 2年
- ⑤ 180,000 ⑥ 60,000
- ⑦ アパート ⑧ 新大久保
- ⑨ 60,000~80,000
- ⑩ 留守番電話・CD・エアコン・冷蔵庫・ファミコン
- ⑪ 日本文化に溶け込もうと、カラオケも勉強のつもりで始めた。演歌には心がある。僕は演歌しか歌わない。

馬壯(男)

- ① 29歳 ② 緬甸 ③ 飯店
- ④ 2年 ⑤ 180,000 ⑥ 60,000
- ⑦ 木造公共住宅 ⑧ 新大久保
- ⑨ 60,000~80,000 ⑩ 錄音電話、激光唱機、空調機、電冰箱、電視遊戲機
- ⑪ 為了使自己融於日本文化，開始學習卡拉OK。演歌最能表達人的心聲。我祇唱演歌。

Mr. Ma-Zuhuang

- ① 29
- ② Myaungmya
- ③ restaurant
- ④ 2 years
- ⑤ 180,000
- ⑥ 60,000
- ⑦ apartment
- ⑧ Shin-Okubo
- ⑨ 60,000 to 80,000
- ⑩ answering machine, CD, air conditioner, refrigerator, family computer
- ⑪ I have tried to reach the heart of Japanese culture and even started singing karaoke to learn more about culture and language. Enka has heart. That is all I sing.

마 즈완 (남성)

- ① 29 ② 미얀마 ③ 레스토랑 ④ 2
- ⑤ 180,000 ⑥ 60,000 ⑦ 아파트
- ⑧ 신 오오쿠보 ⑨ 60,000~80,000
- ⑩ 자동응답전화기, CD, 에어컨, 냉장고, 파미콤 ⑪ 일본문화에 어울리기 위해 가라오케도 공부하는 기분으로 시작했다. 엔카는 마음을 울리는 데가 있다. 나는 엔카밖에 부르지 않는다.

Learning from an Unsleeping City

Mr. Jasurai (21 years old) is 180 cm tall and looks as if he just stepped out of a fashion magazine. He comes from Mongolia and is in his first year at a Japanese university. He also now works as waiter in a Karaoke bar in Roppongi. After the Tian'anmen incident, he switched his study destination from China to Japan. Many people recognize him in Roppongi, and he knows the streets at night very well.

He explains, "Previously I carried a portable telephone. But it was too noisy, especially when I was in school. Now I have a pocket bell. It is a convenient communication tool and one that I need." He continues, "Working at night pays well, but I have to work even if I am sick. This means that there is always the danger that a problem could quickly escalate. I am now thinking about quitting my present job and doing some other kind of work."

The harsh reality of course is that the cost of living in Tokyo is high compared to other big cities in the world. This makes it difficult for a foreigner to make a good living while going to school. Also, there is always the temptation to overconsume.

Mr. Di (21 years old), a Taiwanese school friend of Mr. Jasurai, says calmly, "I came to Japan to study and soon will go home. I believe young foreigners in Japan who may shoulder the responsibilities of the next generation in their own countries will return home after having lived well or poorly here and in any case will retain certain impressions. These impressions will be important for the future of Japan." Pausing, he adds, I sometimes wonder what will be left of Japan after it has lost its economic strength?"

Japanese people have begun criticizing themselves lately, saying that they have pursued only materialistic wealth. They have money and many things they feel they need. Nevertheless, they are not satisfied. Why? They earn more than 300,000 yen every month, but their lives are still hard. Mr. Kim says that he has little money. The Japanese, Mr. Kim and others have been mired in materialism, yet they are beginning to recognize the emptiness of such materialistic richness.

Mr. Jasurai, one of the gentlemen referred to above, used to enjoy climbing park trees to "talk" to the birds before he came to Tokyo. But now that he has become familiar with the city's unsleeping streets, can he still hear the sounds of birds talking?

(Morita Naoki)

(Real names are not used in this article)

잠 들지 않는 거리에서 배운 것

신장 180센티로 마치 패션잡지에서 지금 막 나온 것 같은 몽고출신의 자스라이씨 (21세)는 대학교 일학년. 지금 롯폰기의 가라오케 바에서 웨이터를 하고 있다. 천안문사건을 계기로 유학할 나라를 중국에서 일본으로 바꾼 그는 롯폰기에서는 나름대로 얼굴이 알려질 정도로 밤의 거리에 환하다.

「이전에는 휴대전화를 갖고 있었습니만 수업중에도 전화가 걸려와 곤란했기에 지금은 포켓벨입니다. 커뮤니케이션의 도구이므로 역시 필요하죠.」

「밤의 아르바이트는 월급이 좋은 것은 분명합니다만, 아파도 쉴 수도 없고, 점점 빠져들게 될 위험이 항상 따르고 있죠. 술술 이 업계에서는 손을 씻으려고 생각하고 있습니다.」

세계적으로 물가가 비싼 도쿄에서 외국인이 공부하며 생활하러란 결코 쉬운 일이 아니다. 강한 소비의 유혹도 있다.

「저는 일본에 공부하러 왔습니다. 언젠가 고국으로 돌아갈 것입니다. 그런 다음세대를 짊어질 외국의 젊은이들이, 일본에서 어떻게 생활하며, 어떠한 인상을 받을까. 이것은 일본의 미래를 보더라도 결코 작지 않은 문제입니다. 경제적 풍요가 없어진다면 일본은 어떤 매력을 갖고 있을까요.」

자스라이씨의 학우로 타이완에서 온 츠씨 (21세)는 그렇게 중얼거렸다.

물질적 풍부함을 추구해 왔다고 최근에 자기비판을 시작한 일본. 작은 돈을 갖게 되고, 어느정도의 물건은 손에 넣었다. 하지만 그것만으로도 충족되지 않는 무엇인가가 있다.

월 30만엔 이상을 벌면서 「그래도 생활은 힘들다. 돈이 없다.」고 내뱉는 김씨들도 그야말로 물질지상주의에 빨려 들어가면서도 그속에 있는 허무감을 의식하기 시작했다.

앞서 말한 몽고 출신의 자스라이씨는 일본에 온 초기에는 가끔씩 공원에 나가 나무를 타기도 하고 새들과 얘기를 나누기도 했다고 한다. 잠들지 않는 세계를 알게 된 그는 지금도 새소리를 알아 들을 수 있을까.

(文中가명)

王晶晶 (女性)

- ① 20歲 ② 中國
- ③ カラオケバーのウエイトレス
- ④ 2年 ⑤ 180,000
- ⑥ 100,000 ⑦ マンション
- ⑧ 新宿 ⑨ 50,000
- ⑩ 留守番電話・ビデオ・CD・エアコン・冷蔵庫
- ⑪ デパートに並んだ様々な商品の種類と、数の多さには今でも驚いています。飲食代よりも洋服を買ったり、大好きなぬいぐるみを買う。

王晶晶 (女)

- ① 20歲 ② 中國 ③ 卡拉OK酒吧女招待
- ④ 2年 ⑤ 180,000
- ⑥ 100,000 ⑦ 公寓 ⑧ 新宿
- ⑨ 50,000 ⑩ 錄音電話、錄像機、激光唱機、空調機、電冰箱
- ⑪ 百貨店裏商品的種類、數量之多令人吃驚。對我來說，把錢花在吃上，不如用來買漂亮的衣服和所喜愛的絨毛玩具。

Ms. Wang Jingjing

- ① 20
- ② China
- ③ karaoke bar waitress
- ④ 2 years
- ⑤ 180,000
- ⑥ 100,000
- ⑦ mansion
- ⑧ Shinjuku
- ⑨ 50,000
- ⑩ answering machine, video, CD air conditioner, refrigerator
- ⑪ I am still surprised by the number and kinds of goods displayed in department stores. I spend my money on dresses and stuffed animals, which I love the most, rather than on eating and drinking.

왕 칭칭 (여성)

- ① 20 ② 중국 ③ 가라오케 바 웨이트레스 ④ 2 ⑤ 180,000 ⑥ 100,000 ⑦ 맨션 ⑧ 신쥬쿠 ⑨ 50,000 ⑩ 자동응답전화기, 비디오, CD, 에어컨, 냉장고 ⑪ 데파르트에 즐비한 상품의 종류와 수가 많은 것에 지금도 놀라고 있다. 음식비보다는 옷을 산다거나 좋아하는 인형을 사는 것에 지출이 많다.

Mother Land

生まれた国を離れ、海を越えて日本に渡って来たさまざまな人々。その一人一人に母国のお国自慢をしてもらおう。今月の故郷は中国、湖南。

我們想聽各位離開祖國，超過大海來到日本的外國人的“贊故鄉”。本月是中國的湖南省。

A fascinating variety of people have made their way to Japan from their countries of birth. We will ask them to tell us about their home towns. This month features Hunan, China.

태어난 땅을 떠나 바다를 건너 일본에 온 사람들, 그 사람들에게 고향의 자랑을 들어본다. 이번 달의 고향은 중국 후난

澄んだ資江は わたしの心の故郷

今月の故郷案内人 段躍中さん

1958年、中国・湖南省冷水江市生まれ。北京で中国青年報記者を経て、昨年来日。現在、東京学芸大学大学院研究生。

雄々しい山々と 澄んだ河が広がる湖南

僕の故郷は、毛沢東が生まれた湖南地方です。中学生のとき、友だちと一緒に2回も毛沢東の生家に見学に行ったことがあります。その家は横に一列に並んでいるように長く、家の前には泳げるほどの池があり、水は澄んでいて、泳ぐ魚の姿が見えるほどでした。背後には延々と低い山が連なり、一年中緑色です。まるでふたつの龍が口の中に真珠を含んでいるような美しい山並みなのです。

湖南は洞庭湖の南に位置しているので、そう名付けられました。県内の最大の河、湘江が全県を通して流れているので、湖南は「湘」と略称されて呼ばれます。また、湘江の兩岸には芙蓉が咲き乱れていて、「芙蓉国」と呼ばれることもあるのです。

湖南の名所は数えきれません。南岳山は中国の五名山のひとつです。長寿をたとえる「寿比南山」という中国の諺もこの山に由来するものです。中国の四大刺繍のひとつ、「湘繡」は、いまでも完璧に保存されていて、2千年以上の歴史をもっています。同じ2千年以上の歴史がある「馬王堆漢墓」は貴重な遺跡として世界的に有名だ。でももっと見所があるのは、数年前に発見され、雄大な中国の自然をそのまま残して作られた「国立張家界自然森林公園」です。雄々しい泰山、険しい華山、端正な桂

清澈的資江—— 我心中的故郷

本月故郷帶路人 段躍中

1958年、出生於中國湖南省冷水江市。曾任“中國青年報”記者，去年來日。現在是東京學藝大學の研修生。

山清水秀の湖南

我的故郷，在毛澤東誕生的湖南。中學生的時候，我和同學們兩次到毛澤東的故居參觀訪問。那是一排依山而建的上屋，前有可以游泳的池塘，池水清澈見底，池中魚躍龍門；後有綿延起伏的群山，四季常綠，有雙龍含珠之勢。

湖南因地處洞庭湖之南而得名。境內最大的河流湘江流貫全省，故簡稱“湘”，湘江兩岸芙蓉花極盛，人們便又稱湖南為“芙蓉國”。

湖南的名山秀水數不勝數。南岳山，是中國五大名山之一。民諺“壽比南山”就源於此。中國四大刺繡之一的湘繡，據有二千年以上的歷史。至今保存完好，同樣有二千年以上歷史的“馬王堆漢墓”，是聞名世界的珍貴遺迹。更值一游的，是幾年前發現的，保留着中國大自然風貌的張家界國家森林公園。畫



My Heart Flows with the Clear Zi River

Mother's Home Town Guide: Mr. Duan Yao-zhong

Mr. Duan was born in 1958 in Len Shui Jian city, Hunan Province, China. He worked as a Youth Information Newspaper reporter for a news agency in Beijing and then came to Japan. At present, he is a postgraduate student at Tokyo Gakugei University.

Expansive Hunan: Breath-taking Mountains Translucent River

My home town is in Hunan Province, where Mao Tse-tung was born. When I was in junior high school, I went twice, just for study and sightseeing with my friends, to see the house where he was born. It was so big it almost looked like a row of many houses; in front of the house, there was a pond of clear water and many fish, and it seemed large enough to swim in. There was a low mountain behind the house which was green throughout the year. It was striking because it looked like two dragons with large pearls in their mouths.

Hunan is located south of Lake Dongting (Hu), so that the name means "south of the lake." The province is also referred to as "Xiang," after its longest river the Xiang (Jiang), which flows throughout Hunan. On both banks of the Xiang River, cotton roses can be seen blooming everywhere, so that the area is sometimes called "the land of cotton roses."

But there are so many famous sights in Hunan. Mt. Nanyue is one of China's five best-known mountains. In fact, a Chinese proverb says, "Long life is comparable to Mt. Nanyue."

맑은 찻강은 내 마음의 고향

이달의 고향 안내인 뜨와 요우 쑹씨

1958년 중국·후난성 령수이장시(湖南省冷水江市) 출생. 북경에서 중국청년보(中國青年報) 기자를 하다가 작년에 도일. 현재 도쿄가쿠게이(東京學藝) 대학 대학원 연구생.

용의 모양을 한 웅장한 산들이 넓게 펼쳐진 후난

저의 고향은 모택동이 태어난 후난지방입니다. 중학교 시절에 친구들과 같이 모택동의 생가를 두 번이나 견학하러 간 적이 있습니다. 집은 한일자형으로 옆으로 길었고, 집앞에는 헤엄칠 수 있을 정도로 큰 연못이 있으며, 물이 맑아 헤엄치고 있는 물고기가 보일 정도였습니다. 배후에는 낮은 산들이 연달아 길게 뻗어 있어 일년내내 푸르른 곳입니다. 마치 두마리의 용이 입안에 여의주를 물고 있는 듯한 아름다운 산들입니다.

후난은 퉁팅호(洞庭湖)의 남쪽에 위치하고 있으므로 그러한 이름이 붙여진 것입니다. 현재의 최대의 강인 상강(湘江)이 전현을 걸쳐 흐르므로 후난은 「상(湘)」이라 간단하게 불리워 지기도 합니다. 또한 상강의 양쪽 강가에는 부용이 피고지어, 「부용국」이라고 불리우기도 합니다.

후난의 명소는 헤아릴 수 없을 정도입니다. 량유산(南岳山)은 중국의 오대 명산(名山) 중의 하나입니다. 장수를 비유하는 「남산수(南山壽: 난썬(南山)이 한없이 세상에 있는 것처럼 장수할 것을 비는 말)」라는 중국의 속담도 이 산에서 유래한 것입니다. 중국의 사대자수의 하나인 「상슈우(湘繡)」는 이천년 이상의 역사를 가

林、めまぐるしくその姿を変える
 黄山、それらすばらしい公園の風景が中国の画家たちに賛美されています。

水や魚に特別な感情をもっている

わたしの家の前には資江が流れています。故郷を想うとき、この河が一番懐かしく思い出されます。その資江とつながる「波月洞」は、とても珍しい石灰岩の鍾乳洞で、三億年前にできたという巨大な、珍しい形をした鍾乳石は、有名な桂林の蘆笛岩もきつと敗けるでしょう。

生まれた時から河のそばで育ったため、水や魚に特別な感情を抱いているのです。故郷の人々は、自分の家の前の稲田にいろんな種類の魚を育て、食べたいときにすぐそこに捕りにいきます。魚料理はみんなとてもうまい。

また資江は、自然の魚の宝庫で

家們賛美它有泰山之雄，華山之險，桂林之秀，黃山之多變……。

對魚水有特别的感情

從我家門口流過的資江，最令我懷念。連着資江的“波月洞”，是一處罕見的石灰岩溶洞群。傳說是三億年前形成的。巨大奇特的鐘乳石，比桂林的蘆笛岩有過之而無不及。

我生在江邊，長在江邊，對水和魚有特别的感情。當地的家々戶戶，在自己家門前的稻田裏放養了不同種類的魚苗，想吃的時候就去抓。那裏家家都會做美味的魚。

資江更是個天然的魚會。每當河水滿了的時候，男人們就會搭伴結伙，扛着用猪血漿洗過的魚網去捕魚。（女性是不能碰漁具的，說是碰了就捕不到魚了。）大家日夜不停地輪流起網，每逢這時，資江兩岸，上下百里，一片網的世界，一個魚的天地……。

Another is the "Xiang Embroidery," one of four famous Chinese embroideries which were made more than two thousand years ago, still preserved in perfect condition. There is also the "Tomb of Ma-wang-dui-han," which has a history of more than two thousand years and is famous throughout the world. However, more exciting still is National Zhangjia Natural Forest Park, which was designed to preserve the area's magnificent natural environment and was discovered several years ago. Magnificent Mt. Tai, steep Mt. Hua, neatly arranged Gui Forest, and rapidly changing Mt. Huang are all in the park, and its wonderful scenery continues to be highly admired by Chinese painters.

A Special Feeling for Water and Fish

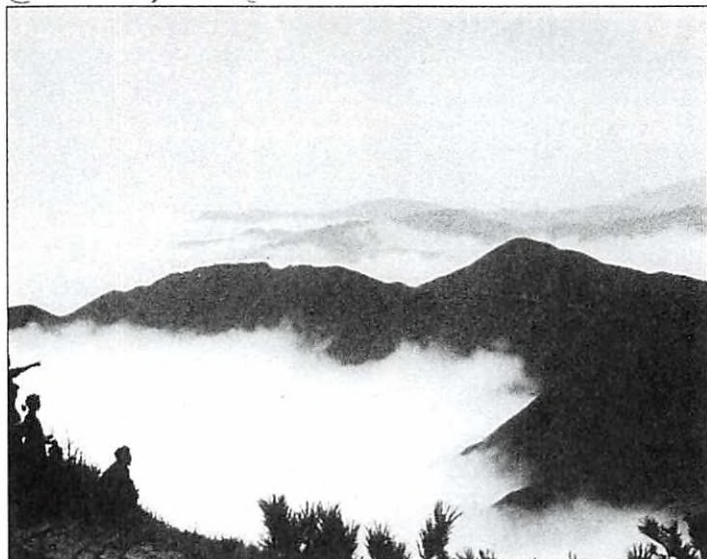
The Zi River flows in front of my house. When I recall my home

지고 있으며 지금도 완벽하게 보존되어 있습니다. 같은 이천년 이상의 역사가 있는「마왕퇴한묘(馬王堆漢墓)」는 귀중한 유적으로써 세계적으로 유명합니다. 그러나 더욱 볼만 한 것은 수년전에 발견된 웅대한 중국의 자연을 그대로 새겨 만든「국립 장차치에 자연삼림공원(國立張家界自然森林公園)」입니다. 웅대한 타이산(泰山), 험난한 화산(華山), 단정한 계림, 눈이 어지러울 정도로 그 모습이 변화하는 황산(黃山), 그러한 멋있는 공원의 풍경이 중국의 화가들에게 찬미받고 있습니다.

물이나 물고기에 특별한 정을 느낀다.

저의 집앞에는 쓰강이 흐르고 있습니다. 고향을 그럴 때면 이 강이 가장 정겹게 떠오릅니다. 그 쓰강과 이어지는「뿌어유에똥(波月洞)」에는 매우 드문 석회암의 종





す。河の水かさが満ちるとき、男たちは組になって、猪の血で洗った網を背負って、魚を捕りに行く。女性は絶対に漁具に触ることはできない。触ると魚がみんな逃げてしまうという言い伝えが残っているからです。朝晩休まずに網を上げ下げする。この時期は、資江の数キロは、網と魚で埋まるのです。それはもう壮大な風情です。網で魚を捕るのはおとなの男たちの役目。その一方で子どもたちは、無邪気な魚釣り遊びを楽しんでいます。

夜の魚釣りが 子どもたちの楽しみ

十歳くらいの頃、数人の友達といっしょに魚を捕りにいったことがあります。夜、松の木の枝や竹で作ったたいまつをもって、籠を腰にかけて、河の中に入り、足で魚を踏んで手で魚を捕ったものです。川底の砂とつるつるする魚の感触で足がくすぐったくなるほどでした。誰かが魚を捕ったら、みんなが集まってきて、たいまつの下で小魚を見て、魚の種類を言い合ったりする。そして、その後小魚を一列に並べて、そおと河のなかに戻し、笑顔で小魚が遠くに泳いでいくのを見送ります。水面が笑い声でざざめくのです。

東京の夜、この魚釣りの光景を思い出し、眠れなくなるときもたまにあります。湖南から北京まで、中国から日本まで、地球はほんとうに小さくなった。わたしたちの世代にようやく世界を見渡すことができるようになったとつくづく思います。どこに行ってもその地が故郷になる、それが男なのです。

用網捕魚那是大人們幹的事。孩子們便有了更富有詩情畫意的“捕魚樂”。

月夜捕魚圖

十來歲的時候，我和其他的小孩子一起去捉魚。晚上，舉着用松樹枝或乾竹條扎成的火把，腰挂魚簍進入河裏，用腳踩魚，用手捉魚。軟軟的河灘，滑溜溜的小魚，蹭得我們腳心痒痒的。誰要是抓到了一條魚，大家都要圍攔來，在火把下看小魚呼吸，爭辯是什麼魚類。然後把魚排成一排，珍重地將小魚放回水裏，用歡笑目送小魚遠去。於是笑聲在河面蕩漾……。

東京的夜晚，每當想起這夜月捕魚圖，我便夜不能眠，從湖南到北京，從中國到日本，地球，越來越小了，世界，任我們這一代去丈量。

好男兒，處處是故鄉！



town, I always think of the river first, and this fills me with a strong feeling of nostalgia.

The Zi is connected to another sightseeing spot, "Boyue Cave," a very interesting and large limestone cave with unusual formations. It is said to have been formed about 300 million years ago. I find a visit here more exciting than other famous places such as Fu-yan in Gui Forest. Having grown up near a river, I have a special feeling for water and fish. People in my home town breed various fish in the paddy fields in front of my house. When they want to eat fish, they simply come to the paddy fields to catch them. They are all very delicious.

The Zi River also has a wealth of fish. When the river's level rises, men organize into several groups and go out with fishing nets on their shoulders that have been washed with wild boar's blood. Women are not permitted to touch the nets. This is because it has been said from ancient times that all the fish will escape if a woman touches the net. The raise and lower the nets in the morning and evening. In this season, several kilometers of the Zi are filled with nets and fish. It is a really magnificent sight. Catching fish with nets is the role of the adult men. Children enjoy playing as they catch fish.

Children's Laughing Voices Fill the Night

When I was about ten years old, I went to the river to catch fish at night. We took torches made of the branches of pine trees or bamboo. I tied a basket to my waist and entered the river. I would step on a fish and then catch it with my hand. I recall that the sandy river bed and then the slippery fish tickled my feet. When someone caught one, everybody gathered around and looked at the fish under the torch light and tried to guess what kind it was. Then, the small fish were placed in a row on the sand and returned to the river while we stood, smiling and seeing them off until they had swum far away. I remember the river being filled with children's laughter and joyful voices.

At night in Tokyo, I sometimes recall this exciting memory and cannot sleep well.

The world has become very small. We can now travel very easily from Hunan to Beijing and from China to Japan. I often think that our

유동이 있어, 삼억년 전에 만들어졌다는 거대하고 드문 형태를 한 중유석에는 유명한 계림의 루우티이엔(筍岩)도 압도될 것입니다.

태어날 때부터 강변에서 자란 이유로 물이나 물고기에는 특별한 정을 품고 있습니다. 고향사람들은 자기 집앞의 논에 여러 종류의 물고기를 키워 먹고싶을 때에는 곧 그곳으로 잡으러 갑니다. 생선요리는 굉장히 맛있습니다.

또한 쪼강은, 천년적인 생선의 보고입니다. 강물이 가득 찰 때에는 남자들이 조를 짜서 돼지피로 씻은 망을 짊어지고, 생선을 잡으러 갑니다. 여자들은 절대로 낚시 도구에 손댈 수가 없습니다. 손대면 생선이 전부 도망가 버린다고 하는 말이 있기 때문입니다. 아침 저녁으로 쉬지않고 망을 올렸다 내렸다 합니다. 이 시기에는 쪼강의 수킬로미터가 망과 생선으로 가득 찹니다. 그것은 정말이지 장대한 풍경입니다. 망으로 물고기를 잡는 것은 남자어른들의 역할이며, 어린 이들은 좀더 로맨틱한 낚시 놀이를 즐기고 있습니다.

밤낚시가 어린이들의 즐거움 열살 무렵, 몇몇의 친구들과 함께 물고기를 잡으러 간 적이 있습니다. 밤에 소나무 가지나 대나무로 만든 횃불을 들고, 대롱을 허리에 차서, 강으로 들어가, 발로 물고기를 밟아 손으로 잡는 것입니다. 강 밑바닥의 모래와 미끌미끌한 생선의 감촉으로 발이 간지러울 정도였습니다. 누군가가 생선을 잡으면, 모두가 모여들어 횃불아래서 작은 생선을 보고, 생선의 종류에 대해서 말을 주고받곤 합니다. 그리고 나서 어린 물고기들을 나란히 줄을 지어 강으로 돌려보내, 웃는 얼굴로 작은 생선들이 멀리까지 헤엄쳐가는 것을 전송합니다. 수면에는 웃음소리로 떠들썩합니다.

도쿄의 밤, 그때의 낚시의 광경을 떠올리면 잠이 안들 때도 더러 있습니다. 후난에서 북경까지 중국에서 일본까지, 지구는 정말 작아졌습니다. 우리들의 세대는 점차로 세계를 멀리 바라볼 수 있게 되었다고 절실히 느낍니다. 어디에 가있더라도 그 땅이 고향이 되는 것이 남자입니다.

湖南ひとくちメモ

湖南省は中国に流れる長江中流の南に位置する。人口5400万人で、漢族、土家、苗族、侗族、瑶族、回族、ウイグル族、壮族などさまざまな民族が居住している。

米とお茶の生産地として有名。湖南の歴史は長く、考古学的には、一万年ないしは四千年前の新石器時代から人類が生存していたといわれている。

湖南各地の景色は山あり、河ありで雄大な景色が広がる。とくに韶山は長江南部の農村の特色をもち、絵のように美しい風情だといわれている。

日本から湖南省に行くには、まず上海まで飛行機で行き(東京から3時間半・大阪から2時間半)、上海から国内線に乗れば1時間半ぐらいで湖南省都長沙市に到着する。上海から風景を見ながらゆっくりと時間をかけて(16時間)、電車で湖南省都長沙市に行くこともできる。

湖南點滴

湖南省位於中國長江中游以南。人口5,400萬。是漢族、土家族、苗族、侗族、瑶族、回族、壯族等各民族集居的地方。

歴史悠久的湖南，是有名的稻米和茶葉の生産地。據考古學家推算，至少在四千年前的新石器時代就有人類生存於此。

湖南處處有山有水，景色壯麗。特別是韶山，有着畫一般美麗的中國南方農村の特有風情。

從日本去湖南，先坐飛機到上海(從東京出發需3個半小時，從大阪出發需2個半小時)，再從上海乘國內線飛一個小時左右，就到湖南省長沙市了。如不急著趕路，可乘列車，花上16個小時，慢慢坐到長沙，以觀賞沿途風景。

generation is able to see the world very easily. Anywhere you go, you make a new home there. This is man's nature.

Hunan Province

Hunan Province is located south of the Changchiang River, which flows throughout China. It has a population of 54 million and includes such tribes as the Han-zu, Shi-gu, Miao-zu, Si-zu, Yao-zu, Hui-zu, Uighur-zu and Zhuang-zu. This district is famous as a production center for rice and tea. Hunan's history is long; archaeologically, man has been living in the region since the Stone Age about 4,000 to 10,000 years ago. Scenery in the province offers a grand array of views including characteristic mountains and rivers. Particularly, Shao-shan has the typical features of a farming village in the southern portion of the Changchiang River and is so beautiful it looks like a painting. To get to Hunan from Japan, one must first fly to Beijing. The flight takes 3.5 hours from Tokyo, 2.5 hours from Osaka, and a 1.5 hour domestic flight which arrives to Chang sha city. One can also go on a relaxed (16 hour) train ride from Beijing to Chang sha city and enjoy the beautiful scenery.

후난의 미니 정보

후난은 중국에 흐르는 창강(長江) 중류의 남쪽에 위치한다. 인구 5,400만명으로 한족, 토가, 묘족, 동족, 요족, 회족, 위글족, 장족 등 여러 민족이 거주하고 있다.

쌀과 차의 생산지로서 유명하며 후난의 역사는 오래되어 고고학적으로는 일만년 혹은 사천년 전의 신석기시대부터 인류가 생존하였다고 전해지고 있다.

후난 각지의 경치는 산과 강이 있어 웅대한 풍경이 펼쳐진다. 특히 샤오산(韶山)은 창장강 남부의 농촌의 특색을 그대로 갖고 있어 그림과 같이 아름다운 풍경이라 불리워 진다.

일본에서 후난성으로 가려면 우선 비행기로 상하이(上海)로 가서(동경에서 3시간 반, 오사카에서는 2시간 반) 국내선으로 1시간 반 정도면 후난성 령 쑤이 쟁시에 도착한다. 시간이 충분할 경우, 차창밖의 풍경을 바라보며 느긋하게(16시간) 철도편을 이용하는 방법도 있습니다.

Compare Our Prices to Anywhere in the World!

We'll take the time to answer any travel inquiries.
OPEN: 9:30 a.m. - 6:30 p.m.
LICENSE No. 5343

FLEX

INTERNATIONAL

SHINJUKU: 03-5330-0128
SHIBUYA: 03-3797-5501



A-Point Travel Centre

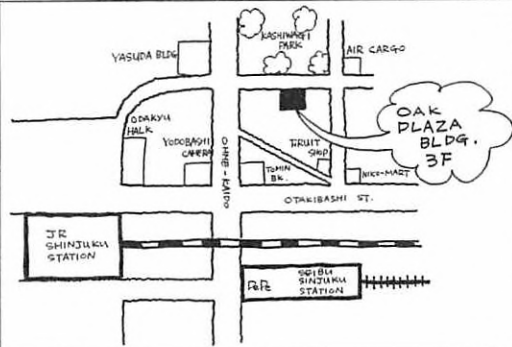
| FROM TOKYO 从東京 | RETURN TRIP 往返 (又有單程票) |
|------------------|---------------------------|
| HONG KONG 香港 | ¥ 64,000 ~ |
| SEOUL 漢城 | ¥ 38,000 ~ |
| TAIPEI 臺北 | ¥ 52,000 ~ |
| BEIJING 北京 | ¥ 94,000 ~ |
| SHANGHAI 上海 | ¥114,000 ~ |
| MANILA 馬尼拉 | ¥ 42,000 ~ |
| BANGKOK 曼谷 | ¥ 64,000 ~ |
| SINGAPORE 新加坡 | ¥ 58,000 ~ |
| KUALA LUMPUR 吉隆坡 | ¥ 94,000 ~ |
| JAKARTA 雅加達 | ¥ 94,000 ~ |
| SAIPAN 塞班 | ¥ 52,000 ~ |
| CULCUTTA 加爾各答 | ¥112,000 ~ |
| LOS ANGELES 洛杉磯 | ¥ 84,000 ~ |
| SAO PAULO 聖保羅 | ¥258,000 ~ |
| EUROPE 歐洲 | ¥149,000 ~ |

FARES ARE EFFECTIVE FOR AUG/SEP
PLEASE ASK FOR MORE DETAILS!

我們又有單程機票及前往中國
各城市間的機票，詳情請隨時查詢。

PLEASE CALL US
FIRST TO SAVE
YOUR TIME
& MONEY!

| BUSINESS | MON. ~ FRI. | SAT. | SUN./HOL. |
|----------|-------------|------------|-----------|
| HOURS | 9:30-18:00 | 9:30-13:00 | Closed |



ADDRESS: OAK-PLAZA BUILDING, 7-9-5
NISHI-SHINJUKU, SHINJUKU-KU
TOKYO

住所: 東京都新宿区西新宿7-9-5
OAK-PLAZA BUILDING

TEL: 03-3366-7571

CULTURE SHOCK

着る物、食べ物、それに住み方。それらは国によって千差万別だ。読者が直面したカルチャーショック体験から日本文化をとらえ直してみよう。

衣、食以及住，每個國家千差萬別。藉讀者遭遇文化沖擊的親身經驗談，重新掌握日本文化。

Clothing, food and life styles vary greatly from country to country. See Japan from a different perspective through the various types of culture shock experienced by our readers.

옷, 음식, 주거, 이와같은 의식주는 나라에 따라 천차만별. 독자가 직면한 컬처쇼크 체험을 통해 일본문화를 재조명해 보자.



『Kamikaze』 Zabo 著、John Weatherhill 社発行 650円(消費税別)

「Kiss(ポポ)を目にして」

私の夫はイギリス人で私たちは5年前ソウルで出会った。韓国では当時外国人と付き合う女性は、あまりいい目で見られなかった。西洋人と一緒に歩く女は、英会話をならう口実に平気で同棲までしてしまう不良女子大生に扱われたり、ひどい場合は米軍相手のホステスに見られることもあるほどだった。だから公の場でキスするなんて、とんでもなかった。

結婚後南米のチリについたとき、わたしたちがいちばん最初にすることがプラザ・デ・アルマス(中央広場)に行き、それも真っ昼間に抱きあって、KISSをしたこと。しばらくKISSを続けた後、ハッとしてまわりを見たが、振り返ってみたり、じろろ見る人は誰もいなかったのに驚いた。

チリでの私たちの家はサンチアゴのサンタルシアという公園のすぐ手前にあり、出かけるときは必ずその公園の中を通っていた。その公園は、市内の中心にあり、きれいな城壁におおわれていて、広い芝生やベンチには必ずアベック族が陣どっていた。最初はその濃厚な場面にこちらが目をそらしていた。ところがそこを通るお年寄りたちでさえほほえましいまなざしで見ているのだ。

チリ人の友達は私にこう教えてくれた。「チリ人の大部分がカソリックで、ほとんどの人が、結婚前は親と同居している。でも恋人たちは、高いお金を払ってこそこそモーターに行く必要なんかないのよ。だって公園があるんだもん」

以来、わたしたちはその公園を「ポポ(kiss)する人たちの公園」と名づけ、大好きになった。

日本にきて成田空港に着いて、まずはじめに感じたことは、「ここでポポしても大丈夫かな?」ということだった。チリで解放された気分だった私たちは周りを気にしながらも、日本で初めてのキスをした。ある人は恥ずかしそうに目をふせ、ある人は見て見ないふりをしている。

「大丈夫かな? また変な女にみられるかもしれない。でもいいや。自然な行動が一番いいもん...」

(金 眞嬉)

“冷眼看‘破破’(接吻)”

我的丈夫是英國人，我們是5年前在漢城相遇的。當時在韓國，對與外國人來往的女性，都是冷眼相待的。因為與西洋人一塊兒走路的年青女性，都被看作是以學習英語會話為借口，與外國人同居的作風不好的女大學生，嚴重時還會把你當作向美軍賣笑的陪酒女。當然，在公共場合接吻更是不可想像的。

結了婚到了南美洲的智利後，我們倆所做的第一件事就是到中央廣場(底·阿魯馬斯廣場)，在光天化日之下，擁抱，接吻。長長地接吻之後，我四下看看，驚訝地發現，盯着我們看的人一個也沒有。

在智利，我們的家就在聖地亞哥一個叫桑塔露西亞的公園前面，要出門就得穿過這個公園。這個公園在市中心，為一道漂亮的城牆所掩蓋，在寬闊的草地上，長椅上，一定有一對對的情侶擺開陣勢。最初，面對這纏綿的場面，我總強迫自己把目光移開。但是，路過的老年人却對這些情侶報以微笑的目光。

智利的一位朋友這樣告訴我：“智利人大多數是天主教徒，在結婚前一般是與父母同住的。但是情侶們不必化大價錢偷偷摸摸地去情人旅館，因為有公園嘛！”

從那以後，我們就把那公園叫作“破破(接吻)人們的公園”，特別喜愛她。

到了東京的成田機場後，最初想到的就是“在這兒能‘破破’(接吻)嗎?”在智利得到解放的我們，邊担着心，邊在日本第一次接了吻。有的人害臊似的低下了眼睛；有的人作出視而不見的樣子。“真沒關係嗎?說不定又被人看作壞女人了。算了算了，反正聽其自然的行動是最好的……”。

What's to be seen in a kiss?

I met my English husband in Seoul five years ago. At that time, people in Korea directed very cold eyes at any girl dating a foreigner. So we could not walk together. Any girl walking with a Westerner was treated as the kind of bad university student who would easily live with a Westerner on the pretext of learning English or, in an extreme case, treated as a hostess working for American soldiers.

Therefore, kissing in a public place was impossible. After marrying, we went to Chile in South America. The first thing we did was to go to the Plaza del Almas where we hugged tightly and kissed in broad daylight. It was a long kiss, which suddenly brought up the old fear. I glanced around but nobody was watching us or looking back. This was quite a surprise.

In Chile, our house was located near Santa Lucia Park in Santiago, and we always walked through the park when we went out. It is located in the middle of the city and surrounded by beautiful castle walls. Young people gather there for dates on the lawn and benches. At first, I couldn't look at their passionate kissing. However, old people passing by seemed to look upon the young with warm eyes.

One of my friends in Chile explained, "Most people in Chile are Catholic. And most young people live with their parents until marriage. Even so, lovers will never pay for high-priced accommodations. The park is good enough for them." Thereafter, we referred to the park as "popo (kiss) park"; I liked this park very much.

When I arrived at Narita Airport, Tokyo for the first time, I immediately wondered whether popo was permitted or not. We had experienced a free atmosphere in Chile and tried our first kiss in Japan. One shy girl looked down and another looked but then tried to ignore me.

I thought, "It seems to be okay, though some might think of me as a bad girl. But it doesn't matter. I should behave naturally." I decided to ignore the eyes watching our kiss. It seems that recently I cherish frank behavior more and more.

(Kim Jin Hee)

「여기서 kiss (뽀뽀) 해도 괜찮을까?」

나의 남편은 영국인으로 우리들은 5년전에 서울에서 만났다. 한국에서는 당시 외국인과 사귀는 여자를 그렇게 좋은 눈으로는 보지 않았었다. 서양인과 함께 걸어가는 여자는 영예회화를 배운다는 구실로 태연하게 동거까지 하는 불량 여자대학생으로 취급받거나 심한 경우에는 미군을 상대로 하는 호스테스로 여겨지기까지 했다.

그렇기 때문에 공공적인 장소에서 키스한다는 것은 있을 수 없는 일이었다. 결혼 후 남미의 칠레에 도착했을 때, 우리들이 제일 처음 한 일은 프라자·데·아르마스(중앙광장)에 가서 그것도 대낮에 겨안고 키스한 일이다. 한참 키스를 계속한 후 주위를 돌아다 보았지만, 뒤돌아 본다는가, 힐끔 힐끔 보는 사람이 아무도 없는 것에 놀랐다.

칠레에서의 우리집은 산티아고의 산타루시아라는 공원의 바로 앞에 있어 외출할 때는 반드시 그 공원 안을 지나가게 되었다. 그 공원은 시내의 중심에 있고 아름다운 성벽으로 둘러싸여 있어 넓은 잔디밭과 벤치에는 반드시 아베크족들이 진을 치고 있었다. 처음에는 그 농후한 장면에 이쪽이 눈을 돌리고 말았는데, 그곳을 지나는 노인들마저도 호호한 눈으로 바라보고 있는 것이다.

칠레인 친구는 나에게 이렇게 가르쳐 주었다. 「칠레인의 대부분이 카톨릭 교도로 결혼전에는 부모와 동거하고 있지. 그러나 연인들은 비싼 돈을 내고 살금살금 모텔에 갈 필요는 없어. 왜냐하면 바로 저 공원이 있거든.」

그 후로 우리들은 그 공원을 「뽀뽀(Kiss) 하는 사람들의 공원」이라고 이름지어, 매우 좋아하게 되었다.

도쿄에 와서 나리타 공항에 도착해 우선, 처음으로 느낀 것은 「여기서 뽀뽀해도 괜찮을까?」라는 것이었다. 칠레에서 해방된 기분이었던 우리들은 주위를 의식하면서도 도쿄에서의 첫번째 키스를 했다. 어떤 사람은 부끄러운 듯 눈을 피하고, 또 어떤 사람은 보고도 못 본척 했다. 「괜찮을까? 또 이상한 여자로 보이는 건 아닌지 몰라. 그러나 상관없어. 자연스러운 행동이 제일인걸 뭐...」



Illustrated by DENNIS SUN

えっ 日本人が飛ぶ?!

私の家には、ガラスのケースに入った日本人形が飾ってあります。まだ小さかった私は、その人形を見るたびに、人形の着物の袖の長いことが不思議でしかたがありませんでした。「なんでこのお人形さんの着物の袖はこんなに長いのか?」とママに聞くと「日本人はその袖で飛ぶからよ!!」といったのです。それからの私は日本人は振り袖をバタバタさせ飛ぶのだとずっと思っていました。そして友達の家遊びに来ると「知ってる? 日本人って飛ぶんだよ!!」と自慢げにしゃべっていたのです。

(インド人女性 29歳)

唉? 日本人會飛

在我家裏，擺設着一個單在玻璃罩裏的日本人偶。幼時，我每看到這個人偶，就覺得和服的袖子長得不可思議，於是問媽媽：“為什麼這個娃娃的衣服袖子這麼長啊?” “日本人就靠這袖子飛的呀!” 媽媽說。從那時起，我就認為日本人是會叭嗒叭嗒地扇着和服的長袖飛的。當小朋友們來家裏玩時，我就自以為是地告訴他們：“知道嗎? 日本人是會飛的!”

(印度女性 29歲)

Oh, Can the Japanese Fly?

In my house, we had a Japanese doll in a glass case. I was a small child at the time and I found the doll had a dress with long sleeves. I thought this was very strange.

I asked my mother, "Why does the doll have such long kimono sleeves?"

My mother said, "Because the Japanese use the sleeves to fly."

After that, I thought that the Japanese flew by moving their sleeves up and down. Everytime a friend came to my house, I would proudly say, "Japanese can fly! Did you know that?"

(Indian lady, 29 years old)

뭐, 일본인은 하늘을 난다?!

저희 집에는 유리 케이스에 들어있는 일본인형이 장식되어 있습니다. 아직 어렸던 저는 그 인형을 볼 때 마다 인형의 기모노 (일본민족의상) 의 소매가 길었던 것이 이상해서 견딜 수 없었습니다. 「이 인형의 기모노의 소매는 왜 이렇게 길지요?」라고 엄마에게 물었더니 「일본인은 그 긴 소매로 하늘을 날기 때문이야!」라고 말해주었습니다. 그때부터 나는 일본인은 후리소대 (긴 소매의 일본 민족의상으로 젊은 여성의 성장용) 를 펼쳐서 하늘을 난다고 늘 생각해 왔습니다. 그리고 친구가 집에 놀러 오면 「알고 있니? 일본인은 하늘을 난단다.」고 뽐내며 이야기 했었습니다.

(인도인 여성 29세)

「螢の光」は 閉店のお知らせ?

來日して間もない頃、仕事の帰りに一杯飲もうと居酒屋に入った。時間は夜の11時半だった。ビールをぐいっとやっていると、突然「螢の光」が流れだした。アメリカでは大晦日に一年の無事を祝ってこの曲を流し、抱き合い、乾杯する。真夏に変だなと思いつつも、店内にいた店員や客に杯をかがけ笑いかけた。しかしみんな変な顔をして僕をみるだけ。店員から一言「お客さん、閉店ですよ」といわれた。その後、パチンコ屋でもこの曲を聞いた。どうやらこの国は、客に早く帰るよう催促するためにこの曲を流しているのだと最近やっとわかった。

(アメリカ人男性、32歳)

《友誼地久天長》 告關門?

剛來日本不久，一天下班後我走進酒舖準備喝一杯，時間晚上11時半。端起啤酒一飲而盡，突然聽到了《友誼地久天長》的樂曲。在美國，大年除夕為慶祝一年平安無事，一邊放着這個曲子，一邊大家擁抱、乾杯。為什麼日本大夏天的放這個曲子呢? 我一邊感到奇怪，一邊還是向店員和其他客人微笑着舉起了酒杯。但大家都莫名其妙地看著我，正在疑惑之中，店小二過來說了句：“客官，要關門了!” 後來在彈子機店也聽到這個曲子。直到現在才明白，在這個國度裏，《友誼地久天長》是催客人趕快離店的曲子啊。

(美國男性 32歲)

"Auld Lang Syne" (Hotaru no Hikari) Means Closing Time

Shortly after coming to Japan, I dropped into a bar on the way home from work. It was 11:30 at night.

I was sitting and enjoying a beer when I suddenly heard Auld Lang Syne (Hotaru no Hikari). In America, this music is played only once at midnight on the last day of the year. It is to bid farewell to the old year and welcome in the new; people hug one another and drink a toast.

So even though it felt strange to do so in summer, I tried to drink a toast and smiled at the bar's staff and the other customers. However, they simply stared at me curiously. Finally, one of the workers said, "Excuse me, but it's closing time sir."

Thereafter, I heard the same music even in pachinko parlors. I now understand that, in this country, store managers play this music when they want their customers to leave.

(American gentleman, 32 years old)

「올드 랭 사인」은 폐점함을 알림?

도입하여 얼마되지 않았을 무렵, 퇴근하는 길에 한잔하려고 이 자카야 (일본식 주점) 에 들렀다. 시간은 밤 11시 반이었다. 맥주를 한잔 하고 있을 때, 갑자기 「올드 랭 사인」이 흘러 나왔다. 미국에서는 일년동안 무사했음을 축하하여 연말에 이 곡을 틀고, 껴안고, 건배한다. 한여름에 좀 이상하다고는 생각했지만, 점내에 있는 점원이나 손님들에게 건배하며 웃음을 건넸다. 그러나 모두 이상한 얼굴로 나를 보지만 할 뿐. 그 때 점원이 하는 말「손님, 폐점입니다.」

그 후 파칭코에서도 이 곡을 들었다. 아무래도 이 나라는 손님들이 빨리 돌아가도록 재촉할 때 이곡을 틀고 있는 것을 최근에야 알게 되었다. (아메리카인 남성 32세)



Shirly Mccallumさんの私の国、シンガポールの家庭料理

チリ・クラブ

パーティー料理にぴったりでボリュームたっぷりのCHILLI CRAB. シンガポールのごちゃまぜ文化の中に生まれた、究極のエスニック料理です。簡単にでき、カニの風味とコクが満喫できます。

材料(6~8人前): かに5ハイ、油150ml、生姜150g、にんにく75g、かき油スプーン1、チリガーリックソース150ml、トマトソース100ml、水150ml、黒酢スプーン2、砂糖少々、卵1コ
調味料: 塩、こしょう

辣螃蟹

辣螃蟹産生於東埔寨的混合文化，是真正的少数民族風味，調理簡單，蟹味濃厚，分量充足，適用於招待會。

材料: (6~8人份) 螃蟹5隻、油150毫升、生姜150克、蒜75克、蠔油1小匙、辣醬油150毫升、西紅柿醬100毫升、水150毫升、黑醋2小匙、糖少量、雞蛋1個。

Chili Crab

Best suited to party cooking and offering a large volume, this is probably the ultimate ethnic food born of Singapore's mixed culture. It is a simple dish to make, but you will enjoy the good flavor and body created by the crab.

Ingredients (for 6 to 8 persons): 5 crabs, oil (150 ml.), ginger (150 g.), garlic (75 g.), oyster sauce (1 teaspoon), Chili garlic sauce (150 ml.), tomato sauce (100 ml.), water (150 ml.), black vinegar (2 teaspoons), a little sugar, wheat flour, 1 egg.

치리·크랩

파티요리에 적합한 볼륨 있는 CHILLICRAB. 싱가포르의 뒤범벅 문화에서 태어난 에식 요리 of the 최고조입니다. 간단히 만들 수 있고, 계의 풍미와 진한 맛을 만끽하실 수 있습니다.

재료 (6~8인분): 계 5 마리, 기름 150ml, 생강150g, 마늘75g, 굴기름 작은스푼 1, 치리가릭소스150ml, 토마토소스100ml, 물150ml, 흑식초 작은스푼 2, 설탕 조금, 계란



- 1 中華ナベに油を入れて熱し、その中につぶしたにんにくと生姜を入れて炒める。
將油放入鐵鍋內，加熱，把切碎的蒜與生姜放入鍋內炒。

Heat oil in a Chinese cooking pan, add crushed garlic and ginger, and fry.

중국 후라이팬에 기름을 두르고 뜨겁게 하여, 다진 마늘과 생강을 넣고 볶는다.



- 2 ①にぶつ切りにしたカニを加えよく混ぜあわせる。そして弱火にして、約15分程煮込む。將切成大塊的螃蟹放入鍋內，攪拌，然後用文火煮15分鐘。

Add already cut up crabs and mix well. Boil for about 15 minutes over a low fire.

②에 토막친 계를 넣어 잘 섞는다. 그리고 약한 불에 15분 정도 꼭 끓인다.



- 2 ①にオイスターソース・チリガーリックソース・トマトソース・黒酢・砂糖少々を入れて混ぜ、水を加える。將蠔油、辣醬油、西紅柿醬、黑醋、糖放入鍋內，攪拌，加水。

Add oyster sauce, chili garlic sauce, tomato sauce, black vinegar and sugar, stir, and add water.

①에 오이스타소스, 치리가릭소스, 토마토소스, 흑식초, 설탕을 넣고 섞은 후, 물을 붓는다.



- 4 仕上げにとろみをつけるため小麦粉と、いた卵を加えてできあがり。起鍋之前，爲了使之有粘性，將面粉與打好的雞蛋倒入鍋內即可。

Add some wheat flour and 1 beaten egg to finish. This is just to thicken the soup.

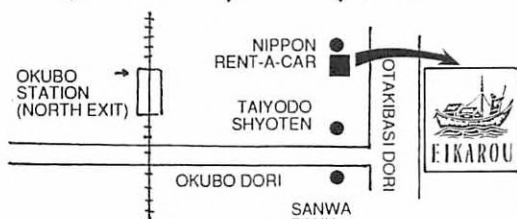
마무리로 스프를 걸쭉하게 하기 위하여 밀가루와 풀은 계란을 넣어 저으면 끝.



Illustrated by Shirly Mccallum



中国料理 永華樓



新宿区百人町1-18-4
キャピタルプラザ1F

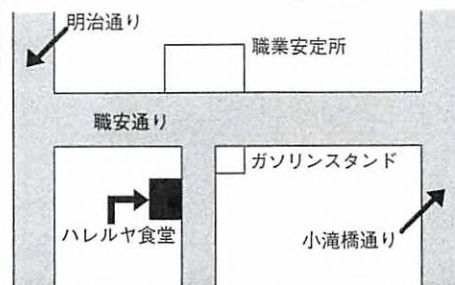
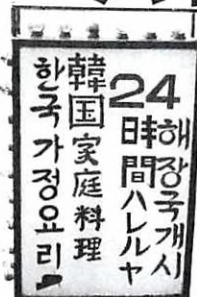
TEL: 3361-1448



韓国家庭料理、キムチ・乾物類販売

年中無休 Open 24hrs.

ハレルヤ食堂



TEL: 3200-0112

新宿区百人町1-5-6

P O W E R

Language

言葉は文化だ。同じ単語でもその表現は文化の違いによって独自性をもつ。各国の文化が生み出す意外な表現にスポットをあててみよう。

語言就是文化。即使是相同的單字，其表達出來的因文化而異，各有特性。受各國文化影響，可發現不少意外的表達方式。在此特別列舉出來。

Words are culture. Their meanings, even when using the same word, can differ greatly depending on culture. We hope to show you the many unexpected expressions created by different countries' cultures.

말은 문화다. 같은 단어라도 그 표현은 문화의 다름에 따라 독자성을 갖는다. 각국의 문화가 만들어내는 의외의 표현에 초점을 맞추어 본자.

口を使った言い回しは？

有關嘴巴的俗語

Appealing Expressions Using the Word "Mouth"

입을 사용한 표현은?

日本語編

■口がうまい (KUCHI GA UMAI)

意味：1. 話し方が上手。
2. 人の気のいるように巧みにいう。

釋意：1. 口才好，會說話。
2. 說話迎合別人的口味。

Meaning:
1. Fair-spoken
2. Smooth-tongued

의미：
1. 화술이 좋다.
2. 상대의 마음에 들기 위하여 능숙하게 이야기 함.

例文：彼女は口がうまいから、だまされないようにね。

読み方：KANOJO WA KUCHI
GA UMAIKARA DAMA
SARE NAI YOUNINE

例句：她可會說話，留神別上了她的當。

Example:
She's very persuasive so you should be careful no to be cheated.

예문：
그녀는 말씀씨가 능숙하니까 속지 않도록 해요.

■口がすっぱくなる。(KUCHI GA SUPPAKUNARU)

意味：同じことを何度も繰り返していうさま。

釋意：一件事說了多遍，說得口乾舌燥，嗓子冒煙。

Meaning:
Repeating the same thing many times.

의미：
같은 일을 몇번씩이나 되풀이 하여 말함.

例文：口がすっぱくなるぐらい息子に注意しているのに、あの子はまったくいうことを聞かないんですよ。

読み方：KUCHI GA SUPPAKU
NARU GURAI MUSUKO NI
CHUI SHITE IRU NONI ANOKO
WA MATTAKU IUKOTO WO
KIKANAINDESUYO.

例句：我說我兒子說得嗓子都冒煙了，那小子祇當耳邊風。

Example:
I've warned my son many times but he never listens to me.

예문：
입에서 신물이 나도록 아들에게 주의를 주었지만, 그애는 전혀 말을 듣지 않아요.

■口がすべる (KUCHI GA SUBERU)

意味：うっかりといてしまふ。

釋意：不留神，說走嘴了。

Meaning:
Say something thoughtlessly, by mistake.

의미：
무심코 말해 버렸다.

例文：君の結婚話を彼女に言ってしまったよ。お酒に酔ってつい口がすべってしまったんだ。ごめんな。

読み方：KIMI NO KEKKON
BANASHI WO KANOJO NI ITTE
SHIMATTAYO. OSAKE NI
YOTTE TSUI KUCHI GA
SUBETTE SHIMATTANDA.
GOMENNA.

例句：我把你要結婚的事告訴她了。酒喝多了，說走了嘴，對不起。

Example:
I told her about your marriage plans. I'm sorry but I was drunk and said it by mistake.

예문：
자네의 결혼에 대해서 그녀에게 말해 버렸어. 술에 취한 김에 입을 잘못 놀리고 말았네. 미안해.

中国語編

| ■ 出口成章(chū kǒu chéng zhāng) | | | |
|---|---|--|---|
| 釋意：說的話不需修改即成文章。形容文思敏捷，口才好。 | 意味：口から出る言葉がそのまま文章になる。つまり、文才、弁舌がすぐれているということ。 | Meaning: Words spoken naturally yet eloquently. That is, an eloquent speaker with literary talent. | 의미 : 입에서 나오는 말이 그대로 문장이 된다. 즉, 문재, 구변이 뛰어난 사람을 말함. |
| 例句：他一向出口成章。 | | | |
| 讀音：tā yī xiàng chū kǒu chéng zhāng. | 例文：彼の弁舌はいつもすばらしい。 | Example: His conversation is always excellent. | 예문 : 그의 구변은 언제나 뛰어나다. |
| ■ 口是心非(kǒu shì xīn fēi) | | | |
| 釋意：心口不一，嘴上說得好，心裏却想別的。 | 意味：口と腹が違う。口先ではうまいことを言っているが、内心では別のことを考えている。 | Meaning: What is said is different from what is thought. He may say many good things but he is thinking something else. | 의미 : 입과 배가 틀리다. 입으로는 좋게 말을 하지만, 내심으로는 다른 생각을 함. |
| 例句：注意點為好，聽說他是個口是心非的人。 | | | |
| 讀音：zhù yì diǎn wéi hǎo, tīng shuō tā shì ge kǒu shì xīn fēi de rén. | 例文：氣をつけたほうがいいよ。彼は口と腹が違う人だそうだ。 | Example: You had better be careful. He is said to speak other than what he's thinking. | 예문 : 조심하는 게 좋을 거야. 그는 입과 배가 틀리니까. |
| ■ 脱口而出(tuō kǒu ér chū) | | | |
| 釋意：不由得說，不加思索地說。 | 意味：1. 思わず口から出る。 2. よく考えずに言う。 | Meaning: 1. Words suddenly come from the mouth. 2. Speaking carelessly. | 의미 : 1. 생각지도 않게 입에서 나옴. 2. 잘 생각하지 않고 말함. |
| 例句：她不禁脱口而出：“我喜歡你。” | | | |
| 讀音：tā bù jīn tuō kǒu ér chū : wǒ xǐ huan nǐ. | 例文：彼女は思わず“好きです”と言ってしまった。 | Example: She said "I love you" almost unconsciously. | 예문 : 그녀는 자기도 모르게 “좋아합니다.”라고 말해 버렸다. |

DOWN IN THE MOUTH

Meaning:

You look unhappy. You are disappointed.

意味：しよげる。がつくりする。

釋意：氣餒、垂頭喪氣、郁郁不樂。

의미 :
기가 죽다. 맥이 없다.

Example: You look down in the mouth, Hiroko. Did you had a quarrel with your boy friend last night?



例文：ひろ子、さえない顔しているけど、昨日の夜彼とケンカしたの？

例句：你怎麼這麼悶悶不樂的？昨晚跟“他”吵架了？

예문 :
맥없는 얼굴인데, 어젯밤 그이와 싸웠니?

HAVE A NUMBER OF MOUTHS TO FEED

Meaning:

You have to earn enough money to feed and look after that number of people.

意味：養わなければならない家族が大勢いる。

釋意：得養活一大家子。

의미 :
부양하지 않으면 안될 가족이 많이 있다.

Example: "Why does he work so hard?" "Don't you know that he has ten mouths to feed?!"



例文：「なぜ彼ってあんなに夢中で働くの?」「知らないの? 彼には10人の家族を養わなければならないんだよ!」

例句：——他為什麼那樣拼命幹活?
——你不知道? 他家有十張嘴等着他去填呢!

예문 :
그는 왜 저렇게 일을 하지? 몰랐었니? 그는 10명의 가족을 부양하지 않으면 안돼.

MAKE ONE'S MOUTH WATER

Meaning:

The sight or smell of food makes you want to eat it very much

意味：よだれをださせる、つまり食欲をそえられること。

釋意：讓人垂涎三尺

의미 :
침을 흘리다. 즉 식욕을 돋구는 일

Example: You smell this? Yes, it must be Unagi. It makes my mouth water!



例文：この匂いわかる? もちろん! これはうなぎの匂いよ。あー食欲をそそるなあ。

例句：——聞聞這味兒，知道是什麼嗎?
——當然! 烤鰻魚。啊，口水都出來了。

예문 :
이 냄새 알겠니? 물론! 이것은 뱀장어 냄새야. 아! 식욕이 난다.

韓国語編

| ■ 입이 열둘이라도 할 말이 없다. (lbi yoldulirado halmali opta.) | | | |
|--|--|---|---|
| 의미 : 자신이 큰 잘못을 저질렀기 때문에 변명할 말이 없다는 뜻 | 意味 : 口が12コあっても、何もいえない。つまり、自分が大変な間違いをしてしまったので、言い訳ができないという意味。 | 釋意 : 縱有12張嘴，也不能辯解。即自己犯了大錯，無以辯解。 | Meaning: There is nothing you could say even if you had twelve mouths. That is, you have made a serious mistake and are unable to make any excuse. |
| 예문 : 이번일에 관해서는 입이 열둘이라도 할 말이 없습니다. | | | |
| 읽는법 : lbonile gwanhesonun ibi yoldulirado halmali opsumnida. | 例文 : 今回のことについては、口が12コあっても言い訳できません。 | 例句 : 這次的事，我確實無言可辯。 | Example: I couldn't excuse the matter even I had twelve mouths. |
| ■ 입에 들어온 것도 삼켜야 내것이 된다. (lbe duloongotto samqyoya negosi doenda.) | | | |
| 의미 : 무슨 일이든 끝마무리를 제대로 하기 전까지는 안심할 수 없다는 의미 | 意味 : 口に入ったものも飲みこまないと、自分のものにならない。つまり、何事でも終わりをきちんとするまでは、安心できないという意味。 | 釋意 : 放到嘴裏的東西，不咽下去就成不了自己的東西。比喻做一件事不好好幹完不能安心。 | Meaning: The food in my mouth becomes mine only after I swallow it. That is, I can only feel easy about a matter after giving the finishing touches to it. |
| 예문 : 입에 들어온 것도 삼켜야 내 것이 된다고, 완전히 계약서를 작성하기 전에는 방심하면 안돼. | | | |
| 읽는법 : lbe duloon gotto samqyoya negosi doendago wanjonhi keyacsorul jacsonghagijonenun bangsimhamyon andoe. | 例文 : 口の入ったものも飲み込まないと、自分のものにならないから、完全に契約書を作るまでは、油断は禁物だ。 | 例句 : 光嚼不咽，成不了自己的肉。這合同書不完成，不能鬆勁。 | Example: The food in my mouth becomes mine only after I swallow it. Thus, I have to be careful until the contract is complete. |
| ■ 입이 원수다. (lbi wonsuda.) | | | |
| 의미 : 말을 잘못해 화를 당하거나 손해를 보게 되었을 때 입버릇처럼 하는 말 | 意味 : 口が仇。つまり口がわざわざいの門ということ。 | 釋意 : 因嘴成仇。即禍從口出，嘴是萬惡之源。 | Meaning: The mouth is an enemy. That is, the mouth is the origin of troubles. |
| 예문 : 손을 씻으며 전무의 욕을 하고 있는데 화장실에서 전무가 나왔다. 아! 입이 원수다, 원수. | | | |
| 읽는법 : Sonul ssisumyo jonmuni yogul hagoitnunde hwajangsileso jonmuga nawatta. Ah ! lbi wonsuda, wonsu. | 例文 : 手を洗いながら専務の悪口をいってたら、トイレから専務がでてきた。あー、口が仇になった。 | 例句 : 一邊兒洗手一邊兒說專務的壞話，沒想到專務從便所出來了，啊！禍從口出。 | Example: I was washing my hands while speaking ill of the managing director. Then, he came out of the toilet. Oh, my mouth betrayed me. |

KALEIDOSCOPE

張 少俊

1958年、中国・上海生まれ。上海市工芸美術学院卒業後、4年前に来日。現在、多摩美術大学研究生。漢文学をイメージした彩色水墨や、写真、デザイン、とさまざまな分野にチャレンジし、自分の表現を模索していきたいという。好きなアーティストは棟方志功。

張少俊

1958年生於中國上海。畢業於上海市工藝美術學院。四年前來到日本，現在是多摩美術大學的研修生。

目前，他在以漢字結構為造型的彩色水墨畫、攝影、圖案設計等各方面追求創新，想探索出一條自己特有的創作道路。他喜歡的藝術家是棟方志功。

ZHANG SHAO JUN

Born in Shanghai, China in 1958. A graduate of Shanghai Crafts and Arts University, he arrived to Japan 4 years ago. Now a post-graduate student at Tama Art University where he approaches his art world through design, photography and images of Chinese Characters in water color. His favorite artist is Shiko Munakata.

장 샤오중

1958년 중국 상하이 출생. 상하이시 공예미술학원 졸업 후, 4년전 도일. 현재 다마미술대학 (多摩美術大學) 연구생. 한문자를 이미지한 채색수묵, 사진, 디자인 등 여러분야에 도전해 자신의 표현을 모색해 나가고 싶다고 한다. 좋아하는 아티스트는 무나카타 시코우 (棟方志功)





A M U S E M E N T

季節の旅行、小さな美術館、映画、ビデオ、本、コンサート、スポーツなど、We're おすすめの情報を紹介していきます。

季節性的旅行、小規模の美術館、電影、錄影帶、著作、演奏(唱)會、體育活動等。We're 為您選出這些消息的精華。

Seasonal trips, small museums, movies, video, books, concerts, sports and other recommended information.

계절의 여행, 작은 미술관, 영화, 비디오, 책, 음악회, 스포츠 등 We're가 권해 드리는 정보를 소개해 갑니다.

E V E N I N G

「中秋の名月」を見る

世界中どこかの国の夜空にも月は輝いている。夜を忘れたかのようにネオンが眩しい東京の街にも、月光是静かに降り注ぐ。

さてそこで。今年は9月11日(金)が陰暦8月15日の「中秋の名月」にあたる。一年のうちでもっとも美しい満月を鑑賞できる夜だ。古くからその美しさを愛でるため、句会や観月会などが各地で催されてきた。

東京・墨田区の向島百花園では今年9月10日(木)~12日(土)の3日間、開演時間を午後9時まで延長して「月見の会」を行なう。琴の音が流れる中、満開の萩の花と天空の満月——目のごちそうを満喫しよう。

風流な月もいいけれど、ちょっと科学的に月を見たい人にはプラネタリウムがおすすめ。「中秋の名月」にちなんだプログラム、月の観望会など、各プラネタリウムごとに工夫をこらしている。

日本では月の表面に見える影の形を「月のうさぎが餅をついているところ」と語り伝えてきた。あなたの故国の月には何が住んでいるのだろうか。時には静かな気持ちでゆっくり月を見上げたいものだ。

(佐々木 真水)

サンシャインプラネタリウム
(03-3989-3475) 池袋駅下車
一般投影「中秋の名月について」
大人800円 子供500円

天文博物館五島プラネタリウム
(03-3407-7409) JR渋谷駅下車
9/11(金)・12(土)日没後、観望会無料
中野文化センター プラネタリウム室
(03-3383-1631) JR中野駅下車
9/11(金) 特別プログラム
「十五夜のお話と名月の鑑賞」
大人100円 子供50円

板橋区立教育科学館プラネタリウム
(03-3559-6561) 東武東上線板橋駅下車
9/12(土)~一般投影(秋番組)
「月への憧れ〜ルナの休日」
9/15(祝) 10:45 特別投影「月」
大人500円 高校生以下150円

向島百花園
(03-3611-8705) 東武伊勢崎線東向島駅下車
9/10(木)・11(金)・12(土)
開園時間: 9:00~21:00
(平常16:30 閉門)
100円 小学生以下及び65歳以上無料

中秋賞月

世界上無論哪個國家的夜空中都有明月生輝。就連霓虹燈閃爍的不夜城東京，也被靜靜地灑上了月光。

因而，今年9月11日(星期五)農曆8月15日，正是「中秋明月夜」——一年中可以鑒賞到最美麗的滿月之夜，為了抒發對皓月之美的贊嘆，各地都將依照傳統舉辦吟詩賞月大會。

在東京墨田區的向島百花園，今年9月10日(星期四)至12日(星期六)三天，將把開放時間延長到晚上九點，以舉行賞月大會。在綿綿的琴聲中，觀賞盛開的胡枝子花和當空的明月，定會使您大飽眼福。

賞月的風雅固然不錯，而想以科學的眼光去觀月的人，不妨參加天文臺有關觀測「中秋明月」的活動和觀月大會等。各天文臺都有其特點。

在日本看月亮表面的暗影，人們傳說是「野兔在搗製年糕」。在貴國的傳統中，住在月亮上的是什麼呢？您是不是有時也想過要在「靜夜」之中，「舉頭望明月」呢？

サンシャインプラネタリウム
(03-3989-3475) 池袋駅下車
普通投影「關於中秋之月」
大人: 800日元, 兒童: 500日元

天文博物館五島天文臺(プラネタリウム)
(03-3407-7409) JR線「渋谷站」下車
9月11日(星期五)・12日(星期六)日落后，觀測會免費

中野文化センター天文室(中野文化センタープラネタリウム室)
(03-3383-1631) JR線「中野站」下車
9月11日(星期五)
特別節目「賞月話中秋」，大人100日元，兒童50日元

板橋區立教育科學館天文臺
(03-3559-6561)
東武東上線「上板橋站」下車
9月12日(星期六) 普通投影(秋季節目)
「月之幻——魯娜的假日」

9月15日(節日)10:45，特別投影「月」
大人500日元，高中生以下150日元
向島百花園(03-3611-8705)
東武伊勢崎線「東向島站」下車

9月10日(星期四)11日(五)12日(六)開園時間: 9:00~21:00(平日16:30閉門)
100日元，小學生以下及65歲以上免費。

Harvest Moon

The moon can be seen shining in the evening sky anywhere in the world. Its light spreads calmly even over the streets of Tokyo, where the dizzy neon lights seem to forget the night.

A special treat at this time of the year is the harvest moon, which falls on September 11 (Friday) this year, or August 15 on the lunar calendar. This is the day when the full moon is said to be at its most beautiful.

It has long been a custom in Japan to hold haiku meetings and moon-viewing events to enjoy and appreciate the beauty of the full moon.

This year, Mukojima Hyakkaen in Sumida-ku, Tokyo will hold a "Moon Viewing Festival" for three days from September 10 (Thursday) to 12 (Saturday). Activities will go on until 9:00 p.m. Why not join in, enjoy the koto music being played and the blooming hagi on display (Japanese bush clovers), and drink in the lovely full moon evening?

In addition to such traditional moon viewing activities, you can also visit a planetarium for a more scientific gaze at the moon. A number of them have unique programs suited to the harvest moon, moon-viewing, and other enjoyments.

Traditionally in Japan, the shaded pattern on the moon's surface has been said to be a rabbit pounding rice for rice cakes. What do you see in your country? Surely, it is very nice to view the moon peacefully once a year. You may even be reminded of your home or see it reflected in the moon.

(Mami Sasaki)

Sunshine Planetarium (03-3989-3475)
JR Ikebukuro Station
Featuring "The Harvest Moon"
800 yen for adults, 500 yen for children

Goto Planetarium, Astronomical Museum (03-3407-7409)
JR Shibuya Station
September 11 (Friday) and 12 (Saturday) after sunset, Moon-Viewing

Planetarium Room, Nakano Cultural Center (03-3383-1631)
JR Nakano Station
September 11 (Friday): Special program (Story of the harvest moon, full moon viewing)
100 yen for adults, 50 yen for children

Planetarium, Educational Scientific Hall, Itabashi-ku (03-3559-6561)
Kamitabashi Station, Tobu Tojo Line
September 12 (Saturday): (autumn program) "Longing for the Moon... A Holiday on Luna"
September 15 (holiday), 10:45 Specially projected moon, 500 yen for adults, 150 yen for senior high school students and under

Mukojima Hyakkaen (03-3611-8705)
Higashi Mukojima Station, Tobu Isezaki Line
September 10 (Thursday), 11 (Friday), 12 (Saturday), Open 9:00 a.m. to 9:00 p.m. (normally closes at 4:30), 100 yen for adults, elementary schools children and younger and persons 65 and over free of charge

「중추의 명월」을 본다

세계 어느나라의 밤하늘에도 달은 빛나고 있다. 밤을 잊은 듯 네온이 현란한 도쿄의 거리에도, 월광은 조용하게 내리 비치고 있다.

올해는 9월 11일(금)이 음력 8월 15일의 「중추의 명월」이다. 옛부터 그 아름다움을 찬양하여 시조회(句會)나 관월회(觀月會) 등이 각지에서 개최되어 왔다.

도쿄·수미다구(墨田區)의 무코지마하카엔(向島百花園)에서는 금년엔 9월 10일(목)~12일(토)의 3일간, 개연(開演)시간을 오후 9시까지 연장하여 「달맞이회」를 행한다. 고토(일본 가야금)의 소리가 흐르는 가운데, 만개한 싸리꽃과 넓은 하늘의 만월—마음껏 눈요기를 즐기자.

풍류스런 달도 좋지만, 좀 과학적으로 달을 보고싶으신 분에게는 프라네타리움을 권한다. 「중추의 명월」과 관련된 프로그램, 달 관망회 등, 각 프라네타리움마다 안을 짜내고 있다.

일본에서는 달 표면에 보이는 그림자의 형태를 「산토끼가 떡을 찌는 모양」이라고 전해되고 있다. 여러분의 고국의 달에는 무엇이 살고 있는지. 때로는 조용한 마음으로 천천히 달을 바라보고 싶어진다.

선샤인 프라네타리움 (03-3989-3475)

이케부쿠로 역 하차
일반촬영「중추의 명월에 대해서」
어른 800엔 어린이 500엔
천문박물관 고토 프라네타리움 (03-3407-7409)

JR 시부야 역 하차
9/11(금)・12(토) 일몰 후
관망회 무료
나카노 문화센터 프라네타리움실 (03-3383-1631)

JR 나카노 역 하차 9/11(금)
특별 프로그램「심야의 이야기와 명월의 감상」
어른 100엔 어린이 50엔

이타바시구립 교육과학관 프라네타리움 (03-3559-6561)
도부토조선 가미이타바시 역 하차
9/12(토)~일반촬영(가을 프로그램)
「달에의 동경—르나의 휴일」

9/15(화) 10:45 특별촬영「월」
어른 500엔 고교생 이하 150엔
무코지마하카엔 (03-3611-8705)

도부이세자키센 히가시무코지마 역 하차
9/10(목)・11(금)・12(토)
개원시간: 9:00~21:00(평상 16:30 폐문) 100엔 국민학생 이하 및 65세 이상 무료

中国人就学生の力強い 生きざまを描く 『愛について、東京』

前出のWe're Report
でも紹介したように、現在東京に
住む若い留学生たちは、自分たち
の生き方を模索しながら、たくま
しくそれぞれの生活を営んでい
る。この『愛について、東京』
は、そんななかの一人、方純が主
人公だ。方純のしたたかであって、
もの悲しさのつきまとう生き方を
描くとともに、現代の東京を鋭く
切り取った映画である。

北京から来た方純は、日本語学
校に通うかわら、金稼ぎのため
に屠殺場で働いている。ある日、
ひょんなことから、日本生まれの
中国人女性アイリンと出会い、恋
におちる……。

方純、アイリン、そして性的に
不能なパチンコ屋の中年店長が織
り成す奇妙な三角関係が軸となり
物語はすすむ。それぞれが、それ
ぞれの差別を身をもって味わい、
心の痛みをもつ三人。だからこ
そ、日本人、中国人を越えて、人
間として向き合っているさまが胸
にしみる。

主人公を演じる呉曉東(ウー・
シャオトン)は、一般公募の中から
選ばれた。彼自身もまた、日本語
学校に通う就学生である。今回の
作品について、「方純役は確かに
自分の現状に重なる部分がある
が、役柄を通じ、普遍的な人間を
演じた」と述べている。

屠殺場のグロテスクなシーンか
らはじまるこの映画は、まさに
1990年代の東京の今である。

●『愛について、東京』(柳町光
男監督)12月中旬よりシネマスク
エア東急(新宿・03-3232-9274)にて
ロードショー。

《愛在東京》 描寫了中國留學生頑強 的生命力

正像以前的《我們》所報道的，
目前住在東京的留學生們，一邊摸
索着自己的生活方式，一邊堅韌不
拔地創造着各自的生活。這部影片
《愛在東京》的主人公方純，就是他
們之中的一個。這是一部在重墨描
繪頑強的方純被悲慘生活所纏繞的
同時，尖銳地剖視了現代東京的影
片。

方純從北京來到日本，邊上日
語學校，邊在屠宰場打工掙錢。有
一天，因為一件奇怪的事，認識了
一位生在日本的中國女性安莉，他
墮入了情網。

方純、安莉，再加上一個性機
能欠缺的彈子店的中年店長，故事
就從這三者結成的奇妙的三角關係
為中心展開，各人都體味着不同的
被人輕視的滋味。正因為每個人都
有心頭的創傷，所以跨越了所謂日
本人、中國人之別，作為人的感情
融合在一起了。

扮演主人公的吳曉東是在公開
募集中挑選出來的。他本人就是正
在上日語學校的就學生。關於這個
作品他說：“方純這個角色確實與
我的現狀有所重疊，我要通過這個
角色，表現出普普通通的人。”

從那奇妙的屠宰場的鏡頭開始
的這部電影，正表現了90年代當今
的東京。

《愛在東京》(柳町光男導演)12月中
旬上映於“シネマスクエア東急
ロードショー”(新宿、03-3232-9274)。

From the Vitality of a Chinese Student "About Love, Tokyo"

As already discussed in We're,
young students from abroad now
living in Tokyo are working hard to
make their way in this city. "About
Love, Tokyo" tells the story of
Hojun, one such student. Hojun
lives dynamically, yet his life is also
tinged with sorrow. Baring some
big city truths, the film takes a sharp
slice out of modern Tokyo.

Hojun comes from Beijing. He goes
to a Japanese language school every
day but he also works at a
slaughterhouse to earn money. One
day, he meets by chance Irin, a



Chinese girl who was born in Japan.
He falls in love with her.

The story progresses as a strange
triangular love affair forms between
Hojun, Irin and a middle-aged
Pachinko store manager who is
impotent. All three have respect-
ively experienced discrimination
and their hearts still ache because of
it. Yet they are very warm when
they talk and they see each other as
human beings rather than Chinese
and Japanese.

The leading role is played by Wu-
Chaoton, a Japanese language
school student. He was chosen for
the part through an ordinary public
audition. He says, "The role of
Hojun surely overlaps my present
life to some extent, but I tried to
express myself as an ordinary
human being."

The film, which opens with a
grotesque slaughterhouse scene, is
curiously indicative of Tokyo in the
1990's.

● "About Love, Tokyo" (Directed
by Mitsuo Yanagimachi)

Opening in mid-December at
Cinema Square Tokyu (Shinjuku:
03-3232-9274)

중국인 취학생의 힘찬 생활모습을 그린 『사랑에 대해서, 도쿄』

지난 호의 We're Report에서
도 소개한 바와 같이 현재 도쿄에
살고 있는 젊은 유학생들은, 자신
들의 삶을 모색하면서 다부지게 나
름대로의 생활을 영위해 나가고 있
다. 이 『사랑에 대해서, 도쿄』는
그 중에 한사람, 팡춘(方純)이
주인공이다. 팡춘의 강하면서도 서
글픔이 따라다니는 삶을 그림과 동
시에 현대의 도쿄를 날카롭게 파헤
친 영화이다.

북경에서 온 팡춘은 일본어 학교
에 다니는 한편 돈을 벌기 위하여
도살장에서 일한다. 어느날, 우연

하게 일본에서 태어난 중국인 여성
아이린과 만나게 되어 사랑에 빠진
다.

팡춘, 아이린 그리고 성불능인
파칭코 가게의 중년 지배인이 엮여
가는 기묘한 삼각관계가 중심이 되
어 이야기는 전개된다. 각자가 나
름대로의 차별을 피부로 느끼며 마
음의 상처를 갖고 있는 세사람. 그
렇기 때문에 일본인, 중국인을 초
월하여 인간으로써 대하는 모습이
가슴에 와 닿는다.

주인공 역을 맡은 우오·샤오통
(吳曉東)은 일반공모에서 뽑혔다.
그 자신도 아직 일본어 학교에 다
니고 있는 취학생이다. 이번 작품
에 대해서 「팡춘의 역은 확실히 저
의 현재 실정과 겹치는 부분은 있
습니다만, 역을 통해서 보편적인
인간을 연기하였습니다.」라고 말
한다.

도살장의 그로테스크한 장면으
로부터 시작되는 이 영화는 그야말
로 1990년대 현재의 도쿄라 할 수
있다.

●『사랑에 대해서, 도쿄』

(야나기마치 미쓰오 감독) 12월
중순부터 시네마 스쿠에아 도쿄
(신쥬쿠 TEL 03-3232-9274)
에서 로드 쇼



サルサで一夜を 踊りあかそう 『ビンゴ・ボンゴ』

今、サルサが熱い！サルサの魅力はラテンの熱い血とリズム、甘く切ないが情熱的表現の愛の詞。プレイヤーたちは熱い血の情熱を魂で受け止め、体へ染み込ませ、肉体から音として出していく。それは機械に頼りきらない人間的な音楽である。そんなサルサを「より明るく、ストレート、常に動きのある詞でプレイしたい」と語った男、江川ゲンタ氏に会った。現在、バンド『ビンゴ・ボンゴ』を率いている彼は『オルケスタ・デ・ラ・ルス』のメンバーだったこともあり、身をもって本場を体験している。そんな彼が「本場の、ホンモノではないからこそ出来るはく自身の、日本人のサルサを作りたい。間違っているもの」と言われるモノから、きっと新しいモノが出来るはず」と語った。日本国内の評価を飛び越してまず海外で認められた、車でいう逆輸入車の立場にいる彼だからこそいえる言葉だ。「ターゲットは日本」だそうだが、それは必ずしも「日本人」のみを指してはいない。「中国、韓国の人たちにもサルサを聞いてみてほしい」と言った彼の目はやはり世界に向かっている。

サルサを体験するにはやはりライブが一番だろう。「音を売るのではなく、時間を売るのだ」。時間とは、もちろん“夢を見せる”時間のこと。ステージにあふれんばかりのミュージシャンとダンサー、そして熱いリズム。自然と体が動いてしまう。そんな夢の一瞬を味わえる熱いエンタテインメント・サルサの一夜を早く体験したい。(星山純子)

●10/1～毎月1回、渋谷・クロコダイル(03-3499-5205)にてライブ予定。

徹夜盡情舞“灑灑” “賓郭・朋果”

現在“灑灑”(サルサ; 起源於南美, 流行於紐約的一種音樂。)正在熱頭上!“灑灑”的魅力就在於她那拉丁式的熱血與旋律, 表現着綿綿熱情之愛的歌詞。演奏者們把這熱血般的情熱, 受之於魂, 浸之於身, 然後從體內迸發出音響。這是靠機械所表現不出的人的音樂。我見到的這個男子說, 要把這“灑灑”演奏得更加開朗、直率, 用具有永動感的歌詞來表現。他就是江川健塔。他既是“賓郭・朋果”樂隊的首領, 同時又是“管弦樂・帝・拉・魯斯”的成員, 他注重現場的親身體驗。他說: “我要創造出真正的、我自己的、日本人的‘灑灑’。正因為被說成是‘錯誤的東西’, 才一定會從中產生出新的東西。”他是有資格說這話的, 因為他正像逆進口的日本小汽車一樣, 是在海外被認可後, 才飛回日本來的。他的“目標是日本”, 當然, 這不是光指日本人, “我也想像中國人、韓國人聽聽‘灑灑’”, 他着眼的是世界。

體味“灑灑”最好還是去現場。“不是賣音樂, 而是賣時間。”所謂時間, 當然是指“夢幻”的時間。舞臺上充溢着演奏者、舞蹈者, 還有熱烈的旋律。使人身體自然地躍動着。我想親身體味一下那種像夢一樣一瞬即逝的熱烈地演奏“灑灑”的夜。

(星山純子)

10月1日起每月一次, 公演於澀谷・クロコダイル。(03-3499-5205)

Dance All Night to Salsa "Bingo Bongo"

Salsa is hot: Its charm lies in its hot Latin blood and sensual poetry which fills the sound with sweet and sentimental yet passionate expressions of love.

Its musicians absorb the hot-blooded passion with their souls, and it penetrates their bodies and comes out again as sound. This is human music which doesn't rely on machinery. When our reporter spoke to Mr. Genta Ogawa, he said, "I want to play salsa that expresses the poetry as brighter, straighter and constantly moving."

A former member of "Orchestra de la Luz," Mr. Ogawa has since formed the band "Bingo Bongo." It was with the previous group that he first experienced real salsa with his body. He says, "I want to create Japanese salsa. It may not be the real thing, but I believe new music always grows out of quasi-music." Perhaps he can say this because he was first recognized outside Japan. In this sense, he is rather like a car that has been exported and then re-imported. "Our target is Japan but that does not mean only the Japanese," he adds. "I also hope to see more Chinese and Korean people listening to salsa." In fact, his eyes are directed at the whole world.

To truly experience salsa, you must see it live. "We sell time not sound," he says. By "time", he means "time spent dreaming." The stage is alive with the musicians, dancers, and hot rhythm. You will find your body naturally drawn into movement. It is irresistible, and you will want to experience again and again the hot salsa night and its dream-like magic.

(Junko Hoshiyama)

●Live performance planned from October 1st, once a month at Crockodile in Shibuya (03-3499-5205)

사르사로 밤새 춤을 추자 『빙고・봉고』

지금 사르사가 뜨겁다! 사르사의 매력은 라틴의 뜨거운 피와 리듬, 달콤하고 애절하지만 정열적으로 표현한 사랑의 시. 연주자들은 뜨거운 피의 정열을 영혼으로 받아들이고 몸속에 스며 넣어, 육체로부터 음이 되어 나온다. 그것은 기계에 의지하지 않는 인간적인 음악이다. 이러한 사르사를 「보다 밝게, 스트레이트로, 항상 움직임이 있는 음조로 연주하고 싶다」라고 말한 남자, 에가와 겐타(江川ゲンタ)씨와 만났다. 현재, 밴드『빙고・봉고』를 거느리고 있는 그는 『오르케스타・데・라・루스』의 멤버였던 적도 있어, 피부로 본고장을 체험하고 있다. 그런 그가 「본고장의 오리지널이 아니기 때문에 오히려 할 수 있는 나 자신의, 일본인의 사르사를 만들고 싶다. "틀린 것"이라 지적되는 것에서 반드시 새로운 것을 만들 수 있을 것」이라고 말한다. 일본국내를 뛰어넘어 우선 해외에서 인정받은, 자동차에서 말하는 역수입차적 입장에 있는 그에게 할 수 있는 말이다. 「표적은 일본」이라고 하지만 그것은 꼭 「일본인」만을 가리키는 것은 아니다. 「중국, 한국의 사람들도 사르사를 들어 주었으면」하고 말하는 그의 눈은 세계를 향하고 있다.

사르사를 체험하기에는 역시 라이브가 제일이다. 「음을 파는 것이 아니라 시간을 판다.」시간이란 물론 「꿈을 보여주는」시간을 말한다. 스테이지에 넘치는 음악가들과 댄서들, 그리고 뜨거운 리듬. 자연히 몸을 움직이고 만다. 그러한 꿈의 한순간을 맛볼 수 있는 뜨거운 엔터테인먼트・사르사의 밤을 하루빨리 체험하고 싶다.

(호시야마 준코・星山純子)

10/1～매월 1회 시부야・크로코다일(03-3499-5205)에서 라이브 예정



秋の夜長に 魔術的な1冊

『ホーニベルガー博士の秘密』

日本には“秋の夜長”という言葉がある。ただ暑く寝苦しいばかりの夏の夜の長さとはちがひ、庭に鳴く虫の声に耳を傾けなどしているとつい時の経つのを忘れ夜更かししてしまふ、秋の夜の涼しさ、快さをいう言葉だが、そんな魔術的な力を持つ秋の夜をともに過ごすにふさわしい冊を紹介しよう。

ミルチャ・エリアーデ(1907~86)の『ホーニベルガー博士の秘密』(福武文庫・380円)。著者は名著『聖と俗』で世界に知られる宗教学者だが、同時に、母国語のルーマニア語で数十編の作品を書き残した作家というもうひとつの顔も持っていた。その作風は“今世紀最大の幻想小説家”という評価にもあるように、常に何か“この世ならぬもの”に向かう視線に特徴づけられている。

ルーマニアはブカレストに住む東洋研究者である私のところへ、ある日一通の手紙が届けられる。それは市内のゼルレンティ夫人と名乗る人物からのもので、招きにに応じて夫人宅を訪れた私は、彼女から“亡くなった夫のやり残した仕事を引き継いでもらいたい”という依頼を受ける。その仕事は有名な医者であると同時に熱心なインド研究者であったホーニベルガー博士の伝記を執筆するというものだった。承諾した私はまず夫の蔵書の整理に取りかかるが、そのうち彼の死に関する意外な秘密を知ることになる……。

“この世界とは異なる別のどこか”、私たちのすぐそばにあるのに、普通私たちは決してそこに行くことはできないばかりか、その世界を垣間見ることさえ難しい。どうすればそこへ行けるのかを考へることが、ある意味でエリアーデの一生をかけた仕事でもあった。そんな彼の深い瞑想と思索が結晶しているのがこの作品だといえるだろう。なお彼のインドへの傾倒が最も美しい形でまとめられたといわれる『セランポールの夜』も併録。

在長長的秋夜中使人 着魔的書

《霍尼黑貝魯卡博士的秘密》

日本有“長長的秋夜”的說法。這是說與熱得難以入睡的漫漫夏夜不同，秋天之夜，因傾聽院中昆蟲的鳴叫而忘記時間已經悄悄地過去了。說明秋夜涼爽怡人。為度過這有魅力的秋夜，我們向您介紹一冊書。

米魯查·埃裏阿蒂(1907~1986)的《霍尼黑貝魯卡博士的秘密》，由福武書店(380日元)出版。作者是以《聖與俗》一書聞名世界的宗教學者，同時他又是留下了用母語羅馬尼亞語寫下幾十部作品的作家。正像他作品的風格被評價為“本世紀最大的幻想小說家”一樣，



他的特徵就是經常把視線投向“現世所沒有的事物”。

我居住在羅馬尼亞布加勒斯特，是熱心的東方學研究者。有一天，從市內寄來一封署名為柴魯蘭蒂夫人的信，我應邀到她府上拜訪時，她希望我“把亡夫未竟的工作繼續下去”，這工作是撰寫一位有名的醫生，同時又是一位熱心的印度研究者霍尼黑貝魯卡博士的傳記。我接受了。並開始整理她亡夫的藏書，整理之中，我意外地發現了與她丈夫的死相關的秘密……。

“與現世有別的世界”，其實就在我們的身邊，但是，我們無法接近那裏，就連窺視一下那個世界也是困難的。從某種意義上講，埃裏阿蒂一生從事的工作，就是考慮如何才能到那個世界去。這部作品可以說是他那深沉的冥想和思索的結晶。另外，本書還收錄了作者以最美麗的形式表現出他為印度所傾倒的作品《塞蘭浦爾之夜》。

A Magical Book for a Long Autumn Night "A Secret of Dr. Honigbergar"

In Japan, we often use the expression "long autumn night." It was originally used in reference to the cool, pleasant autumn evening. Summer nights are just long and hot. In autumn, however, we listen to the music made by autumn insects in the garden and we forget the passing time while enjoying the evening coolness.

We would like to introduce a book here we feel may be suited to the magical autumn night.

The book is "The Secret of Dr. Honigbergar" (Fukutake Bunko, 380 yen - in Japanese), written by Mircea Eliade (1907 to 1986). He is best known as the religious scientist who wrote the masterpiece "Sei to Zoku (Saint and Secular)." But he also had another side as a writer who wrote numerous stories in his native Rumanian tongue. In fact, he is appreciated as the greatest fantasy writer of the 20th century. His writing style is characterized by eyes which saw "things not of this world."

The story tells of a serious scholar studying the Orient who lives in Bucharest, Rumania. One day, he receives a letter from Mrs. Zelrenty who lives in the same city. She invites him to her house. There, she asks that he finish a work started by her late husband but left uncompleted by his death. The work is a biography of one Dr. Honigbergar, who was a famous physician and also a serious scholar studying India. Accepting the task, he begins arranging the ex-husband's book. It is here that he learns a strange secret related to the man's death ... and that he is existing very close to them but in a place different from their world. Though near, it is somewhere we normally would never be able to go nor even catch a glimpse of. Discovering how to get to this place, then, became Mrs. Zelrenty's husband's obsession to the end of his days.

The author's deep meditation and thought are magnificently crystallized in this book. Another of his masterpieces, "The Night of Serampore" is also included in the book, and conveys the author's strong passion for India and summarized in the most beautiful fashion.

긴 가을 밤에 마술적인 한 권의 책

『호니히베르가박사의 비밀』

일본에는 “긴 가을 밤”이란 말이 있다. 잠들기 힘들 정도로 덥기만 한 긴 여름밤과는 달리 정원에서 우는 벌레소리에 귀를 기울리고 있으면 어느덧 시간가는 줄 모르고 밤 늦게까지 깨어 있곤 한다. 가을 밤의 시원함과 쾌적함을 표현하는 말이지만, 이러한 마술적인 힘이 있는 가을밤을 같이 지내는데 가장 어울리는 한 권의 책을 소개한다.

미르차·에리아데(1907~86)의 『호니히베르가 박사의 비밀』(福武文庫・380엔). 저자는 명저『성(聖)과 속(俗)』으로 세계적으로 알려진 종교학자임과 동시에 모국어인 루마니아어로 수십편의 작품을 쓴 작가라는 또 다른 얼굴도 가지고 있다. 그의 작품은 “금세기 최대의 환상소설가”라고 평가되는 것처럼 항상 무엇인가 “이 세상의 것이 아닌 것”을 향하는 시선에 그 특징이 있다.

루마니아는 프카레스토에 살고 있는 열렬한 동양연구가인 나에게 어느날 한통의 편지를 보내왔다. 그것은 시내의 제르렌티 부인이라는 사람으로부터 온 것으로, 초대 에 응하여 부인택을 방문한 나는 그녀로부터 “죽은 남편이 남겨 놓은 일을 이어받아 주었으면 한다”는 의뢰를 받는다. 그 일이란 유명한 의사인 동시에 열성적인 인도연구가인 호니히베르가 박사의 전기를 집필하는 것이었다. 웅락한 나는 우선 그의 장서 정리에 들어가는데 그러던 중에 그의 죽음에 관한 의외의 비밀을 알게 된다. “이 세계와는 다른 별도의 어딘가”, 바로 우리를 근처에 있는데도 우리들은 절대로 그곳에 갈 수 없을 뿐만 아니라 그 세계를 들여다보는 것조차 어렵다.

어떻게 하면 그곳에 갈 수 있는가를 궁리하는 것이 어떤 의미로 보면 작가 에리아데가 일생을 건 일인지도 모른다.

그러한 그의 깊은 명상과 사색의 결정이 바로 이 작품이라고 말할 수 있다. 또한 그의 인도에의 심취가 가장 아름다운 형태로 표현되어졌다고 알려진 『세란볼의 밤』도 병록

WANTED

友だちが欲しいですか。語学の勉強をしてみませんか。働くこと、学ぶこと、サークル紹介など、何でも募集欄。

您想交朋友嗎? 您想學習語言嗎? 工作學習社交活動等, 各式各樣的徵求欄。

Are you looking for new friends? Do you want to learn a foreign language? Looking for a job? Do you want to study something? Would you like to join a group activity? This is your chance to ask for or respond to anything.

벗을 원합니까. 어학공부를 해보고 싶지 않습니까. 일, 공부, 서울소개 등 뭐든지 모집합니다.

物 GIVE & TAKE

1. 子供を生涯のテーマとして、描き続けた画家、いわさきちひろさんの絵本美術館の招待券を2枚1組・10名様にプレゼントします。9/11~11/15までの企画展は「ちひろの紫」を開催。
『いわさきちひろ絵本美術館』
場所: 西武新宿線・上井草駅下車。徒歩7分。(編集部)

2. 木製のダブルベッドをさしあげます。新しくはないけれど、まだまだ十分使えます。取りに来てくれる方歓迎。
(森田 浩 [MORITA HIROSHI]
フリーター/豊島区)

3. どなたか韓・日・中・日の対訳本を譲ってくださいますか。
(内山典子 [UCHIYAMA NORIKO]
会社員/中野区)

4. 日本語の勉強をはじめたばかりの方、小学生向けの国語辞典と国語百科辞典をさしあげます。初歩の日本語の勉強には最適です。ほくも最初はこれで勉強しました。
(李 鐘国 [LEE JONGKUK]
学生/新宿区)

1. 以兒童生活為題材繪畫的畫家いわさきちひろの兒童畫美術展招待券、2枚一組、作為禮物贈送給十位讀者。在9月11日至11月15日舉行專題展《ちひろの紫》, “いわさきちひろ繪本美術館”的地點: 西武新宿線上井草站下車, 徒歩7分鐘。(本刊編輯部)

2. 贈送木製雙人床, 雖已不新, 但還能用。歡迎來取。(森田浩 [MORITA HIROSHI]) 自由職業者/豊島區)

3. 誰能送我朝鮮文・日文, 中文・日文的對譯書? (内山典子 [UCHIYAMA NORIKO]) 公司職員/中野區)

4. 向剛開始學日語的人提供小學生用“國語辭典”和“國語百科辭典”。對初學者最合適。我最初也是靠這辭典學日語的。
(李 學生/新宿區)

1. The editorial department is giving away ten pairs of invitation tickets to an exhibition of Chihiro Iwasaki's paintings to be held at the Picture Book Museum. Chihiro Iwasaki was a painter who chose only children as her lifelong theme. Scheduled from September 11 to November 15, the exhibition is entitled "Chihiro's Purple." The Picture Book Museum is located a 7-min. walk from Kami-Igusa Station on the Seibu Shinjuku Line.
(Editorial department)

2. I am giving away a wooden double bed. It's not new but still usable for many more years. Could you come and pick it up?
(Hiroshi Morita, Toshima-ku)

3. I am looking for Korean-Japanese or Chinese-Japanese books.
(Noriko Uchiyama, Office worker/Nakano-ku)

4. I would like to give away a Japanese dictionary and Japanese encyclopedia written for elementary school children to someone who has just started learning the Japanese language. They are best suited to learning elementary Japanese. I also used them to study Japanese at an early stage.
(Lee Syoukoku, Student/Shinjuku-ku)

1. 어린이를 생애의 테마로 그려온 화가, 이와사키 치히로의 그림책 미술관의 초대권을 2매 1조로 10분에게 드립니다.
9/11~11/15까지의 기획전은「치히로의 보라」를 개최.
『이와사키 치히로 그림책 미술관』장소: 세이부 신쥬쿠선·가미이구사역 하차. 걸어서 7분. (편집부)

2. 목제 더블 베드를 드립니다. 새것은 아니지만, 아직 충분히 쓸 만합니다. 가지러와 주실 분 환영 (모리타 히로시 / 프리 아르바이트/도시마구)

3. 누군가 한·일, 중·일의 대역본을 물려 주시지 않겠습니까? (우치야마 노리코 / 회사원/나카노구)

4. 일본어 공부를 시작한 지 얼마 안되시는 분, 국민학생용의 국어사전과 국어백과사전을 드립니다. 초보자 일본어 공부에는 가장 적합합니다. 저도 처음에는 이책으로 공부했습니다.
(이 (李) 학생/신쥬쿠구)

学 TEACH & LEARN

1. 韓国の文化に興味のある方、韓国の舞踊や伝統楽器と一緒にやってみませんか?
(金 順子 [KIM SUNJA]
Tel: 0424-71-0887/主婦/東久留米市)

2. 英会話を真剣に勉強したいと思っています。私たちに英語の基礎をじっくりと教えてくれる方を探しています。時間や料金はご相談して決めたいと思います
(小松・原川 [KOMATSU/HARAKAWA]
OL/新宿区)

1. 對韓國文化有興趣的人, 一塊兒跳韓國舞蹈、演奏傳統樂器嗎?
(金順子 [KIM SUNJA]) 電話: 0424-71-0887/主婦/東久留米市)

2. 我們想認真地學習英語會話。尋找能教基礎英語的人。時間與學費面談決定。
(小松・原川 [KOMATSU/HARAKAWA]) 女職員/新宿區)

1. Are you interested in Korean culture? Let's learn and enjoy traditional Korean dancing and musical instruments together.
(Sunja Kim, Tel.: 0424-71-0387; Housewife/Higashi Kurume city)

2. We want to seriously study English conversation and are looking for a person who can teach us the basics of English thoroughly. The time and fee can be agreed upon.
(Komatsu/Harakawa, OL's/Shinjuku-ku)

1. 한국의 문화에 흥미있으신 분, 한국의 무용이나 전통악기를 같이 해보시지 않겠습니까?
(김 순자/TEL0424-71-0887 /주부/히가시구루메시)

2. 영어회화를 진지하게 공부하고 싶습니다. 저희들에게 영어를 기초부터 차근차근 가르쳐 주실 분을 찾습니다. 시간이나 요금은 상담 후에 결정하고 싶습니다.
(고마쓰・하라카와/OL/신쥬쿠구)

3. 文京区国際交流協会では、初心者
者の日常会話のための『日本語
会話教室』を開きます。教室に
参加して、日本での生活を楽し
いものにして下さい。(但し文
京区内に在住・在勤・在学の方
のみ)
日 時: 1992年10月8日~1993年2月
18日。毎週木曜日。6:30pm
~8:30pm。
場 所: 文京区女性センター
受講料: 5,000円
申込方法: 9月17日迄に郵便でお願い
します。
〒112 東京都文京区春日1-16-21
文京区区役所(国際交流担当・
堀切 [Horikiri])

3. 文京区国際友好交流協会、為初
學者開設了以日常會話為中心的
“日語會話教室”。希望大家都能來參
加，把它作為在日本生活的樂趣
吧。(只限於文京區在住、在職、
在學的人。)
時間: 1992年10月8日~1993年2月
18日，每週星期四晚6:30~8:30
地點: 文京區女性センター
聽課費: 5,000日元
報名方法: 9月17日為止來信報名
〒112 東京都文京區春日1-16-21
文京區區役所(國際交流負
責人 堀切 [HORIKIRI])

3. The Bunkyo-ku International
Friendship Exchange Association
will host a beginners' course
in Japanese daily conversation.
You are cordially invited to join
the course to make your daily
life in Japan more enjoyable.
(must live, work, or attend
school in Bunkyo-ku)
Date: Bunkyo-ku Women's Center
Class fee: ¥ 5,000 (including text)
How to apply: Please apply by mail.
Deadline for applying: September 17,
1992.
Bunkyo-ku International Friend-
ship Exchange Association
c/o (Horikiri) Bunkyo-ku city
office
1-16-21, Kasuga, Bunkyo-ku,
Tokyo 112

3. 分科 국제교류협회에서는 일상
회화 중심의 『일본어회화교실』을
개최하고 있습니다. 교실에 참가하
여 일본에서의 생활을 즐겨 주십시
오. (단 분쿄구 내에 거주·재
학·근무하시는 분에 한함.)
일 시: 1992년 10월 8일~1993년
2월 18일 매주목요일
PM 6:30~PM 8:30
장 소: 분쿄구 여성센터
수강료: 5,000엔
신청방법: 9월 17일 까지 우편으
로 부탁드립니다.
우편번호: 112 도쿄도 분쿄구 가사
1-16-21분쿄구 구청
(국제교류담당 호리키리)

働 WORK & EMPLOY

1. 仕事を手伝ってくれる方、国籍
は問いません。仕事内容はウェ
イトコントロール。体質改善を
したい人を助ける仕事です。詳
しいことを知りたい方は、お電
話をください。
(岡崎志保子 [OKAZAKI SHIHOKO]
TEL: 03-5709-5042 会社員/品川区)

1. 尋找能幫助我工作的人，國籍不
論，工作內容是幫助希望改善體質
的人控制體重。欲知詳情，請打如
下電話。
(岡崎志保子 [OKAZAKI
SHIHOKO] 電話: 03-5709-5042
公司職員/品川區)

1. I am looking for a person who
can assist me. Any nationality.
The work is related to weight
control. We are helping people
who want improve their physical
constitution. I can give you
more details over the phone.
(Shihoko Okazaki,
Tel.: 03-5709-5042
Office worker/Shinagawa-ku)

1. 일을 도와주실 분, 국적은 관계없
습니다. 일의 내용은 웨이트 콘트
롤, 체질개선을 하고 싶은 사람들
을 도와주는 일입니다. 자세한 내용
을 알고 싶으신 분은 전화해 주시
기 바랍니다 (오카자키·시호코/
TEL 03-5709-5042/
회사원/시나가와구)

友 HEART TO HEART

1. 『亜州フォーラム』は豊島区主
催の日本人と在日外国人の方と
の国際交流の場を提供するため
のパーティを毎月1回主催して
います。さまざまな国の方々が、
気軽に立ち寄れる場所を提供
していきたいと思っています。
日時: 9月12日(土)
6:00pm~8:00pm
場所: 豊島区勤労福祉会館
会費: 1000円
(『亜州フォーラム』和田[WADA]
TEL: 03-3981-0952)

1. “亞洲論壇”是豐島區主辦的、為
日本人與在日外國人進行國際交流
而提供的場所，每月舉行一次。各
國的朋友們，請毫無顧慮地光臨。
時間: 9月12日(星期六)下午6時~
8時
場所: 豐島區勤勞福祉會館
會費: 1000日元
(“亞洲論壇” 和田[WADA]
電話: 03-3981-0952)

1. "Ashu Forum" holds parties
once a month to provide "an
opportunity for international
exchange between Japanese and
foreigners in Japan. Sponsored
by Toshima-ku, the regular
gatherings encourage a casual
drop-in atmosphere to welcome
people from various countries.
Date and time:
September 12 (Saturday),
6:00 to 8:00 p.m.
Place: Kinro-Fukushi Kaikan,
Toshima-ku
Fee: 1,000 yen
("Ashu Forum" [Wada],
Tel: 03-3981-0952)

1. 『아주 (亞州) 포럼』은 도지마구
주최의 일본인과 재일 외국인과의
국제교류의 장을 제공하기 위하여
매월 1회 파티를 주최하고 있습
니다. 여러 나라 분들이 부담없이
들릴 수 있는 장소를 제공하고 있
습니다.
일시: 9월 12일 (토)
PM 6:00~PM 8:00
장소: 도지마구 근로복지회관
회비: 1000엔
(『아주포럼』담당: 와다
TEL 03-3981-0952)

2. 水・空気が素晴らしくおいし
い、富士山のおもとに住んでい
ます。英語のできる方、国籍・
年齢・性別は問いません。お友
達にならしましょう。
(早園美由紀 [HAYAZONO MIYUKI]
〒403 山梨県富士吉田市下吉田3)

2. 我住在富士山畔，這裏空氣新
鮮、水秀山麗，有人願意和我做朋
友嗎？希望會英語的人，不論國
籍、年齡、性別。讓我們成為朋友
吧！
(早園美由紀 [HAYAZONO
MIYUKI]
〒430 山梨縣富士吉田市下吉田3)

2. I am living at the foot of Mt. Fuji
where the water and air are re-
markably delicious. I am look-
ing for friends who speak Eng-
lish. Any nationality, age or sex.
(Miyuki Hanazono
3 Shimoyoshida, Fujiyoshida City,
Yamanashi Prefecture 403)

2. 물과 공기가 더할 수 없이 맛있는
후지산의 산기슭에 살고 있습니
다. 영어를 할 수 있는 분이랴
면, 국적, 연령, 성별에 관계없이
친구가 되고 싶습니다.
(하야조노 미유키
〒403 야마나시현 후지요시다시
시모요시다 3)

*連絡先が明記されていないもの
についてのお問い合わせは編集部
までご連絡下さい。

『We're』編集部ではWANTEDに
掲載する投書を歓迎します。パー
ティー・イベント情報、何でも受
けつけています。

没有寫明詳細地址之處，請洽編輯
部。

『We're』的WANTED欄目，歡迎
大家投稿。有關聚會、活動的消
息，將隨時受理。

To respond to adds without an
address or telephone numbers,
please write to We're

We're always welcomes your
messages or requests for
"WANTED". We will accept
almost anything including party
and event information.

*연락처가 명기되지 않은 부분
에 대한 문의는 편집부로 연락
해 주십시오.

『We're』편집부는 WANTED에
게재할 투고를 환영합니다.
파티 및 이벤트정보 등 무엇이
든지 받습니다.

「国際化時代」「ボーダレスの時代」を迎えているといわれる日本。その実態と意味にWe're編集部が独自の視点でせまっていく。

被稱是，正在迎接「國際化時代」「無國境時代」的日本。We're編輯部以獨特的眼光追究實際情況和意義。

Japan is now facing an "age of internationalization" or "borderless age." Our editorial staff intends to pursue the various meanings and substance of this trend.

「 국제화시대」「보더레스의 시대」를 맞고 있다고 하는 일본. 그 실태와 의미에 We're 편집부가 독자적인 시점으로 접근한다.

発見

「戦争に行くということ」

8月の終戦記念日を振り返って

8月の暑い終戦記念日が今年も終わった。

毎年繰り返される“終戦記念日”という日はいったい何のためにあるのだろう。過去の歴史を振り返るためのものなのか？ それとも戦争時代と現在の生活を対比させ、今が平和であると感謝する日なのだろうか？

ある新聞記事で今年は例年に比べて、戦争もののドラマの放映が急激に減少したということを読んだ。テレビ制作者は、終戦記念日にとりたてて「戦争もの」を取り上げるのではなく、随時放送していきたいと答えていたが、実のところは、『戦争』というタイトルがつくと、視聴率が下がるということが原因だと書かれていた。

戦争に対しての関心は薄れてきているのだろうか。

一方、この6月、さまざまな議論の末、PKO法案が成立した。当然その後にはひかえていた参議院選挙にも大きな影響を与える争点だったにもかかわらず、投票率は低く、またPKO法案を通した自民党の圧勝だった。

「PKOに反対の人が多いのに、日本の若者はなぜ意思表示をしないのだろうか」と、中国人留学生からいわれた。8月15日に前に、わたしたちは「戦争に行くということ」というテーマを設け、日本に住む留学生たちと話し合った。

一今の若者たちはマスコミに影響されやすいんだから、もっとマスコミが責任を感じてちゃんと報道すべきだ。

一いや、マスコミ、特に新聞はちゃんと報道しているよ。マスコミだけのせいではない。受け手の問題の方が大きい。

戦争のこわさ外国人の声

そんなに無関心でいいのだろうかという疑問が多くあがった。若者自身がまず戦争に行くのだ。各国からきた留学生のほとんどは徴

走向戦争

回顧8月の停戦記念日

今年8月炎熱の停戦記念日又過去了。

毎年一度的“停戦記念日”到底是为什麼設立的呢？是為回顧歷史呢？還是為把戰爭時代與當今的生活相對比，對眼前的和平表示感謝之意呢？

讀到某報的一條消息：今年與往年相比，電視裏放映有關戰爭的節目急劇減少了。電視節目的製作者解釋說，不打算專為“停戰紀念日”放映有關戰爭的節目，而是要隨時放映。但實際上，只要放映有關戰爭題材的節目，收視率就會下降。

人們對於戰爭的關心度越來越低了嗎？

另一方面，今年6月，在經過了各種各樣的爭論後，PKO（日本自衛隊參加聯合國維持和平活動）法案通過了。當然，這個問題在接踵而來的參議院選舉中成為具有很大大影響力的爭論焦點，盡管如此投票率還是很低，強使PKO法案得以通過的自民黨在選舉中大勝。

一位中國留學生說：“在日本人中反對PKO的人很多，但為什麼日本的年輕人不能表達自己的意志呢？”在8月15日之前，我們以“走向戰爭”為題，與住在日本的留學生們進行了座談。

——現今的年輕人易受大眾傳播媒介的影響，大眾傳媒應該更負責任地進行報道。



共同通信社提供

Going to War

Recalling the War's End

Once again this hot summer, the August anniversary of World War II's end has come and gone.

There is a pattern here which is repeated year after year. Yet, what is the reason, really? Merely the recollection of past history? Or to make a comparison between wartime and peace time and then give thanks for peace?

We note a newspaper article which says that broadcasts of war dramas suddenly decreased in number compared to previous years. One TV producer said that it is their policy to broadcast war dramas whenever they want, rather than only on the anniversary of the war's end. Actually, it has been said that TV audience ratings drop if the word "war" appears in a TV title.

Probably, people's interest in the war has dropped. On the other hand, the PKO Law recently passed in the Diet raised many discussions before its approval (and in fact continues to do so). It was even expected to be a major issue in the Upper House elections held after its establishment. Nevertheless, voter turn out was low and the Liberal Democratic Party, which passed the Law, won an overwhelming majority.

A student from China comments, "Many young Japanese are against the PKO but they do not express their opinions. Why?"

Prior to the August 15 anniversary, we took the theme "going to war" to discussions with some foreign students living in Japan.

Some opinions:

"Young people are now more affected by mass media and thus mass media should take more responsibility in broadcasting news and comments."

"No. Mass media, especially newspapers, distribute the news fairly. It is not the mass media which is responsible. The problem lies with the public as receivers of news."

Foreigners' Comments on the Fear of War

Many foreigners said that Japanese indifference to war is problematic. Young people must first go to a war if one occurs. Most of the foreign

전쟁에 나간다는 것

8월의 종전기념일을 뒤돌아 보며

8월의 무더운 종전기념일이 올해도 지나갔다.

매년 되풀이 되는“종전기념일”이란 날은 도대체 무엇을 위하여 있는 것일까. 과거의 역사를 뒤돌아 보기 위한 것인가? 그렇지 않으면 전쟁시대와 현재의 생활을 대비하여, 지금의 평화스러움에 감사하는 날인가?

어느 신문기사에서 올해는 예년에 비해 전쟁물의 드라마 방영이 급격히 감소했다는 것을 읽었다. 텔레비전 제작자는 종전기념일을 내세워「전쟁물」을 방영하는 것이 아니라, 수시방송하고 싶다고 대답했지만, 사실은「전쟁」이란 타이틀이 붙으면 시청률이 낮아진다는 것이 원인이라고 쓰여 있었다. 전쟁에 대해서는 관심이 떨어지고 있는 것일까.

한편, 이번 6월, 여러가지 논의 끝에 PKO법안이 성립하였다. 당연히 그 뒤에 있던 참의원 선거에도 큰 영향을 주는 쟁점이었음에도 불구하고 낮은 투표율에, PKO법안을 끝까지 민 자민당이 압승이었다.

「PKO에 반대하는 사람이 많은데 일본의 젊은이들은 왜 의사표시를 하지 않는 것인가」라고 중국인 유학생이 물어 왔다. 8월 15일 전에 우리들은「전쟁에 나간다는 것」이란 테마로, 일본에 사는 유학생들과 이야기 했다.

—요즘 젊은이들은 매스컴에 영향 받기 쉬우니까 좀더 매스컴이 책임을 느껴 정확히 보도해야만 한다.

—아니, 매스컴, 특히 신문은 잘 보도하고 있다. 매스컴만이 책임이 아니다. 받아들이는 쪽이 문제가 크다.

전쟁의 무서움. 외국인의 목소리

그렇게 무관심해도 좋은가라는 질문이 많았다. 우선 젊은이들 자신이 전쟁에 나가는 것이다. 각국



共同通信社提供

兵、あるいは軍隊経験をもっていた。一徴兵で仕方なく軍隊にいったが、もし戦争が起こったら、自分は戦争に駆り出され、人を殺さなければならない、あるいは自分が殺されるのだと思うと、こわくなった。

日本の若者の中には、軍隊経験者はいない（自衛隊という名のものでは、少数いるが）。留学生がいう「戦争のこわさ」を実感できる若者はいない。

今回のPKO法案成立をめぐっても、

—お金だけでなく、医療技術などの派遣はとてもいいことではないか。という意見もあったが、

—いや、なぜ他のアジア諸国が日本のPKOに懸念を示すのかを日本はもっと考えなくてはならない。まだまだ日本はアジアで信頼されてないからではないか。PKOの前にやることはある。従軍慰安婦の問題など戦後処理が未解決のまま。本当に解決しなければいけない問題をないがしろにしているからだ。外圧で簡単に憲法までねじまげて解釈してしまう、そこが日本のこわさだ。

—けれどもPKOがすぐ戦争につながるとは思えない。日本人はそんなに頭が悪いとは思えない。いま日本が戦争をして利益を得ることは何もないでしょう。利益を得るなら、経済でもうやっているのだから。

—たしかに今はない。でもたとえば、中国に内紛が起こって、バラバラになったらどうするか。日本は中国に今莫大なお金を貸している。それが返ってこないとわかったらどうするか。お金

——不、大衆傳媒、特別是報紙已作了全面報道。不光是大衆傳媒的過錯，視聽、讀者方面的問題也很大。

外國人談戰爭之可怕

如此毫不關心戰爭問題，行嗎？這樣問的人很多。首當其衝走向戰爭的是年輕人自己！從各國來的留學生大都有過被徵兵，或者從軍的經驗。

——被徵兵，沒辦法去了軍隊。如果發生戰爭，自己將被趕上戰場，去殺人或被他人殺掉，當時真害怕。

日本的年輕人，沒有過從軍經驗（在自衛隊的名義下，少數人有過），對留學生們所談的戰爭之可怕，無從感覺。

圍繞這次通過的PKO法案，也有如下的意見：

——不光是錢，派遣醫療技術隊等等不也是很好的事嗎？

——不，日本應該更多地思考一下，為什麼亞洲各國對日本的PKO表示擔心。這不正是說明了日本還遠遠沒有取得亞洲的信賴嗎？在PKO之前，還有別的事可做。比如，從軍妓女等戰爭善後問題，還未得解決。這實際上是把必須解決的問題擱在一邊。利用所謂外部壓力，簡單地歪曲憲法，這正是日本的可怕之處。

——不過，我想PKO法並不會馬上引來戰爭，日本人不會那麼傻。目前，日本沒有必要用戰爭獲得利益。要得到的利益，通過經濟手段已經得到了。

——確實目前沒有這種可能性，但假設中國出現內亂，四分五裂怎麼辦？日本現在向中國貸出了大批款項，如果知道那些錢還不回

students have experienced being enlisted or becoming soldiers.

"I had to go to war because I was enlisted. If a war occurs, I will be sent to the front and kill other people. Or I will be killed. What could be more fearful?"

No Japanese young man today has ever experienced war. (There are young men in the self-defense forces, but we would have to say that most young Japanese have not experienced the fear of war.)

With respect to the recent establishment of the PKO Law:

"Dispatching medical care and technical assistance is certainly better than only giving money."

"Other Asian countries are showing great concern about Japan's PKO. Why? Because Japan is still not trusted in Asia. There are many things which Japan needs to do first. One important thing is to resolve the issue of comfort women. The thrust is that the really important problems have been ignored. Yet Japan can easily distort its constitution to provide for a PKO in response to pressure from other countries. In this respect, Japan is still to be feared."

"But a PKO related war is not rational at all. The Japanese would not be so stupid. If they were to start a war now, nothing would be gained. Instead, they would lose everything. War is stupid, and the Japanese know this better than any other Asian people. Today, the many advantages they enjoy have come from economic reasons only."

"Surely no war could occur now. Yet, if a civil war broke out in China, for example, throwing the country into chaos, then what would happen to Japan? Japan has loaned a tremendous amount of money to China. And what would happen if Japan realized that money would never be repaid?"

에서 온 유학생의 대부분은 징병, 혹은 군대경험을 갖고 있다.

—징병으로 할 수 없이 군대에 갔지만, 만약 전쟁이 터지면, 자신은 전쟁에 동원되어, 사람을 죽이지 않으면 안된다. 혹은 자신이 죽을지도 모른다고 생각하면 무서워했다.

일본의 젊은이들 중에는 군대경험자는 없다（자위대라는 이름으로 소수 있긴 하지만）. 유학생이 말하는「전쟁의 무서움」을 실감할 수 있는 젊은이는 없다.

이번 PKO법안성립을 보더라도—돈만이 아니라 의료기술 등의 파견은 매우 좋은 일이지 않나.

라는 의견도 있었지만,

—아니, 왜 다른 아시아제국이 일본의 PKO에 유감을 표하는가를 일본은 더욱 생각하지 않으면 안된다. 아직도 일본은 아시아에서 신뢰받고 있지 않기 때문이 아닌가. PKO 전에 할 일이 있다. 중군위안부의 문제 등 전쟁 후의 처리가 미해결인 채 정말로 해결하지 않으면 안될 문제를 소홀히 하기 때문이다. 외압으로 간단히 헌법까지 왜곡하여 해석하고 마는 그것이 일본의 무서운 점이다.

—그렇지만 PKO가 곧 전쟁으로 이어진다고는 생각되지 않습니다. 일본인은 그렇게까지 머리가 나쁘다고 생각되지도 않고, 지금 일본이 전쟁으로 이익을 얻는 일이란 아무것도 없잖습니까. 이익을 얻을 거라면, 경제면으로 이미 얻고 있으니깐요.

—확실히 지금은 없다. 그러나 예를 들어, 중국에서 내분이 일어나 어수선해지면 어떻게 할 것인가. 일본은 중국에 지금 막대한 돈을

のために軍隊を出すことは当然考えられる。

誰のための国際貢献か?

次の戦争……、これについて日本人はあまりにも無頓着である。あす、どこかで世界的な戦争が起るかもしれない。湾岸戦争はまだ平和的に解決されたわけではない。一触即発の危険性はどこにでも秘められている。日本がすすんで戦争をすることはなくても、対岸の火事ではすまない時が目前にせまっている。

もうひとつ考えなければならぬのは、PKOはアジアや中東、アフリカ地域の国々から要請されたものではなく、欧米の「先進国」から要請されたものだということだ。「国際貢献」というが、その「国際」とは欧米のことを指している。日本は既に経済では「欧米

來會怎麼辦，日本爲了錢派出軍隊，當然是可以想像的。

爲誰而作“國際貢獻”

下次戦争……對此日本人基本上是漫不經心的。明天，在世界的哪個地方就可能發生戰爭。海灣戰爭也並不是用和平手段解決的。戰爭一觸即發的危險性就隱藏在某個地方。就算日本不會推動戰爭，但不能隔岸觀火的態勢却已經迫近了。

還有一個必須考慮的問題：PKO不是由亞洲、中東、非洲等地區的各國提出的要求，而是由歐美“發達國家”提出來的。所謂“國際貢獻”的“國際”，只不過是指歐美而言。日本的經濟已倚身於“歐美發達國家”的行列之中，下一步就是“不光出錢也要出人”，進入了非得一張堂堂正正的“發達國家”的

Wouldn't it be natural to dispatch armed forces to secure mortgages and other properties?

International Contribution to Whom?

A new war ... the Japanese are too indifferent to this. Nevertheless, there is always the possibility that a world war may begin tomorrow. The Persian Gulf war has yet to be peace-fully resolved. The danger of a fire igniting still exists somewhere under-ground. Japan will never start a war but, someday, a fire on the opposite river bank may spread to this side.

Another thing we have to consider is that the PKO was not requested by the countries in Asia, the Middle East and Africa. It was requested by the developed countries in Europe and North America.

It is called "an international contribution." But "international" includes only Europe and America. Japan has

빌려주고 있다. 그것을 돌려 받지 못한다는 것을 알게 되었을 때 과연 어떻게 나올 것인가. 돈때문에 군대를 내보내는 것은 당연히 예상할 수 있다.

누구를 위한 국제공헌인가?

다음의 전쟁……, 이것에 대해서 일본인들은 너무나도 무관심하다. 내일 어딘가에서 세계적인 전쟁이 일어날 지도 모른다. 중동결점전쟁은 아직 평화적으로 해결된 것이 아닌 상태이다. 일촉즉발의 위험성은 어디에나 숨어 있다. 일본이 앞서 전쟁을 하지 않더라도 강 건너 불구경으로만은 그치지 않을 때가 눈앞에 다가오고 있다.

또 하나 생각하지 않을 수 없는 것은, PKO는 아시아나 중동, 아프리카 지역의 나라들로 부터 요청해 온 것이 아니라 구미의「선진

戦争を描いた映画10選 戦争影片10選



1. 博士の異常な愛情 (Dr. Strangelove) '64 英・米
監督スタンリー・キューブリック
—冷戦下の米ソ核戦争をおそろしいまでのブラック・コメディに仕上げている。

1. 博士の奇愛 1964年英・米
導演：斯坦利・秋普裏克
——描寫在冷戰中，美蘇核戰爭恐懼的黑色喜劇。

1. Dr. Strange Love 1964, U.K./U.S.A.
Director: Stanley Kubrick
A chilling black comedy about the out-break of nuclear war between the U.S.A. and U.S.S.R. set in the cold war era.

1. 박사의 이상한 애정 '64 영・미
감독:스탠리・큐브릭—냉전하의 미소 핵전쟁을 블랙 코메디로 완성했다.

2. 디어・ハンター (The Deer Hunter) '78 米
監督マイケル・チミノ
—ベトナム戦争の狂気をリアルに描く。ロシアン・ルーレットのシーンがあまりにも有名。



2. 狩鹿人 1978年美國
導演：馬伊凱魯・米奇諾
——真實地描了越南戰爭的瘋狂，羅西安・魯雷特的表演非常有名。

2. The Deer Hunter 1978, U.S.A.
Director: Michael Cimino
A film depicting the madness of the Vietnam War expressed in great realism. The Russian roulette scene is now classic.

2. 디어・헌터 '78 미
감독:마이클・치미노—베트남전쟁의 광기를 리얼하게 그린 작품. 러시아안・루렛의 씬은 너무나도 유명하다.

3. 풀 메탈・ジャケッ (Full Metal Jacket) '87 米
監督スタンリー・キューブリック
—ベトナム戦争に向けての訓練と戦場の体験を二部構成で見せる。ジャングルを使わないで見せたベトナム戦争。

3. 全金屬防彈衣 1987年美國
導演：斯坦利・秋普裏克
——由越南戰爭進行訓練及戰場體驗兩部分組成。表現了不是以熱帶雨林為背景的越戰。



3. Full Metal Jacket 1987, U.S.A.
Director: Stanley Kubrick
Cleverly divided into two parts, this film first portrays the insanity of bootcamp and then of the Vietnam War itself. Especially effective is the use of an urban war setting.

3. 풀메탈・자켓 '87 미
감독:스탠리・큐브릭—베트남전쟁을 향한 훈련과 전장의 체험을 2부 구성으로 보여줌. 정글을 사용하지 않고 보여준 베트남전쟁.

4. 西部戦線異常なし (All Quiet on the Western Front) '30 米
監督ルイス・マイルストーン
—第一次大戦中、自らがドイツ軍兵士として参戦し、その無意味さ、悲惨さを体をもって体験したレマルクのベストセラーを映画化。

4. 西線無戰事 1930年美國
導演：路易斯・馬伊魯斯頓
——根據雷馬克同名暢銷書改編成電影。作者在第一次大戦中，作為德國士兵的一員參戰，親身體驗了無意義而又悲慘的戰爭。

4. All Quiet on the Western Front 1930, U.S.A.
Director: Lewis Milestone
Based on Remarque's best-selling book about his experiences as a German soldier in the First World War, this film takes a hard look at the meaninglessness and misery of war.



4. 서부전선이상없음 '30 미
감독:루이스・マイルストーン—제1차 대전중, 자신이 독일군병사로 참전하여, 전쟁의 무의미함, 비참함을 몸으로 체험한 레마르크의 베스트 셀러를

5. ぼくの村は戦場だった '62 ソ連
監督アンドレイ・タルコフスキー
—第二次大戦でドイツ軍によって故郷を奪われたイワン少年の悲劇を通して戦争を描く。

5. 我們村曾是戰場 1962年(舊)蘇聯
導演：安東列伊・塔魯克夫斯基
——通過在第二次大戦中被德軍奪去故鄉的少年伊萬的悲慘遭遇描述了戰爭的恐怖。

5. My Village Was a Battlefield 1962, U.S.S.R.
Director: Andrej Tarkovsky
War is expressed through the misery of a boy Ivan whose hometown is occupied by the German army during the Second World War.

5. 나의 마을은 전쟁터였다. '62 소련
감독:안드레이・타르코프스키—제2차대전에서 독일군에 의해 고향을 빼앗긴 이완소년의 비극을 통하여 전쟁을 묘사.



先進國」の仲間入りをしているが、もう一歩進んで「金ばかりではなく人も出す」ことで、もっと「一人前の「先進國」の會員券」を手に入れようとしている。それがPKO法案の表している大きな意味でもあろう。日本が再びアジアから抜け出し、「アジアの盟主」として経済ばかりではなく軍事の「トップ」となっていこうとしているのか?

PKOを通じて、その点について考えてみることも、今日の「終戦記念日」の大切な意味ではないだろうか。

會員證的階段。這也是PKO法案所表明的重大含意。

日本還會再一次「脱亞」，不但在經濟方面成為「亞洲盟主」，而且在軍事上也要盤踞「頂端」嗎？我們作為日本人，到底想要成為哪邊的「會員」呢？

通過PKO，認真考慮這些問題，不正是今日「停戰紀念日」的重大意義之所在嗎？

already become a developed country economically and is now ready to receive its membership as a nation capable of providing not only money but also experts. This is the one of the most significant meanings of the PKO Law.

Is Japan trying to move out of Asia again? Is it trying to be number one not only economically but also militarily as Asia's leader? The Japanese people must identify themselves. Are they members of a military power, or an economic power?

We should think about the above, taking the PKO as an example. And we must realize the vital importance of giving careful thought and review to what the "anniversary" of the war's end really implies.

국」으로 부터의 요청이라는 것이다. 「국제공헌」이라 하지만, 그 「국제」는 구미를 가르키고 있는 것이다. 일본은 이미 경제면으로는 「구미선진국」과 어깨를 나란히 하고 있지만, 또 한발 앞서 「돈만이 아니라 사람」도 내보내어, 좀 더 제구실을 하는 「선진국」의 회원권을 손에 넣지 않으면 안되는 단계에 이르렀다. 이것이 PKO법안이 나타내는 커다란 의미이기도 하다.

일본이 다시 아시아에서 빠져 나와 「아시아의 맹주(盟主)」로서 경제뿐만 아니라 군사적으로도 「톱(TOP)」이 되려고 하고 있는지 어떤지. 일본인으로서 우리를 자신이 도대체 어느쪽의 「회원」인가.

PKO를 통하여 그점에 대해서 생각해 보는 것도 오늘의 「중전기념일」의 귀중한 의미는 아닐까.

Top Ten War Films 전쟁을 그린 영화 10선



6. 브라질에서 온 소년 (The boy from Brazil) '79 英國 導演: 富蘭克林·J·夏福納
——第二次大戰後，第三帝國的復興을 위하여 과학자 멘겔레는，保存していたヒトラー의 血液で 클론인간을 作り出すという恐ろしい計画をたてる。
6. 從巴西來的少年 1979年 英國 導演: 富蘭克林·J·夏福納
——第二次大戰後，陰謀使第三帝國復興的科學家滿凱拉，策劃了一個用保存下來的希特勒的血液製造無性人的可怕計劃。

6. The Boys from Brazil 1979, U.K.
Director: Franklin J. Schaffner
After the Second World War, scientist Mengele attempts to build the Third Imperial Nation and made a terrifying plan to produce clone men from Hitler's blood stored in frozen state.

6. 브라질에서 온 소년 '79 영
감독: 프랭크 J. 샤프너
2차대전후, 제3제국의 부흥을 꾀하는 과학자 멘겔레는 보존해둔 히틀러의 혈액으로 클론인간을 만들어 낸다는 무서운 계획을 세운다.

7. かくも長き不在 (Une Aussi Longue Absence) '60 仏
監督 アンリ・コルビ
——戦争の傷跡を受け記憶喪失になってしまった夫と、夫の帰りを待ち続ける妻。

「財団法人川喜多記念映画文化財団提供」



7. 望眼欲穿 1960年法國 導演: 安利·克魯比
——描寫了因戰爭受傷而喪失了記憶力的丈夫和等着丈夫回來的妻子。

7. Such a Long Absence 1960, France
Director: Anri Corpi
A husband lost his whole memory after brain damages during the war while the wife continues to wait his return home.

7. 너무나 긴 부재 '60 프
감독:安利·코르비
전쟁의 상처를 받아 기억상실이 되고난 남편과 남편이 돌아오기만을 기다리는 부인.

8. 地獄に堕ちた勇者们 (La Caduta Degli Dei) '69 伊・スイス
監督 ルキノ・ヴィスコンティ
——第二次大戰中，ドイツを舞台にナチズムによって富と権力を奪れていく一族の姿を描く。

8. 墮入地獄的勇士們 1969 年意大利、瑞士。
導演: 魯基諾·威斯科梯
——描寫了第二次大戰中，以德國為舞臺，在納粹主義的統治下，一個家族被奪去了財富和權力。



8. The Braves Fell into Hell 1969, Italy, Swiss
Director: Luchino Visconti
This picture shows a wealthy family in Germany during the Second World War. The Nazis deprives the family of its wealth and power.

8. 지옥에 떨어진 용 '69 이·스위스
감독: 루키노·비스콘티
제2차대전중, 독일을 무대로 나치즘에 따라 부와 권력을 빼앗기는 일족의 모습을 그림.

9. 紅いコリーヤン (紅高粱) '87 中国
監督 チャン・イーモウ
——20年代の山東省，やっとな家をつかんだ主人公チャウ、しかしそこへ日本軍の侵略が・・・。

9. 紅高粱 1987年中國 導演: 張藝謀
——20年代的山東省，主人公好不容易建立了幸福的家庭，可是，日本侵略軍打過來了……。

9. Red Kaoling 1987, China
Director: Chan Imhou
Shandong Province was peaceful in the 1920's and Mr. Chauru at last got his happy home after hardship. However, a terror suddenly started: Japanese soliders started an invasion.



9. 빨간 코랑 (紅高粱) '87 중
감독: 창·이문
'20년대의 산동성, 어렵게 행복 한 가정을 이룬 주인공 차우르, 그러나 거기에 일본군의 침략이...

10. 風が吹くとき (When The Wind Blows) '86 英
監督 ジミー・T・ムラカミ
——素朴で純真な、普通の人々が巻き込まれていく核戦争の恐怖をアニメでやさしく恐ろしく描く。

10. 青萍之末 1986年英國 導演: 基米·T·村上 (姆拉卡米)
——以動畫片形式，通俗地描繪了純樸的人們被捲入核戰爭的恐怖。

10. When the Wind Blows 1986, U.K.
Director: Jimmy T. Murakami
Terrors of nuclear wars involving ordinary pure, simple people are expressed by animation in an easily understandable manner with horrifying scenes.

10. 바람이 불어 올 때 '86 영
감독: 지미·T·무라카미
소박하고 순진한 보통사람들이 휘말려 드는 핵전쟁의 공포를 애니메이션으로 알기쉽게 표현.



We're

占い



星座で占う今月の運勢。あたるも八卦、あたらずも八卦・・・

星座占本月の運氣。説霊也霊、説不霊也不霊...

It's in the Stars. This Month's Horoscope Sign

별자리로 점쳐 보는 이 달의 운세. 맞아도 팔괘, 안 맞아도 팔괘...

天秤座 9/24~10/23生まれ
美意識が強く、理性的な天秤座
誰に対しても屈託のない明るさ
で接することができ、どんな人
にも安堵感を与える天秤座は、
粘り強い性格の持ち主です。そ
してすべての面において、高い
理想を抱いています。しかし自
分への思い込みや執着心が強い
ため、周囲の動きや意見を見落
してしまいがちです。時には周
りに気を配ることも大切です。

天秤座 (9月24日至10月23日)
具有强烈的美感和理智的天秤座
屬於天秤座的人，跟誰都是
毫無顧慮地開朗地接觸，給人以
一種安心感。性格執著並在任何
方面都抱有很高的理想。正因為
自信心和執著性格太強的緣故，
所以容易忽視周圍人的變化和意
見。因此經常留意自己身邊的情
況很重要……。

**Tenbinza (Libra) Persons
born between September 24
and October 23.**

**Strong sense of beauty
and reasonable**

This person is cheerful and open-
minded with other people and im-
parts a sense of relief. He or she is
also persistent and optimistic in all
respects. However, ideas once fixed
in the head are strongly adhered to.
In this way, Tenbinza tend to ignore
everything else around them. Thus,
it is important to pay attention to
one's surroundings once in a while.

천칭좌 9/24~10/23
미의식이 강하고, 이성적인 천칭좌

누구에게든 근심없이 명랑하게
대할 수 있고, 어떠한 사람에게라
도 안도감을 주는 천칭좌는 강한
끈기가 있는 성격입니다. 그리고
모든 면에서 높은 이상을 품고 있
습니다. 그러나 자신의 믿음이나
집착심이 강한 이유로 주위의 움
직임이나 의견을 간과할 때가 있
습니다. 때로는 주위의 사람들에
게 배려하는 것도 중요합니다.

| 星 座 Horoscope | 全体運 A. Overall fortune | 恋 Love | マネー Money | 仕 事 Work | ラッキーナンバー Lucky number |
|-------------------|---------------------------|-----------|--------------|-------------|--------------------------|
| 牡羊座 3/21 ~ 4/20 | ☆ | △ | ☆ | ☆☆ | 4 |
| 牡牛座 4/21 ~ 5/21 | ☆☆ | ☆ | ☆☆☆ | ☆☆ | 10 |
| 双子座 5/22 ~ 6/21 | ☆☆ | ☆☆☆ | ☆ | ☆ | 3 |
| 蟹 座 6/22 ~ 7/22 | ☆ | ☆☆ | ☆ | △ | 7 |
| 獅子座 7/23 ~ 8/22 | △ | ☆ | ☆☆ | △ | 2 |
| 乙女座 8/23 ~ 9/23 | ☆☆ | △ | ☆ | ☆☆ | 1 |
| 天秤座 9/24 ~ 10/23 | ☆☆☆ | ☆ | ☆☆ | ☆☆☆ | 8 |
| 蠍 座 10/24 ~ 11/22 | ☆ | ☆☆☆ | ☆ | △ | 6 |
| 射手座 11/23 ~ 12/21 | △ | ☆☆ | △ | ☆ | 3 |
| 山羊座 12/22 ~ 1/20 | ☆☆ | ☆ | ☆☆ | ☆ | 11 |
| 水瓶座 1/21 ~ 2/18 | ☆ | ☆ | △ | ☆☆ | 5 |
| 魚 座 2/19 ~ 3/20 | ☆☆☆ | ☆ | ☆ | ☆☆☆ | 9 |

☆☆☆ 絶好調

☆☆ まあまあ好調

☆ 努力が必要

△ やや低調さみ

極好運

會有好運

只要努力好運回轉

稍差

Very good

Fairly good

Make efforts

Slightly poor

최고로 양호

조금 양호

노력이 필요

조금 저조함

定期購読お申し込みのご案内

『We're』の定期購読をおすすめします。

定期購読料金は、1年間で(12回分) 3,500円。(郵送料別)

ご希望の方は、綴込みのはがきに住所、氏名を記載して、編集部までお送りください。あるいは直接編集部にご連絡して下さっても構いません。はがきがWe're編集部へ届きしだい、綴込み用紙をお送りしますので、年間購読料を郵便局にお支払いください。

申込先: 〒169

東京都新宿区百人町1-19-9

TEL 03-3361-0722

FAX 03-3361-0221

We're 編集部

我們建議您按期訂閱

「We're」。

按期訂閱一年(12份) 3500日元。(不包括郵費)

希望按期訂閱者，請利用訂在雜誌裡的明信片，把地址、姓名寄到編輯部。也可直接和編輯部連絡。編輯部在收到您發出的明信片之後，將立刻把郵政匯款單寄上，請到郵局付款。

聯系地址如下：

〒169

東京都新宿區百人町1-19-9

TEL 03-3361-0722

FAX 03-3661-0221

We recommend you become a subscriber to "We're" magazine. The subscription fee is 3,500 yen for one year (plus additional postage charge).

If you are interested in subscribing, please write your name and address on the attached post card and send it to the editorial department. You may also contact the editorial department directly.

When we receive your post card, we mail you a money transfer form. Take this to a post office and pay the annual subscription fee there. Subscription address for "We're" Magazine:

"We're"

1-19-9 Hyakunincho, Shinjuku-ku, Tokyo 169

Tel.: 03-3361-0722

Fax.: 03-3361-0221

“We're”의 정기구독을 권합니다.

정기구독료는 1년간 (12회분) 3,500엔 (우송료 별도)

희망하시는 분은 소정의 엽서에 주소, 성명을 기재하여 편집부로 우송바랍니다. 혹은 직접 편집부로 연락해 주셔도 됩니다.

엽서가 We're 편집부에 도착되면 붙임용지를 송부해 드리므로, 연간 구독료를 우체국에 납부해 주시기 바랍니다.

붙임처: 우편번호 169

도쿄도 신주쿠구 하쿠닌초 1-19-9

TEL 03-3361-0722

FAX 03-3361-0221

FRIENDSHIP BEGINS WITH We're

Give a one year subscription of We're to a friend
12 issues for 3,500 Yen (Postage not included)

お友達にWe'reをプレゼントしよう。定期購読料金は、

1年間で(12回分)

3,500円。(送料別)

TO:

Name: _____

Address: _____

Country: _____

Message: _____

FROM:

Your Name: _____

Address: _____

We're GIFT

1-19-9, Hyakunincho, Shinjuku-ku, Tokyo 169

〒169 東京都新宿区百人町1-19-9

TEL: 03(3361)0722 FAX: 03(3361)0221

PLEASE CUT OUT AND SEND THIS FORM TO We're(ADDRESS ABOVE)

上記を切り取り、編集部(We're GIFT)宛お送りください



Miyuki Bldg. 3F
1-15-18, Okubo, Shinjuku-ku
TOKYO, 160

JAPANESE

■ **FULL TIME COURSE:** 20 hrs/w. MON. ~ FRI.
ELIGIBLE FOR VISA
JAN./APR./JUL./OCT.

■ **PART-TIME COURSE:** 4~6 hrs/w. 3~6 STUDENTS
MORNING/AFTERNOON/
EVENING

■ **COMPANY LESSONS:** SENDING WELL TRAINED
INSTRUCTOR - TO YOUR
COMPANY.

外国人日本語研修プログラム有: 下記までお問い合わせ下さい。

カイ日本語スクール TEL: 03-3205-1356 FAX: 03-3207-4651

中国語専門電算写植

文华/NiHao/テクノメイト/文康mini5H

各種ワープロ対応

ワープロデータを送って下さい、美しい写植文字にします。

・論文・小説・自費出版・辞典・教科書・カタログ
・名簿・商品リスト・技術文件・資料・契約書etc...

株式 友好社

文京区音羽一丁目22-20

TEL(03)5395-0835

FAX(03)5395-1128

本社: 〒536 大阪市城東区野江4-7-10

TEL(06)931-3382 FAX(06)934-6420

We'reの中国語はテクノメイトで入力編集したものです。

編集後記

We're編集部を訪ねて来て下さった方々の中には、何やつる人がたくさんいます。日本では特殊な才能なので私たWe're人間」と彼らと呼んでいます。彼らの生まれた環境、努力など、様々な要素が入りこんで言葉というものは成るのでしょうか。We'reもポリグロット(多言語)マガジンにだけに、彼らに通づるたくましさをもってこれからも生と思っています。

在《我們》編輯部的來訪者中，能操多國語言的人不少，本被視為有特殊的才能，我們就稱之為“活着的‘我們’”。他的出生地、生活環境、努力等要素都揉合在一起，形成了自吧！雜誌《我們》也是多種語言的，在這一點上可以說與他們們今後也要像他們一樣，保持着頑強的生命力。

(C)

Many of the people who visit our editorial department are able to different languages. Since this kind of ability is very unusual in J them "walking We're people." Their talents have probably a number of factors, including birthplace, living environment, hard We're is sold as a "Polyglot Magazine," and we will continue to try same vitality in our efforts as we see in those people who come to

We're 편집부에 방문하여 주신 분들 중에는, 몇개 국어를 구사하니다. 이는 특수한 재능이므로 저희들은「걸어다니는 We're인」을 부릅니다. 그들이 태어난 장소, 생활환경, 노력 등, 여러가지저 말이라는 것이 성립되는 것이겠지요.

We're도 폴리글롯 (다언어) 매거진이란 이름을 내세우고 있으며하는 능률함을 가지고 앞으로도 계속하고 싶다고 생각합니다. (C)

郵便はがき

1 6 9 - 0 0

料金受取人払

新宿北局承認

608

差出有効期間
平成6年6月
11日迄

(切手不要)

東京都新宿区百人町1-19-9

(株)ザ・サードアイコーポレーション行

| | | | | |
|----------------------------|--------------------------------|-----------------------------|--|------------|
| フリガナ 氏名 Name | | | | TEL () |
| 出身国 Country of birth | 年齢 Age | 性別: 男・女 Sex: Male・Female | | |
| ご住所 Address | 〒 | | | |
| 職業 Occupation | 会社名・学校名 School・Company name | | | |

S T A F F

| | |
|-----------------------------|--|
| ■PUBLISHER | TANAKA HIROSHI |
| ■EDITOR IN CHIEF | SAKAE CAMARGO |
| ■FOUNDING EDITORIAL ADVISOR | LEE YANGJI |
| ■MANAGING EDITOR | NASU YUKARI |
| ■ART & DESIGN DIRECTOR | HAYASHI HIROYUKI |
| ■PHOTOGRAPHER | SHIMAZAKI TETSUYATA |
| ■EDITORIAL STAFF | NISHIKAWA RIE OGAWA HIROKO LING RUO SHUI JUNG HEA |
| ■TRANSLATED BY | TOYO AGENCY INC. YUKO SHA KBS CO., LTD. |
| ■PRINTED BY | TOYO AGENCY INC. |
| ■ADVISER | TSUJI AKIRA ORLANDO CAMARGO DING PEI KANG |
| ■ASSISTANT | KANEDA NORIKO |

手づくり作品コンテスト

第10回

ハンズ大賞

作品募集中

—手で考えよう。手で見つけよう。手で創ろう。—



〈募集作品〉あなたの「手づくり作品」ならどんなものでもOK。ただし、オリジナルで未発表の作品に限る。

〈応募作品〉年齢、性別、国籍、プロ・アマを問わず。グループや学校単位でも応募可。

〈賞 金〉グランプリ100万円。

〈徴集〉手工製品、不限主題、流派、不問應徵者の年齢、性別和国籍、專業或業餘愛好者、團體或學校均可應徵。

〈獎金〉最優秀獎100萬日元

Call for Artwork: We're looking for your "Handmade Artwork". All original and non-displayed work is acceptable.

Requirements: Any age, gender, nationality is fine professional or amature is OK. Group or school entrants accepted.

Prizes: Grand prize — 1 million yen.

〈모집작품〉「본인이 직접 만드신 것」이면 무엇이든 무방. 단 미발표작에 한함.

〈응모작품〉연령, 성별, 국적, 프로/아마 관계없음. 그룹이나 학교단위도 무방

〈상금〉그랑프리 100만엔

●スケジュール

| 今 回 (第10回) | | |
|------------|-----------------|-----------------------|
| 募集期間 | 8/1(土)~12/21(月) | [143日間] |
| 第1次審査 | 1/12(火)・13(水) | (島根イン) |
| 第2次審査 | 2/8(月) | (東京マリン) |
| 表彰・内覧 | 3/26(金) | (Bunkamura) |
| 作品展 | 東 京 | 3/27(土)~4/4(日) [9日間] |
| | 大 阪 | 4/24(土)~5/5(水) [12日間] |

〈お申し込み・お問い合わせ・応募先〉

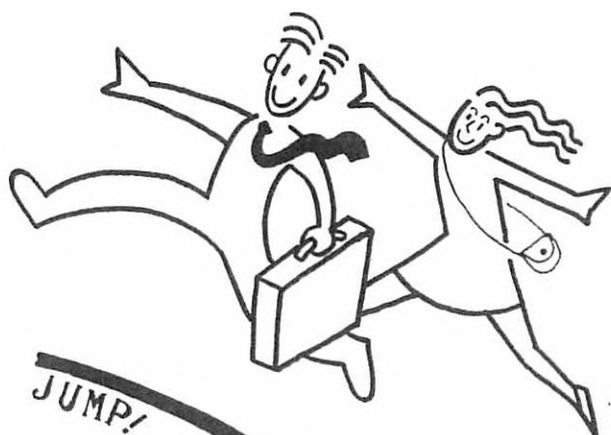
「ハンズ大賞事務局(HANDS DESK)」

〒150 東京都渋谷区桜丘町9-18
桜丘マンション103号

TEL 03-3496-5281



ホップ、 ステップ、 ジャンプ。



海外へ旅立つときは、いつも余裕たっぷり派でいたい
な…。というあなたに、お知らせしたいニュースです。
KOREAN AIRなら、日本の11都市からおとなりの
国・韓国の首都ソウルへ。さらにソウル経由で、世界
22ヵ国40都市へひろがるグローバルネットワーク。
さあ、ソウルへ。そして、あこがれの国へ。
あなたの街から、足取りも軽やかにホップ、ステップ、
ジャンプ。KOREAN AIRは、いつでもあなたを快適な
空の旅にエスコートいたします。



| | |
|-----------------------------|-----------------------------|
| TOKYO OSAKA NAGOYA | NEW YORK LOS ANGELES |
| FUKUOKA SAPPORO NIGATA OITA | CHICAGO HONOLULU GUAM |
| NAGASAKI KAGOSHIMA | ANCHORAGE TORONTO VANCOUVER |
| KUAMOTO OKAYAMA | LONDON PARIS ZURICH ROME |
| KUPEI MANILA HONG KONG | MOSCOW TRANSFURT |
| BANGKOK SINGAPORE DENPASAR | AMSTERDAM SYDNEY |
| JAKARTA KUALA LUMPUR | JEDDAH TRIPOLI BAHRAIN |

SEOUL
PUSAN
CHEJU

あなたの街からソウルへ。そして世界へ。

KOREAN AIR

日本11都市 から
毎週108便 就航

●東京：03-5443-3311 ●大阪：06-264-3311 ●名古屋：052-586-3311 ●福岡：092-441-3311 ●札幌：011-210-3311 ●新潟：025-244-3311
●岡山：0862-21-3311 ●長崎：0958-24-3311 ●熊本：096-323-3311 ●鹿児島：0992-27-3311 ●大分：0975-37-3311